ARCUB
2018
Raport de activitate

ARCUB
2018

ARCUB
2018

Raport
de activitate

Program de evenimente outdoor pentru comunitate
Program of Outdoor Community Events

Spotlight – Bucharest International Light Festival 012
Bucharest Jazz Festival 030
Festivalul Internațional de Teatru de Stradă București B-FIT in the Street! 042
ALT.Crăciun 068
Revelion Centenar 076

Program de evenimente indoor
Indoor Events Program

Stagiunea teatrală 2018
Theatrical Season 2018
Producții teatrale ARCUB
ARCUB Theatrical Productions 086

Plastic 086
Artists Talk 087
Barajul
The Weir 090
Idolul și Ion Anapoda
The Idol and Ion Anapoda 090
București. Instalație umană
Bucharest. Human Installation 091
Obsesii
Obsessions 092
Schneider & Schuster 092
Am iubit, am purtat, am pierdut
Loved, Lost, and What I Wore 093
Urma pașilor Tăi...
The Trace of Your Steps 096
Însemnările unui nebun
The Diary of a Madman 096

Spectacole de teatru găzduite 097
Hosted Plays 097

Microistoria. Povești adevărate spuse pe viu
Microhistory. True Stories Told Live 097
Omul pernă
The Pillow Man 097
Marea rușine
The Great Shame 098
OMG: Organisme modificate genetic
OMG: Genetically Modified Organisms 099
P.A.R.T.Y. 099
Amandină cu frișcă
Whipped Cream Amandine 102
Butoiul cu fericire
A Barrel of Happiness 102
România dodoloață
Great Romania 102

Program de evenimente indoor
Indoor Events Program

Seria de expoziții
The Exhibition Series
Expoziții ARCUB
ARCUB Exhibitions 104

PARCURS BRU >><<BUH 104
Zile. Florin Mitroi
Days. Florin Mitroi 105
Dublul. Gili Mocanu
The Double. Gili Mocanu 106
UNI-VERSUM 106

Seria de conferințe
The Conference Series
#CePunemÎnRamă 107

Partea Celuilalt | #CePunemÎnRamă 1
The Other's Part 110
Making a Mural with Visual Playground | #CePunemÎnRamă 2 110
Recapitalizarea fondului cultural urban. Amprenta artelor vizuale în urbe | #CePunemÎnRamă 3
The Recapitalization of the Urban Cultural Stock. The Fingerprint of Visual Arts in the City 112
Florin Mitroi: Ghid de sublimare artistică | #CePunemÎnRamă 4
Florin Mitroi: Guide of artistic sublimation 113

Expoziții în parteneriat 114
Exhibitions in Partnership 114

Playing B-OSA 114
Amenajarea unei săli de teatru
Designing a Theater Hall 114
În alb/În negru
In White/In Black 114
Alegorie – expoziție de mozaic
Allegory—Mosaic Exhibition 115
Portraits of Migration 116
Romanian Dads 118
Lacombe: Theater/Cinema 119
O poveste din Nepos
A Story from Nepos 119
Expoziție Andrei Bălan
Andrei Bălan Exhibition 120

Seria muzicală
Musical Series
Concerte de jazz
Jazz Concerts 121

ARTIST IN RESIDENCE STAGIUNEA 2017–2018
2017-2018 SEASON 121
Mircea Tiberian Group – The Land of Nod 122
Sorin Zlat Trio – Jazz Poems 122
Dublu concert de mărțișor 1: Emil Bîzgă & Marius Preda – The Baroque Jazz Duo 123
Dublu concert de Mărțișor 2: Oana Chițu Jazz Quartet –
Berlin–București eterna poveste
Berlin–Bucharest, the Eternal Story 123
Luiza Zan Trio – AfroDizzy 124
Mircea Tiberian Quartet – La classe operaia va in Paradiso 124
Maurice de Martin's 4'34" – John Cage, Ludwig van B., and a Cowbell 125
Toma Dimitriu Quartet – Soulful Encounters 128
DOUBLE DUETS 1: Magnets Duo – Evocative 128
DOUBLE DUETS 2: Lucian Ban & Abraham Burton – Blacksalt 128
Nicolas Simion Quartet – Parallel Universes 130
Lee Konitz Quartet – All The Things You Ever Wanted To Be 130
ARTIST IN RESIDENCE STAGIUNEA 2018–2019
2018-2019 SEASON 130
Cristian Soleanu Sextet – I Remember Johnny 131
Inbar Fridman Trio – Winter Breaks 131
Alex Simu Quartet – Echoes of Bucharest 134
Sebastian Burneci Quartet – I Dream that I Am Awake 134
Alessandro Rossi Group – Emancipation 135
DOUBLE DUETS. Dimitriu | Huțanu | Nicolau feat. Acker –
Câștigătorii Bucharest Jazz Festival 2018
Winners of Bucharest Jazz Festival 2018 135
DOUBLE DUETS. Sanem Kalfa/George Dumitriu – Dance 136

Concerte de muzică găzduite 137
Hosted Music Concerts 137

La Vida Loca 137
Lost in the Stars 137

Program educațional
Educational Program

Bucharest Gaming Week 142
Festivalul Internațional al Filmului pentru Copii și Tineret WonderFest. Ediția I
WonderFest International Children and Youth Film Festival. The 1st Edition 143
Concursul Internațional Pro Piano – România
Pro-Piano Romania International Contest 146
Osânda cărților
The Punishment of the Books 146
Despre benzi desenate și jocuri video – Conferință Benoît Sokal
On Cartoons and Video Games—Benoît Sokal 147
TURBOPRO. Școala intensivă de teatru pentru adolescenți 147
SEECS Short Film Festival 148
Floarea soarelui – Ateliere de teatru pentru incluziune socială
Sunflower—Theater Workshops for Social Inclusion 149
Fest & Best. Festival de Teatru pentru Liceeni
Fest & Best. Theater Festival for High School Pupils 149
Premiile creativității ARCUB–UNATC
Creativity Prizes ARCUB–UNATC 149
Atelierul magic al lui Moș Crăciun
Santa Claus' Magic Workshop 150

Program de parteneriate cu proiecte strategice
Program of Partnership with Strategic Projects

70 de ani într-un centenar, România–Israel, București–Tel Aviv–Ierusalim
Seventy Years in a Centenary, Romania–Israel, Bucharest–Tel Aviv–Jerusalem 154
Warm Up One World Romania: Cross Talk Radu Jude & Alexandru Solomon 155
One World Romania 155
Cuvinte și note francofone
Francophone Words and Notes 156
Gala Premiilor Gopo
Gopo Awards Gala 156
Festivalul Internațional de Film DaKINO
DaKINO International Film Festival 157
Jazz in Church 158
Noaptea Cărților Deschise
The Night of the Open Books 159
American Independent Film Festival 160
World Press Photo 161
Sâmbăta Sonoră | Concert Heretics
The Sonorous Saturday | The Concert Heretics 161
Conferințele Eruditio: „Valoarea arhitecturii în arhitectura valorii"
The Conferences Eruditio: "The Value of Architecture in the Architecture of Value" 162
Bucharest International Film Festival 163
Dialogul generațiilor
The Dialogue of the Generations 163
Festivalul Internațional „Vara magică"
The Magical Summer International Festival 165
153 de secunde
153 Seconds 166
Festivalul Internațional de Teatru Independent UNDERCLOUD
UNDERCLOUD International Festival of Independent Theater 166
Retrospectiva ANONIMUL 15
ANONIMUL 15 Retrospective 168
Word Experience Festival – „Sunetele Lumii". Festivalul Ambasadelor
World Experience Festival – "The Sounds of the World". The Festival of the Embassies 168
Balkanik Festival 169
se8tembr10 170
Turneul național COOLsound
COOLsound National Tour 171
UNFINISHED 171
Wellness Festival 172
Centenar Fest 173
Bienala Națională de Arhitectură
The National Biennial of Architecture 174
Clasic la puterea a treia
Classic to the Third Power 175

Platforma Internațională de Teatru București #5
The International Theater Platform Bucharest #5 176
Gala Smart Folk You! Florian Pittiș 176
Les Films de Cannes à Bucarest 177
Festivalul Național de Teatru
The National Theatre Festival 178
Gala Atipic Beauty 179
Forumul diversității culturale
The Cultural Diversity Forum 179
RadiRo. Festivalul Internațional al Orchestrelor Radio
RadiRo. The International Festival of Radio Orchestras 180
Recital de vioară și pian | Anul european al patrimoniului cultural
Violin and Piano Recital | The European Year of Cultural Heritage 181
Portugalia–România: Oglinzile (inter)culturale | Anul european al patrimoniului cultural
Portugal–Romania: (Inter)cultural Mirrors | The European Year of the Cultural Heritage 181
Zilele filmului portughez | Anul european al patrimoniului cultural
The Days of the Portuguese Film| The European Year of the Cultural Heritage 182
Reuniunea membrilor juriului Festivalului Bucharest Best Comedy
The Reunion of the Members of the Jury of Bucharest Best Comedy Festival 183
Festivalul de muzică veche
The Old Music Festival 183
Gala Centenar a Premiilor Naționale APTR
The Centennial Gala of the APTR National Awards 184
Centenar „Radu Beligan”
“Radu Beligan” Centenary 184
Oameni – Tribut Aurelian Andreescu
People – Tribute to Aurelian Andreescu 184

Program de evenimente inițiate de CGMB și PG
Program of Events Launched by the General Council of Bucharest and the General Mayor

Gala Premiilor Municipiului București pentru Artă și Cultură
The Gala of the Awards of the Municipality of Bucharest for Art and Culture 188
Eurovision România 189
Concert extraordinar de Paști
Extraordinary Eastern Concert 189
Concert aniversar de Ziua Europei
Anniversary Concert on Europe Day 190
„Pietonale în Cartierul Creativ" | Propune pentru București
"Pedestrian Areas in the Creative Neighbourhood" | Proposals for Bucharest 191
Gala stelelor muzicii ușoare românești
The Gala of the Romanian Pop Music Stars 195
Concert extraordinar de Centenar
Extraordinary Concert in the Centennial Year 196
Concert extraordinar de Crăciun în anul Centenarului
Extraordinary Christmas Concert in the Centennial Year 197

Spotlight Bucharest Inte Light Festival

ernational
© Petru Ivu

Spotlight – Bucharest International Light Festival

ORGANIZATOR/ORGANIZER

Primăria Capitalei, prin ARCUB
The City Hall of Bucharest, via ARCUB

PERIOADĂ/PERIOD

12–15.04.2018

LOCAȚII/LOCATIONS

Piața George Enescu, Arcul de Triumf, Muzeul Național de Istorie Naturală „Grigore Antipa", Palatul Știrbei, Ateneul Român, Biblioteca Centrală Universitară, Piața Revoluției, Parcul Kreţulescu, Ministerul Afacerilor Interne, Magazinul Muzica, Hotel Novotel, Palatul Telefoanelor, Teatrul Odeon, Cercul Militar Național, Primăria Municipiului București, Grand Hotel du Boulevard, Calea Victoriei 15, Calea Victoriei 19, Blocul Rosenthal, Strada Lipscani, Palatul CEC, Muzeul Național de Istorie a României, Palatul Loteriei Române, Strada Franceză 1, Podul Piața Națiunile Unite, Bd. Regina Elisabeta 5, Piața Universității, Teatrul Național București

Spotlight – Bucharest International Light Festival a avut prima ediție în 2014, ajungând, în 2018, la a patra ediție. Este unul dintre evenimentele bucureștene cele mai urmărite de public, reunind, în patru zile de festival, zeci de lucrări artistice, instalații, sisteme de iluminare arhitecturală și video mapping din Germania, Ungaria, Slovacia, Finlanda, Cehia, Polonia, Franța, Austria și România. Acestea transformă, în fiecare aprilie, clădiri emblematice din București, precum Biblioteca Centrală Universitară, Muzeul Național de Artă al României, Teatrul Odeon, Cercul Militar Național, Palatul CEC etc.

The first edition of Spotlight—Bucharest International Light Festival was in 2014 and the fourth one in 2018. It is one of the most acclaimed events in Bucharest; during the four days of the festival it reunites dozens of artistic works, installations, architectural illuminating systems, and video-mapping from Germany, Hungary, Slovakia, Finland, the Czech Republic, Poland, France, Austria, and Romania. Each April, the festival changes the face of emblematic buildings in Bucharest such as the Central University Library, the National Museum of Art of Romania, Odeon Theater, the National Military Circle, CEC Palace etc.

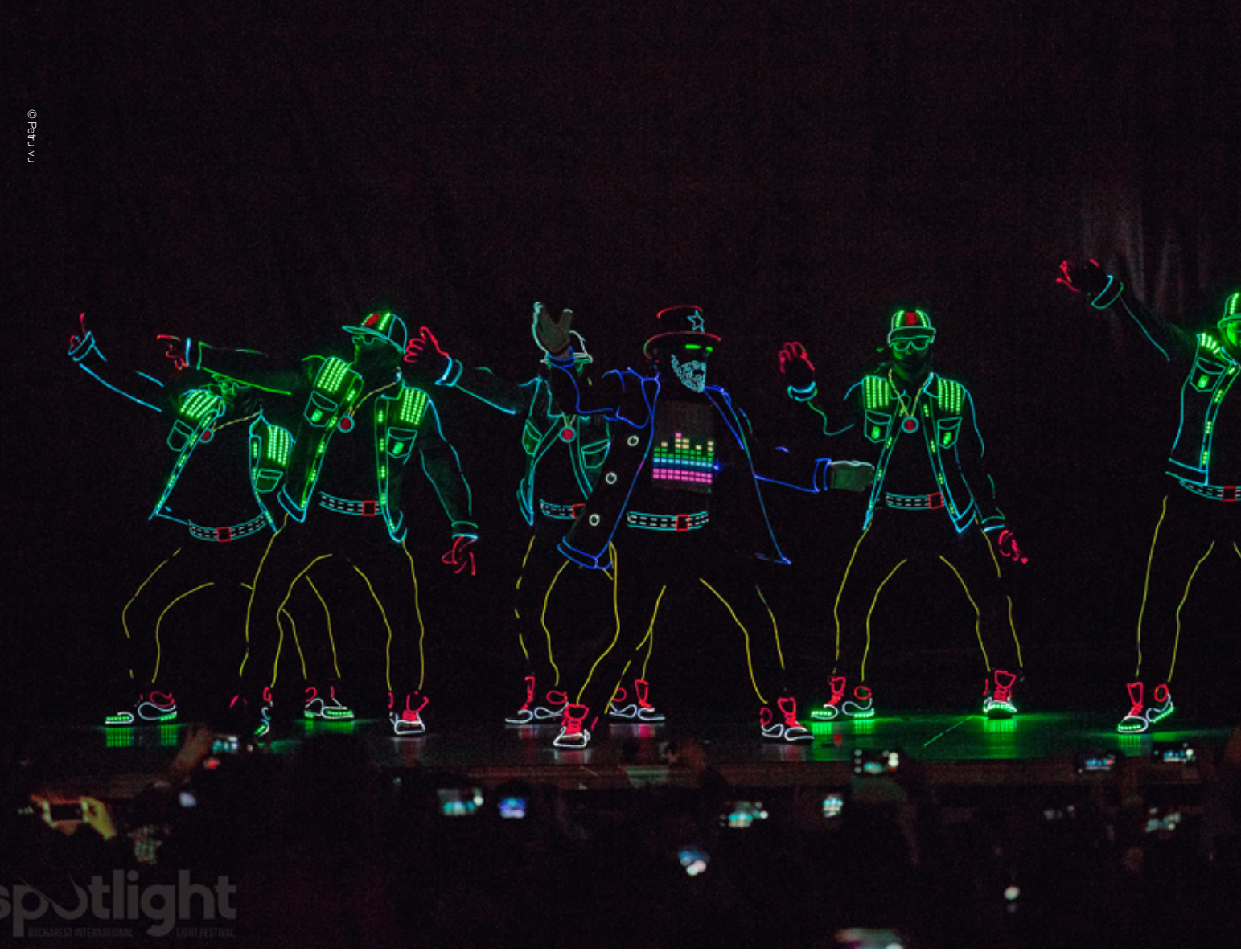
În 2018, evenimentul s-a desfășurat în perioada 12–15 aprilie și a reunit mai mult de 500.000 de spectatori, fiind astfel unul dintre cele mai de amploare evenimente din acest an care au sărbătorit Centenarul. Reunite sub tema „United We Shine", sesiunile de video mapping, instalațiile și proiecțiile de lumină prezente la Spotlight#4 au suprapus peste locuri și clădiri reprezentative pentru istoria orașului motive naționale reinventate în zeci de teme grafice, instalații de lumină și povești animate, proiectate pe cele mai frumoase coloane, cupole și fațade din București.

Biblioteca Centrală Universitară a găzduit una dintre cele mai aplaudate proiecții din festival, o adevărată lecție de istorie despre Calea Victoriei, transpusă în animații videomapate. Printre cele mai plăcute surprize ale festivalului, publicul a descoperit noi locuri din București incluse în festival, precum sesiunile de video mapping pe tema Centenarului proiectate pe Teatrul Național București și Primăria Municipiului București. Pentru prima dată în Capitală, Arcul de Triumf, Teatrul Odeon

In 2018 the event took place between the 12th and the 15th of April and it reunited more than 500.000 spectators, and thus it became one of the biggest events that celebrated the Centennial Year. Reunited under the theme "Reunited We Shine", the video-mapping sessions, the installations, and the light projections presented during Spotlight#4 covered representative historical places and buildings in national motifs reinvented as dozens of graphical themes, light installations, and animated stories, projected on the most beautiful columns, cupolas, and facades in Bucharest.

The Central University Library hosted one of the most acclaimed projections of the festival, a genuine history lesson on Calea Victoriei, transposed into video-mapped animations. One of the most pleasant surprises was the fact that the public could discover new places in Bucharest included in the festival, such as the video-mapping sessions on the topic of the Centennial Year projected on the National Theater of Bucharest and the City Hall of Bucharest. For the first time in the Capital,

© Petru Ivu



© Petru Ivu

și Ministerul Afacerilor Interne au fost transformate de proiecții artistice tematice care au celebrat anul Centenarului.
Spre deliciul publicului larg, programul celei de-a patra ediții Spotlight a inclus și instalații de lumină spectaculoase, dintre care multe au fost interactive. Fanii Spotlight au dansat cu mic, cu mare pe Laser Big Piano instalat în Piața Revoluției, au jucat Șotron interactiv pe Calea Victoriei sau au animat personajul grafic Pisica nomadă de la Direcția Generală de Poliție a Municipiului București.

Prezenți pentru prima dată la Spotlight, DJs de la Virgin Radio au acompaniat atmosfera de petrecere a instalației Discoballs cu muzică mixată live. În fiecare seară de festival, publicul s-a adunat în număr mare să danseze la petrecerea în aer liber din fața magazinului Muzica.

Festivalul s-a încheiat cu ceremonia de premiere a Concursului internațional de video mapping de la Palatul CEC. În prezența directorului artistic al festivalului, Birgit Zander, a fost anunțat câștigătorul desemnat de public prin vot online.

the Triumphal Arch, Odeon Theater, and the Ministry of Domestic Affairs were turned into thematic artistic projections which celebrated the Centennial Year.

To the wide public's delight, the programme of the fourth edition of Spotlight included spectacular light installations, many of which were interactive. Spotlight fans, young and old alike, danced on the Laser Big Piano installed in the Revolution Square, they played interactive hopscotch on Calea Victoriei, and they animated the graphic character called the Nomad Cat from the General Inspectorate of the Police of the Municipality of Bucharest.

The DJs from Virgin Radio participated in Spotlight for the first time and they accompanied the celebratory atmosphere of the installation called Discoballs with live mixed music. Every evening a large number of people gathered to dance at the open-air party organized in front of Muzica Store.

The festival ended with the ceremony of awards of the International Video-mapping Contest held at CEC Palace.

© Cida Film

© Petru Ivu

© Petru Iu

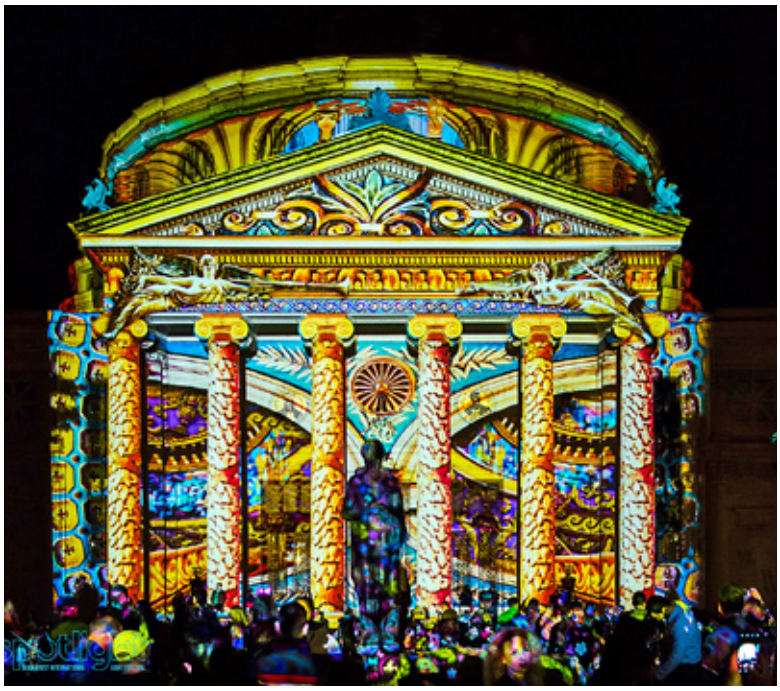
© Petru Ivu

Dintre cele șase lucrări finaliste care au rulat pe fațada Palatului CEC la Spotlight 2018, lucrarea artiștilor români de la Mindscape Studio a câștigat marele premiu în valoare de 5.000 de euro. Celelalte cinci lucrări intrate în concurs au fost ale artiștilor de la Darklight Studio, din Spania, Hermes Mangialardo, din Italia, KEDR Visuals, din Rusia, Multiscalar, din Germania, și Skgmedia, din China.

Cu un spațiu expozițional de 20.000 m^2, o echipă de peste 300 de profesioniști și artiști din unsprezece țări, un concurs internațional de video mapping, 27 de instalații și proiecții de lumină și opt noi spații în București, Spotlight#4 a celebrat, în 2018, anul Centenarului, împreună cu peste 500.000 de bucureșteni și turiști.

In the presence of Birgit Zander, the artistic director of the festival, the winner chosen by the public by online vote was announced. Out of the six finalist works projected on the facade of CEC Palace at Spotlight 2018, the work of the Romanian artists from Mindscape Studio won the big prize of 5.000 Euros. The other five works in the contest were those of the following artists: Darklight Studio, from Spain, Hermes Mangialardo, from Italy, KEDR Visuals, from Russia, Multiscalar, from Germany, and Skgmedia, from China.

With an exhibition space of 20.000 m^2, a team of more than three hundred professionals and artists in eleven countries, an international contest of video mapping, twenty-seven installations and light projections, and eight new spaces in Bucharest, in 2018 Spotlight#4 celebrated the Centennial Year, together with more than 500.000 citizens of Bucharest and tourists.



© Octav Drăgan

© Octav Drăgan

© Sorin Toma

spotlight
BUCHAREST INTERNATIONAL LIGHT FESTIVAL

© Coca Film

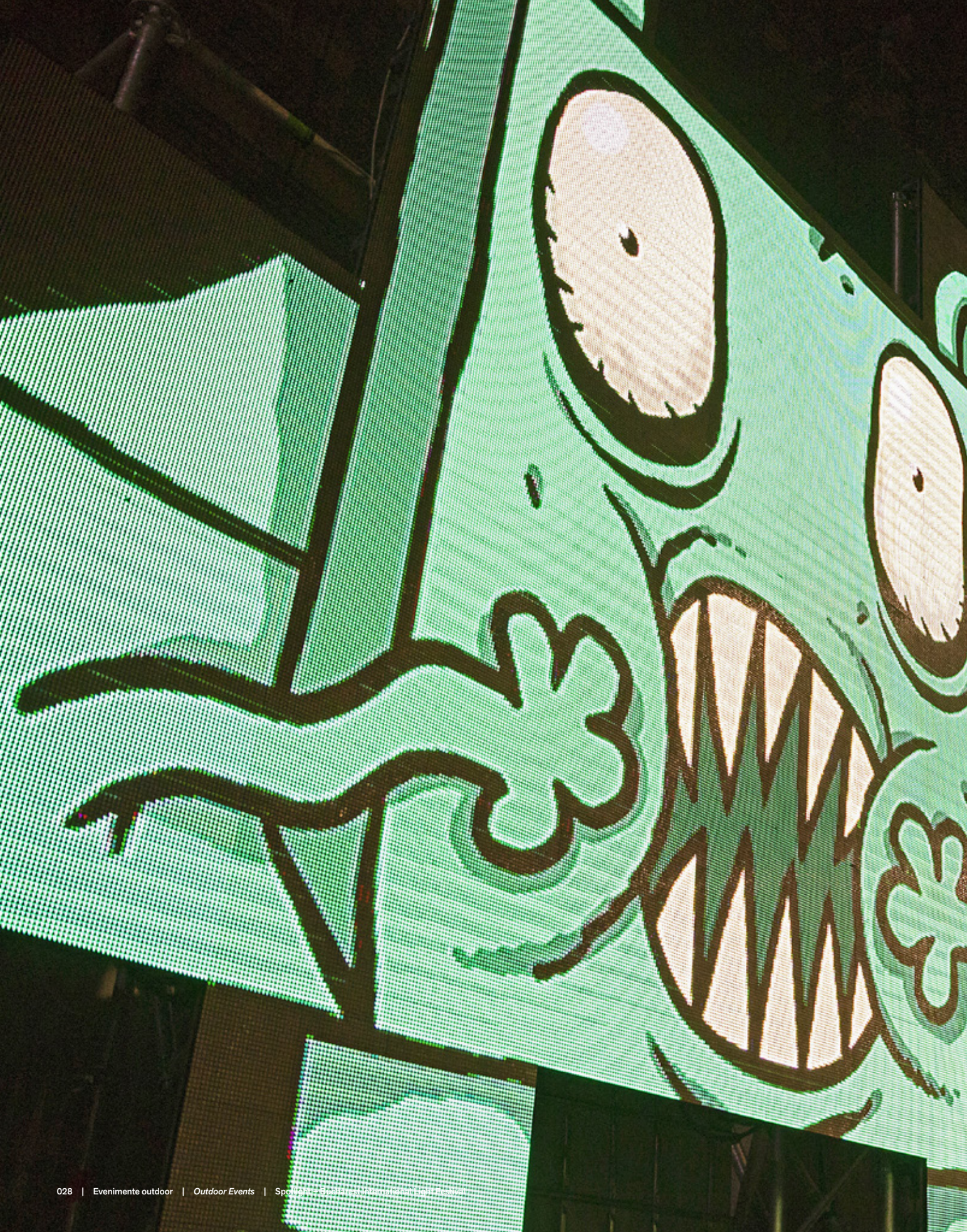
BANCA COMERCIALA ROMAN
spotlight
SECOND CUP

© Petru Ivu

© Cosmina Bădescu

© Petru Ivu

ODEON
Meile
Amore
Liebe
Láska
Grá
Cinta
Love
Amour
Dashuri
Ljubezen
Kärlek
Aşk
Dragoste
Miłość
Rakkaus
Ljubav
Szeretet
Imhalbba
Hanhaara
Kärlek
Lieíde
Αγάπη
Dragoste
Amor
Dashuri
Amour
Amore
Láska
Grá
Liebe
Cinta
Love
Amore
Amour
Dashuri
Ljubezen
Láska
Meile
Liebe
Amore
Amour
Dashuri
Aşk
Liebe
Cinta
Grá
Love



© Cidra Film

Bucharest Jazz

z Festival

© Petru Ivu

Bucharest Jazz Festival

ORGANIZATOR/ORGANIZER

Primăria Capitalei, prin ARCUB
The City Hall of Bucharest, via ARCUB

PERIOADĂ/PERIOD

02–08.07.2018

LOCAȚII/LOCATIONS

Piața „George Enescu", ARCUB

Cea de-a șaptea ediție a Bucharest Jazz Festival s-a desfășurat în perioada 2–8 iulie și a adunat peste 15.000 de spectatori la concertele live din Piața „George Enescu" și la evenimentele conexe de la ARCUB. Au fost prezenți la București peste cincizeci de artiști din America, Asia, Europa și America de Sud, pentru cinci zile de concerte în aer liber și șapte zile de conferințe, ateliere, o expoziție și un concurs de jazz, evenimente care s-au bucurat de un număr record de participanți.

The seventh edition of Bucharest Jazz Festival took place between the 2nd and the 8th of July and it gathered more than 15.000 spectators at the live concerts held in George Enescu Square and at the related events held at ARCUB. Bucharest hosted more than fifty artists in America, Asia, Europe, and South America, for five days of concerts in the open air and seven days of conferences, workshops, an exhibition, and a jazz contest, which a record number of participants enjoyed.

Printre cele mai așteptate momente ale festivalului, concertul „Jan Garbarek featuring Trilok Gurtu" de sâmbătă, 7 iulie, a transformat Piața „George Enescu" într-un loc neîncăpător pentru fanii festivalului de jazz. Aflată pentru prima dată la București, Jazzmeia Horn, cântăreața recent numită drept „cea mai bună stea în devenire" de către Downbeat Magazine, a adus jazzul social la Bucharest Jazz Festival în concertul de duminică, 8 iulie. Jazzul melodic al saxofonistului suedez Lars Danielsson a stârnit printre cele mai multe aplauze, vineri, 6 iulie, iar concertul de deschidere a festivalului, susținut de big band-ul Bucharest Jazz Orchestra și de vocile celor de la Blue Noise, desprins parcă dintr-un film hollywoodian, a fost printre cele mai dinamice prestații ale ediției.

Ediția din 2018 a Bucharest Jazz Festival a însemnat și ultimul an în care Teodora Enache a făcut parte din echipa festivalului în calitate de director artistic. Cu această ocazie, vineri, 6 iulie, cântăreața de jazz i-a oferit publicului de festival

One of the most long-awaited moments of the festival, the concert entitled "Jan Garbarek featuring Trilok Gurtu" held on Saturday, the 7th of July, made George Enescu Square seem too small for the fans of the jazz festival. Jazzmeia Horn, the singer whom Downbeat Magazine has recently called "the best up-and-coming musician", came to Romania for the first time to bring social jazz to Bucharest Jazz Festival at the concert held on Sunday, the 8th of July. The melodic jazz of Swedish saxophone player Lars Danielsson received the loudest applause on Friday the 6th of July, while the opening concert of the festival, held by Bucharest Jazz Orchestra and the voices of the singers from Blue Noise, seemed to belong to a Hollywood movie and turned out to be one of the most dynamic performances of the edition.

2018 was also the last year when Teodora Enache was part of the team of Bucharest Jazz Festival in her capacity as artistic director. On this occasion, on Friday, the 6th of July, the jazz singer offered the public a cinematic music concert-show,

© Petru Nu

un spectacol-concert de muzică cinematică, într-o colaborare internațională cu artiști din Brazilia, Grecia, Elveția și Republica Moldova.

Artiști de Grammy au urcat pe scena din Piața „George Enescu", dar au venit și la clubul festivalului de la ARCUB. Premiat cu patru Grammy, Gonzalo Rubalcaba, pianistul cubanez descoperit de Dizzy Gillespie, a încheiat ultima seară de festival cu un concert de jazz sud-american, alături de bateristul Pedrito Martinez. Printre cei mai inovatori percuționiști ai lumii, câștigător al unui Premiu Grammy, artistul indian Trilok Gurtu a revenit sâmbătă, 7 iulie 2018, la Bucharest Jazz Festival cu unul dintre cele mai fascinante ateliere, susținut la ARCUB, înainte de concertul său cu Jan Garbarek din piața festivalului.

Dedicate muzicienilor și fanilor jazzului, evenimentele conexe de la clubul festivalului deschis la ARCUB au adus în prim plan istoria vinilurilor printr-o conferință prezentată de muzicologul Florian Lungu și printr-o expoziție de viniluri de jazz, rock și world music. Cele mai noi titluri discografice au

in an international collaboration with artists from Brazil, Greece, Switzerland, and the Republic of Moldova.

Several Grammy artists performed on the stage in George Enescu Square, but they also came to the festival club at ARCUB. Four times Grammy winner Gonzalo Rubalcaba, the Cuban pianist, discovered by Dizzy Gillespie, closed the last evening of the festival with a South-American jazz concert, next to drummer Pedrito Martinez. One of the most innovative percussionists of the world, winner of a Grammy award, Indian artist Trilok Gurtu came back to Bucharest Jazz Festival on Saturday, the 7th of July 2018, with one of the most fascinating workshops held at ARCUB before his concert with Jan Garbarek in the square of the festival.

Intended for jazz musicians and fans, the related events which took place at the festival club organized at ARCUB spotlighted the history of vinyl by means of a conference held by musicologist Florian Lungu and of an exhibition of jazz, rock, and world music vinyls. The most recent discographic titles

fost prezentate la ARCUB într-o dezbatere despre industria muzicii, moderată de saxofonistul basarabean Alex Arcuș. Înainte de concertul Mircea Tiberian Group de joi, 5 iulie, doi dintre membrii trupei, clarinetistul elvețian Claudio Puntin și saxofonistul Daniel Erdmann din Germania, au susținut un workshop despre empatia muzicală. Prezent și la recenzia de disc de jazz românesc susținută de Alex Arcuș, muzicianul Mihai Iordache a pregătit pentru cei mici un atelier de jazz în ultima zi de festival.

Axat în 2018 pe instrumentiștii de jazz aflați la debut, concursul festivalului, intitulat New Jazz Performers, a putut fi urmărit de fanii BJF la clubul festivalului, unde finaliștii au cântat live în fața juriului timp de patru seri la rând. Toma Dimitriu, Alexandru Huțanu și Iulian Nicolau au fost desemnați duminică câștigătorii New Jazz Performers și urmează să susțină un concert pe scena Bucharest Jazz Festival în 2019.

were presented at ARCUB during a discussion on music industry, chaired by saxophonist Alex Arcuș from Bessarabia. Before the concert Mircea Tiberian Group de joi, held on the 5th of July, two of the band members, Swiss clarinettist Claudio Puntin and saxophonist Daniel Erdmann from Germany ran a workshop of musical empathy. Present at the Romanian jazz disc review held by Alex Arcuș, musician Mihai Iordache organized a jazz workshop for children during the last day of the festival.

In 2018 the contest of the festival focused on emerging jazz instrumentalists; it was entitled "New Jazz Performers" and it was watched by the BJF fans at the festival club, where the finalists performed live for four evenings in a row. On Sunday, Toma Dimitriu, Alexandru Huțanu, and Iulian Nicolau were nominated the winners of "New Jazz Performers" and they will give a concert on the stage of Bucharest Jazz Festival in 2019.

© Cristi Mitrea

© Cristi Mitrea

© Cristi Mitrea

© Cristi Mitrea

© Cristi Mitrea

© Cristi Mitrea

© Delia Dobrescu

© Petru Ivu

Festivalul Inte de Teatru de S București

B-FIT in the S

ernațional
Stradă
treet!
© Andrei Gindac

B-FIT in the Street!

Festivalul Internațional de Teatru de Stradă București
Bucharest International Street Theater Festival

ORGANIZATOR/ORGANIZER

Primăria Capitalei, prin ARCUB
The City Hall of Bucharest, via ARCUB

PERIOADĂ/PERIOD

13.07–04.08.2018

LOCAȚII/LOCATIONS

Piața Universității, Piața Revoluției, Piața George Enescu, Parcul Cișmigiu, Piațeta Odeon, Cercul Militar, Teatrul Național, Strada Lipscani, Strada Smârdan, Piața Sf. Anton, Piața Roma

Cei zece ani de existență a Festivalul Internațional de Teatru de Stradă București „B-FIT in the Street!" au fost celebrați, în 2018, cu cea mai amplă și mai variată selecție de spectacole internaționale din istoria festivalului. Cu patru weekenduri de spectacole de stradă organizate, între 13 iulie și 4 august, în puncte centrale din București, ediția aniversară „B-FIT in the Street!" a numărat paisprezece spectacole itinerante, două instalații interactive, șapte spectacole de teatru de stradă, patru spectacole nocturne de acrobație aeriană, zece ateliere pentru copii, două spectacole pe apă, două spectacole de jonglerie și premiera primei producții românești de teatru de stradă realizată la scară mare.

The ten-year anniversary of Bucharest International Street Theater Festival "B-FIT in the Street!" was celebrated in 2018 with the widest and the most varied selections of international shows in the history of the festival. With four weekends of street shows organized between the 13th of July and the 4th of August in key areas of Bucharest, the tenth edition of "B-FIT in the Street!" consisted in fourteen travelling shows, two interactive installations, seven street theater shows, four night shows of air acrobatics, ten workshops for children, two water shows, two juggling shows, and the premiere of the first Romanian street theater production made on a large scale.

Printre prezențele notabile în 2018 la „B-FIT in the Street!", compania franceză de teatru Ilotopie a adus pentru prima dată la festivalul de la București două spectacole pe apă, care au fost prezentate în primele două weekenduri de festival. De la Sydney, Chicago, Seul sau Londra până la mlaștinile din Camargue sau orașele port din Rusia, compania franceză Ilotopie și-a câștigat reputația de a transforma râuri, lacuri și docuri în scene fluide pentru producții spectaculoase de teatru în aer liber, cu un puternic impact vizual. Pe 14 și 21 iulie, Parcul Cișmigiu a devenit neîncăpător în timpul reprezentațiilor Water Fools și Grand Nocturnal Aquatic Parade, puse în scenă de artiștii francezi pe apa lacului din parc.

Artiștii companiei italiene Sonics au programat premiera mondială a ultimului lor spectacol în cadrul festivalului de la București. Acrobații care au deschis, în 2006, Jocurile Olimpice de Iarnă de la Torino și Campionatul European de Fotbal din 2012, de la Kiev, au prezentat sâmbătă, 14 iulie, în Piața „George Enescu", producția de acrobație aeriană Sonics in Wish.

French theater company Ilotopie was one of the most remarkable participants of "B-FIT in the Street!" in 2018 as it brought two water shows which were held during the first two weekends of the festival. From Sydney, Chicago, Seoul, or London to the swamps of Camargue or the harbour towns in Russia, French company Ilotopie gained the reputation of turning rivers, lakes, and docks into fluid stages for spectacular theater productions in the open air, with a strong visual impact. On the 14th and the 21st of July, Cișmigiu Park became too small during the performances Water Fools and Grand Nocturnal Aquatic Parade, staged by French artists on the water of the park lake.

The artists of Italian company Sonics scheduled the world premiere of their most recent show within the festival in Bucharest. The acrobats, who in 2006 had opened the Winter Olympic Games in Torino and in 2012 had opened the European Football Championship in Kiev, performed the air acrobatics production Sonics in Wish on Saturday, the 14th of July.

© Andrei Gîndac

© Andrei Gindac

© Andrei Gindac

© Andrei Gindac

© Andrei Gindac

© Andrei Gindac

© Petru Ivu

Pe lângă producția Sonics in Wish din Italia, spectacolele de acrobație aeriană ale ediției din 2018 au fost Eterfeel – reprezentație de teatru pe verticală gândită de regizorul argentinian Roberto Strada –, Hotel Watercage – un spectacol poetic din Belgia – și, nu în ultimul rând, TRANSIT.ion – spectacolul companiei de teatru Pan.Optikum din Germania, inspirat de o piesă a scriitorului libanez Wajdi Mouawad.

Incluse pentru prima dată în programul festivalului de teatru „B-FIT in the Street!", atelierele pentru copii au strâns, în fiecare weekend, sute de copii, părinți și bunici pe aleile din Parcul Cișmigiu. Pe lângă ateliere de păpuși, ateliere de mers pe catalige și ateliere handmade, Magitot a venit la festival pentru a da lecții de magie, muzicianul Orlando Petriceanu a susținut un atelier de percuție, iar compania Fun Science i-a învățat pe cei mici noțiuni de fizică și chimie cu ajutorul experimentelor științifice.

O altă premieră a ediției aniversare, instalația interactivă Collective Strings din Danemarca a invitat publicul

In addition to the production Sonics in Wish from Italy, some of the shows of air acrobatics of the 2018 edition were the following: Eterfeel—a vertical theater performance devised by Argentine director Roberto Strada—Hotel Watercage—a Belgian poetic show, and, last, but not least, TRANSIT.ion—the show of the theater company Pan.Optikum from Germany—inspired by a play of Lebanese writer Wajdo Mouawad.

Included for the first time in the program of the theater festival "B-BIT in the Street!", the workshops for children gathered hundreds of children, parents, and grandparents on the alleys of Cișmigiu Park. Besides holding puppet workshops, stilt-walking workshops, and handmade workshops, Magitot came to the festival in order to give magic lessons, musician Orlando Petriceanu ran a percussion workshop, while Fun Science company taught children notions of physics and chemistry by means of scientific experiments.

Another premiere of the anniversary edition, the interactive installation Collective Strings from Denmark invited the

© Petru Ivu

© Andrei Gindac

© Petru Ivu

© Andrei Ginsac

© Petru Ivu

„B-FIT in the Street!" la joacă colectivă în primele trei weekenduri de festival. Instalată în Piața Universității, Collective Strings și-a schimbat forma în funcție de felul în care locuitorii orașului au intervenit asupra rețelei compuse din 300 de kilometri de frânghie colorată.

Festivalul s-a încheiat în weekendul 4–5 august, cu o selecție dinamică de evenimente, care a culminat cu prezentarea superproducției Harap-Alb din România, care a inspirat titlul ediției din 2018 a „B-FIT in the Street!" – O poveste românească în Anul Centenarului. Evenimentul a strâns mii de spectatori în Piața Universității. De la scene emoționante susținute de acrobații celebrului Duo Romance la secvențe de luptă pline de adrenalină, momente de umor, dialoguri spumoase și efecte speciale, culminând la final cu hora artiștilor și a publicului, Harap-Alb a fost un spectacol singular de teatru de stradă românesc. La toate acestea s-au adăugat muzica interpretată live de bandul Cobzality și taraful Cazanoi, precum și efecte speciale de lumini.

public "B-FIT in the Street!" to participate in a collective game during the first three weekends of the festival. Installed in the University Square, Collective Strings changed its form depending on the way in which the citizens of the town intervened on the network made of 300 km of colored rope.

On the 4th and the 5th of August, the festival ended with a dynamic selection of events, which culminated with the presentation of the Romanian super-production Harap-Alb, the story that inspired the title of the 2018 edition "B-FIT in the Street!"—A Romanian Story in the Centennial Year. The event gathered thousands of spectators in the University Square. From moving scenes performed by the acrobats of the famous Duo Romance to fight scenes full of adrenaline, humorous moments, sparkling dialogues, and special effects, reaching a climax with the Romanian "hora" of artists and of the public. Harap-Alb was a singular Romanian street theater show. All these were completed by the live performance of Cobzality band and Cazanoi folk music orchestra.

© Andrei Ginda c

© Andrei Gindac

© Andrei Gindac

© Andrei Gindac

© Andrei Gindac

Calea Victoriei și Bulevardul Regina Elisabeta au devenit neîncăpătoare în timpul celor două parade „B-FIT in the Street!", prezentate în primul și ultimul weekend de festival. Atmosfera festivă a paradelor a fost întreținută de dansatoare de cabaret din Franța, Spania și România, de toboșari de batucada din Spania, de mânuitori de steaguri din Italia și de artiști pe catalige din Rusia, Slovacia și Franța.

Din programul celei de-a zecea ediții „B-FIT in the Street!" au făcut parte și reprezentații ale celor mai recente spectacole ale Teatrului Masca, programate în ultimele două weekenduri de festival în Centrul istoric și în Piața Universității, impresionantele spectacole cu păpuși de mari dimensiuni ale companiei portugheze PIA, care au avut loc în Piața Revoluției și în Parcul Kretzulescu, precum și spectacolele de echilibristică și jonglerie cu focul din Italia și România, prezentate în Piațeta Odeon.

Calea Victoriei and Regina Elisabeta Boulevard became too small during the two parades "B-FIT in the Street!", which took place during the first and the last weekend of the festival. The festive atmosphere of the parades was created by French, Spanish, and Romanian cabaret dancers, by Spanish batucada drummers, by Italian flag throwers and by Russian, Slovakian, and French artists on stilts.

The program of the tenth edition of "B-FIT in the Street!" included the performance of the most recent shows of Masca Theater, scheduled during the last two weekends of the festival in the Old City and in the University Square, the impressive shows with giant puppets of Portuguese company PIA, which took place in the Revolution Square and in Krezulescu Park, as well as rope walking and fire juggling shows from Italy and Romania, performed in Odeon Small Square.

© Andrei Gindac

© Andrei Gindac

© Andrei Gindac

© Andrei Gindac

© Andrei Gindac

© Andrei Gindac

© Andrei Gindac

© Andrei Gindac

Radisson
Primăria Capitalei
FESTIVALUL INTERNATIONAL

© Petru Ivu

© Andrei Gindac

© Andrei Gindac

© Petru Ivu

© Andrei Gindac

© Petru Ivu

© Andrei Gindac

© Andrei Gindac

© Petru Ivu

© Petru Ivu

© Andrei Gindac

© Petru Ivu

© Andrei Gindac

© Petru Ivu

ALT.Crăciun

© Daniel Oprea

ALT.Crăciun

ORGANIZATOR/ORGANIZER
ARCUB

PERIOADĂ/PERIOD
13–21.12.2018

LOCAȚIE/LOCATION
ARCUB

A patra ediție a târgului alternativ de Crăciun 100% românesc, ALT.Crăciun a adus la ARCUB concerte zilnice de rock, blues, pop, concerte corale, folk și un târg altfel de fashion, bijuterii, jucării, accesorii și obiecte de design semnate de artiști locali.

The fourth edition of the alternative 100% Romanian Christmas fair, ALT.Crăciun, brought daily rock, blues, pop, and coral concerts, folk concerts, and a special kind of fashion fair, jewellery, toys, and design objects authored by local artists.

În deschiderea ediției, Jurjak a cântat la ALT.Crăciun piese din cel mai recent album al său. Corul de Copii Radio, nelipsit din lineup-ul ALT.Crăciun din ultimii ani, a susținut două concerte de colinde altfel, iar Jazzappella a prezentat standarde de jazz în variantă a cappélla. Din programul concertelor live din pasajul Gabroveni au făcut parte artiști și proiecte new entry ale scenei de muzică alternativă românească, Ana Coman, Dimitri's Bats și Moon Museum. Capetele de afiș ale târgului alternativ de Crăciun de la ARCUB, Mono Jacks și Eyedrops au adus la ALT.Crăciun hituri rock și indie. Pe lângă concertele din pasajul Gabroveni, Ada Milea a susținut la Sala Mare ARCUB două reprezentații ale concertului-spectacol Apolodor.

Din selecția obiectelor de design românesc ale ediției au făcut parte jucăriile, accesoriile și decorațiunile realizate de artiștii Dizainăr (ALT.Gift Shop), bijuterii cu forme organice, haine în croieli minimaliste, încălțăminte lucrată manual și accesorii din materiale naturale (ALT.Fashion Shop). La ALT. Coffee Shop s-au servit delicatese și băuturi calde.

In the opening of the edition, Jurjak played songs from his most recent album. The Radio Children's Choir has been a part of the line-up of ALT.Crăciun in recent years and held two concerts of special carols, while Jazzappella put forth jazz standards, a cappella style. The program of live concerts given in Gabroveni passage included new entry artists and projects of Romanian alternative music, Ana Coman, Dimitri's Bats, and Moon Museum. The headliners of the alternative Christmas fair organized at ARCUB, Mono Jacks and Eyedrops, brought rock and indie hits to ALT.Crăciun. Besides the concerts given in Gabroveni passage, Ada Milea held two performances of the show-concert APOLODOR at Sala Mare of ARCUB.

The selection of the Romanian design objects included the toys, the accessories, and the decorations made by the designers from Dizainăr (ALT.Gift Shop), jewelleries with organic forms, clothes with minimalist cuts, handmade shoes and accessories made of natural materials (ALT. Fashion Shop). ALT.Coffee Shop served snacks and hot drinks.

© Daniel Oprea

© Daniel Oprea

© Daniel Oprea

© Daniel Oprea

© Daniel Oprea

© Daniel Oprea

© Daniel Oprea

Revelion Cent

tenar

© Petru Ivu

Revelion Centenar
Centenary New Year's Eve

ORGANIZATOR/ORGANIZER

Primăria Capitalei, prin ARCUB
The City Hall of Bucharest, via ARCUB

PERIOADĂ/PERIOD

31.12.2018

LOCAȚIE/LOCATION

Piața Constituției

Peste 60.000 de oameni au participat la Revelion Centenar, cea mai mare petrecere în aer liber din București, care a marcat 100 de ani de la Marea Unire cu un spectacol de proporții. Piața Constituției a fost transformată într-un decor uriaș, de mărimea unui stadion de fotbal, ce a replicat clădirile emblematice ale Bucureștiului.

More than 60.000 people participated in the Centenary New Year's Eve, the greatest party in the open air in Bucharest, which celebrated one hundred years since the Great Union with an impressive show. The Constitution Square was transformed into a huge backdrop, as big as a football pitch, which replicated the emblematic buildings of Bucharest.

Pe scena de 90 de metri au urcat 13 vedete ale muzicii ușoare românești și DJ-ul de renume internațional ATB. În cele șase ore de concerte live, pe scena Revelion Centenar au fost prezenți și au cântat Delia, Carla's Dreams, Smiley, The Motans, Antonia, Nicoleta Nucă, Mark Stan, Alex Calancea și Lupii, Irina Rimeș, Vescan, Noaptea Târziu, Dorian Popa, Vanotek & Lori.

Revelion Centenar rămâne un reper atât prin dimensiunile sale, cât și prin dinamica fără precedent a efectelor folosite cu ajutorul celor 260 de metri pătrați de ecrane led și a celor 20 de tiruri de echipamente. Pe lângă proiecțiile de lumină și laser, show-ul incendiar de artificii de la miezul nopții a fost unul dintre cele mai spectaculoase regaluri pirotehnice realizate vreodată în România.

The ninety-meter wide stage hosted thirteen Romanian pop music stars and the internationally-renowned DJ ATB. During the six hours of live concerts, the stage of the Centenary New Year's Eve hosted Delia, Carla's Dreams, Smiley, The Motans, Antonia, Nicoleta Nucă, Mark Stan, Alex Calancea and the Wolves, Irina Rimeș, Vescan, Noaptea Târziu, Dorian Popa, Vanotek & Lori.

The Centenary New Year's Eve remains a landmark, both from the point of view of its size and from that of the unprecedented dynamics of the effects created with the help of the 260 square meters of led screens and of the twenty trucks loaded with equipment. Besides the light and laser projections, the enthralling fireworks set off at midnight turned into one of the most spectacular pyrotechnical shows ever organized in Romania.

© Petru M

© Petru Ivu

© Petru Ivu

© Petru Ivu

© Petru Ivu

LOS ANGELES
SAN FRANCISCO
PORTLAND
SEATTLE
DENVER
CHICAGO
DETROIT
PHILADELPHIA
NEW YORK
BOSTON
MIAMI
TRUE RELIGION
SAN DE DOMINGO
PARIS
MILAN
AMSTERDAM
BERLIN
TOKYO
SYDNEY
FREE
RPG

© Petru Ivu

Program de evenimente indoor
Indoor Events Program

Stagiunea teatrală 2018
Producţii teatrale ARCUB 086
Theatrical Season 2018
ARCUB Theatrical Productions 086

Plastic 086
Artists Talk 087
Barajul
The Weir 090
Idolul şi Ion Anapoda
The Idol and Ion Anapoda 090
Bucureşti. Instalaţie umană
Bucharest. Human Installation 091
Obsesii
Obsessions 092
Schneider & Schuster 092
Am iubit, am purtat, am pierdut
Loved, Lost, and What I Wore 093
Urma paşilor Tăi...
The Trace of Your Steps 096
Însemnările unui nebun
The Diary of a Madman 096

Spectacole de teatru găzduite 097
Hosted Plays 097

Microistoria. Poveşti adevărate spuse pe viu
Microhistory. True Stories Told Live 097
Omul pernă
The Pillow Man 097
Marea ruşine
The Great Shame 098
OMG: Organisme modificate genetic
OMG: Genetically Modified Organisms 099
P.A.R.T.Y. 099
Amandină cu frişcă
Whipped Cream Amandine 102
Butoiul cu fericire
A Barrel of Happiness 102
România dodoloaţă
Great Romania 102

Seria de expoziții
Expoziții ARCUB 104
The Exhibition Series
ARCUB Exhibitions 104

PARCURS BRU >><<BUH 104
Zile. Florin Mitroi
Days. Florin Mitroi 105
Dublul. Gili Mocanu
The Double. Gili Mocanu 106
UNI-VERSUM 106

Seria de conferințe
The Conference Series
#CePunemÎnRamă 107

Partea Celuilalt | #CePunemÎnRamă 1
The Other's Part 110
Making a Mural with Visual Playground | #CePunemÎnRamă 2 110
Recapitalizarea fondului cultural urban. Amprenta artelor vizuale în urbe | #CePunemÎnRamă 3
The Recapitalization of the Urban Cultural Stock. The Fingerprint of Visual Arts in the City 112
Florin Mitroi: Ghid de sublimare artistică | #CePunemÎnRamă 4
Florin Mitroi: Guide of artistic sublimation 113

Expoziții în parteneriat 114
Exhibitions in Partnership 114

Playing B-OSA 114
Amenajarea unei săli de teatru
Designing a Theater Hall 114
În alb/În negru
In White/In Black 114
Alegorie – expoziție de mozaic
Allegory—Mosaic Exhibition 115
Portraits of Migration 116
Romanian Dads 118
Lacombe: Theater/Cinema 119
O poveste din Nepos
A Story from Nepos 119
Expoziție Andrei Bălan
Andrei Bălan Exhibition 120

Seria muzicală
Concerte de jazz 121
Musical Series
Jazz Concerts 121

ARTIST IN RESIDENCE STAGIUNEA 2017–2018
2017-2018 SEASON 121
ARTIST IN RESIDENCE STAGIUNEA 2018–2019
2018-2019 SEASON 130

Concerte de muzică găzduite 137
Hosted Music Concerts 137

La Vida Loca 137
Lost in the Stars 137

Plastic

DE: **Marius von Mayenburg**
CU: **Bogdan Dumitrache, Cristina Toma, Istvan Teglas, Ciprian Nicula, Nicoleta Lefter/ Ioana Mărcoiu**
REGIA: **Theodor-Cristian Popescu**
MUZICA: **Lucian Ban**

SCENOGRAFIA: **Velica Panduru**
LIGHT DESIGN: **Alexandros Raptis**
VIDEO ȘI GRAPHIC DESIGN: **Ioana Bodale**
PREMIERA: **25 martie 2017**
LOC DE DESFĂȘURARE: **ARCUB – Sala Mare**

„Cunoscut pentru încăpățânarea cu care își asumă teatrul contemporan ca pe o luptă personală" (Radio România Cultural), Theodor-Cristian Popescu a montat, în diferite limbi și în diferite teatre, mai multe piese scrise de Marius von Mayenburg, unul dintre cei mai jucați dramaturgi germani.

„Ca și în alte piese ale scriitorului german, ne întâlnim aici cu o atitudine agresivă de respingere a unui mod de viață artificial, burghez, care transformă relațiile de cuplu și familia în teritoriul unor războaie surde și ridicole" (Radio România Cultural). Plastic e o satiră ce trage din toate pozițiile, în toate direcțiile. Viața unor oameni bine intenționați din clasa mijlocie pare un tăvălug ce nivelează fără să vrea orice relație ce ar trebui, în teorie, să funcționeze.

"Known for the stubbornness with which he envisages contemporary theater as a personal fight" (Radio Romania Cultural), Theodor-Cristian Popescu mounted several plays written by popular German playwright Marius von Mayenburg, and he did it in several languages and in various theaters.

"Just like in other plays written by the German playwright, in this one there is aggressive rejection of an artificial, bourgeois lifestyle, which turns couple relationships and the family into the territory of some cold and ridiculous wars" (Radio România Cultural). Plastic is a satire which pulls from all positions in all directions. The life of some well-intended middle-class people seems to be a steamroller that unwillingly evens out any relationship which, theoretically, should be functional.

© Ioana Bodale

© Ioana Bodale

Artists Talk

UN SPECTACOL DE: **Gianina Cărbunariu**
CU: **Ruxandra Maniu, Ilinca Manolache, Alexandru Potocean, Gabriel Răuță, Bogdan Zamfir**
SCENOGRAFIA: **Dorothee Curio**
VIDEO: **Mihai Păcurar**

MUZICA: **Bobo Burlăcianu**
PREMIERA: **4 decembrie 2016**
LOC DE DESFĂȘURARE: **ARCUB – Sala Mare**
ORGANIZAT DE: **ARCUB și Asociația Piese Refractare**

Conceput ca un colaj de secvențe sub forma unor interviuri sau documentare, spectacolul este un comentariu dulce-amar – cel mai adesea cu mult umor, când nu te pune serios pe gânduri – pe marginea condiției artistului și a naturii produsului artistic, printr-o raportare directă la așteptările publicului. Divers, scormonitor, amuzant și incisiv, spectacolul Gianinei Cărbunariu se articulează într-un discurs perfect unitar despre ARTĂ și despre menirea acesteia.

Folosind convenția artists's talk, piesa în șase scene este inspirată din discuții cu publicul la care regizoarea a asistat în țară și în străinătate, dar și din interviurile date de artiști. Un spectacol care se joacă în limbile engleză, română și franceză, Artists Talk explorează felul în care (i)responsabilitatea artistului transpare din discursul despre propriul demers și despre lumea în care trăiește.

În 2017, spectacolul a fost nominalizat de către juriul UNITER la Premiul pentru cel mai bun spectacol al anului și a participat la festivaluri importante: Festival de Liège, ediția a XVI-a, Festivalul de Dramaturgie Românească (Timișoara), TESZT – Festivalul Euroregional de Teatru (Timișoara), Festivalul Comediei Românești – festCO. Tot în 2017, spectacolul a fost inclus în selecția oficială a Festivalului Național de Teatru. În 2018, spectacolul a fost invitat de Trafó House of Contemporary Arts, pentru a fi jucat la Budapesta, în data de 4 aprilie, în sala de spectacole a acestei instituții.

Devised as a collage of sequences under the form of interviews or documentaries, the show is a bitter-sweet comment—mostly funny, when it is not thought-provoking- on the artist's condition and on that of the nature of the artistic product, by means of a direct relationship with the expectations of their public. Diverse, inquisitive, amusing, and sharp, Gianina Cărbunariu's show is articulated into a perfectly unitary discourse about ART and its mission.

Using the artists' talk convention, the six-act play is inspired by discussions with the audience attended by the director in the country and abroad, as well as by interviews given by artists. Played in English, Romanian, and French, Artists Talk is a show that explores the way in which the artist's (ir)responsibility is visible in the discourse on his/her own artistic endeavour and on the world in which s/he lives.

In 2017, the show was nominated by UNITER jury for the Award for the Best Show of the Year and it participated in important festivals: the 16th edition of Festival de Liege, the Festival of Romanian Dramaturgy (Timișoara), TESZT—The Euroregional Theater Festival (Timișoara), the Festival of the Romanian Comedy—festCO. In 2017 it was also included in the official selection of the National Theater Festival. In 2018, the show was invited to Budapest by Trafó House of Contemporary Arts, where it was performed in the auditorium of this institution on the 4th of April.

© Andrei Gindac

© Adrian Bulboacă

© Ioana Bodale

© Adrian Bălboacă

Barajul
The Weir

DE: **Conor McPherson**
CU: **Marian Râlea, Romeo Pop, Gabi Costin, Alexandru Voicu, Simona Pop**
REGIA: **Andreea Vulpe**

SCENOGRAFIA: **Daniel Titza**
LIGHT DESIGN: **Vlad Lăzărescu**
PREMIERA: **23 noiembrie 2016**
LOC DE DESFĂȘURARE: **ARCUB – Sala Mare**

Scrisă, în 1997, de cel mai important dramaturg irlandez contemporan, Conor McPherson, piesa Barajul a fost montată în același an la Royal Court din Londra, iar doi ani mai târziu a avut premiera pe Broadway. O piesă despre prietenie și forța legăturilor dintre oameni, Barajul a câștigat, în 1989, Premiul „Laurence Olivier" pentru cea mai bună piesă a anului și i-a adus lui McPherson Premiul Criticii pentru cel mai promițător dramaturg.

Montată la București de Andreea Vulpe, care a semnat regia pentru Regele și cadavrul de Vlad Zografi, Părinții teribili de Jean Cocteau și Filoctet de Sofocle, la Teatrul Național „I.L. Caragiale", Cabaret de Joe Masteroff, la Teatrul Evreiesc de Stat, și Oleanna de David Mamet la Teatrul Act, producția ARCUB Barajul spune povestea a cinci personaje, cu istorii de viață extrem de diferite, care se întâlnesc într-un bar din apropierea unui baraj, undeva în Irlanda.

Written in 1997 by the most important contemporary Irish playwright, Conor McPherson, the play The Weir was mounted at the Royal Court in London in the same year, and two years later it premiered on Broadway. The Dam is a play about friendship and about the strength of human bonds; in 1989 it won Laurence Olivier Award for the Best Play of the Year and it brought McPherson the Critics' Award for the Most Promising Playwright.

Mounted in Bucharest by Andreea Vulpe, who had also directed The King and the Corpse (by Vlad Zografi), The Terrible Parents (by Jan Cocteau), and Filoctet (by Sophocles) staged at the National Theater in Bucharest, Cabaret (by Joe Masteroff) staged at the State Jewish Theater, and Oleanna (by David Mamet) staged at Act Theater, the ARCUB production The Dam tells the story of five characters with extremely different life experiences, who meet in a bar in the proximity of a dam, somewhere in Ireland.

© Andrei Gindac

Idolul și Ion Anapoda
The Idol and Ion Anapoda

DUPĂ: **G.M. Zamfirescu**
CU: **Oana Pellea, Richard Bovnoczki, Florina Gleznea, Cristina Casian, Istvan Teglas**
REGIA: **Mariana Cămărășan și Toma Dănilă**
SCENOGRAFIA: **Vladimir Turturica**

LIGHT DESIGN: **Ștefan Vasilescu**
PREMIERA: **28 septembrie 2016**
LOC DE DESFĂȘURARE: **ARCUB – Sala Mare**
Organizat de ARCUB și Asociația GOONG

Idolul și Ion Anapoda este o producție dramaturgică al cărei text păstrează atmosfera boemă a epocii interbelice. Este un joc de-a teatrul, un joc de-a iubirea, un joc de-a viața – toate în amintirea unei doamne care s-a îndrăgostit cândva de un bărbat prea tânăr, prea gentil, prea vorbăreț… un om total anapoda. Protagoniștii spectacolului îi poartă pe spectatori într-o călătorie în timp și dau viață unor personaje ce trăiesc relații marcate de pasiunea dezlănțuită și plină de contradicții din anii vremurile de odinioară. În anul 2018, spectacolul a fost inclus în campania „Artiști pentru artiști", cu o reprezentație în luna martie.

© Cătălina Flămânzeanu

The Idol and Ion Anapoda is a dramatic production whose text preserves the bohemian atmosphere of the interwar years. It is about playing theater, love, life—all to the memory of a wonderful lady who once fell in love with a man who was too young, too gentle, too talkative, absolutely, totally…cranky. The protagonists of the show take the spectators to a journey in time and embody characters that live relationships marked by the unchained and contradictory passion of the beautiful years of the ages gone by. In 2018, the show was included in the campaign Artists for Artists, with a performance at the end of the month of March.

București. Instalație umană
Bucharest. Human Installation

UN SPECTACOL COORDONAT DE: **Radu Alexandru Nica**
DUPĂ UN CONCEPT DE: **Florin Fieroiu**
CU: **Nicholas Cațianis, Ada Galeș, Dumitru Georgescu, Flavia Giurgiu, Denis Hanganu, Ilinca Manolache, Ioana Marchidan, Dana Marineci, Ciprian Nicula**
DRAMATURGIA: **Ada Lupu, Florin Fieroiu, Radu Alexandru Nica**

CONCEPT ȘI REALIZARE INSTALAȚIE VIDEO/ OBIECT/ DEFORMANCE INTRO: **Andu Dumitrescu**
MIȘCARE SCENICĂ: **Florin Fieroiu**
MUZICĂ ORIGINALĂ ȘI SOUND DESIGN: **Vlaicu Golcea**
PREMIERA: **17 septembrie 2016**
LOC DE DESFĂȘURARE: **ARCUB – Sala Mare**

La granița dintre teatru politic, dans contemporan, performance, sound design, artă plastică și video, București. Instalație umană este o creație colectivă, o întâlnire între artiștii din mai multe zone ale artei contemporane. Împrumutând mijloace din teatrul de dezbatere civică, spectacolul prezintă diverse fețe ale orașului într-o răzvrătire împotriva problemelor urbane, de la discriminare la corupție, de la pasivitate, iminența unui cutremur până la viața de noapte sau refugiul în viața de corporație. Gândit ca o instalație teatrală, un spectacol ofensiv, secvențial, frontal și angajat politic, București. Instalație umană este un manifest al tinerei generații de artiști, o imagine critică a Bucureștiului de azi, care pune într-o nouă perspectivă spiritul și energia debordantă a Capitalei.

București. Instalație umană a intrat în selecția oficială a ediției a XXVII-a a Festivalului Național de Teatru din 2017 și a participat, în același an, la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu și la Festivalul LIKE CNB. În 2018, București. Instalație umană a făcut parte din Platforma Internațională de Teatru București #5 cu reprezentația din 12 octombrie, de la ARCUB.

Bucharest. Human Installation is a mixture of political theater, contemporary dance, performance, sound design, fine art and video, and it is a collective creation, a meeting of artists active in several areas of contemporary art. By borrowing techniques from the civic debate theater, Bucharest. Human Installation presents various faces of the city in a rebellion against urban problems, from discrimination to corruption, to passivity, to the imminence of an earthquake, to night life, and to the refuge to corporate life. Intended as a theatrical installation, an offensive, sequential, frontal, and politically engaged show, Bucharest. Human Installation is a manifesto of the young generation of artists, a critical image of today's Bucharest, which sheds a new light on the spirit and on the overflowing energy of the capital.

Bucharest. Human Installation entered the official selection of the 27th edition of the 2017 National Theater Festival and, during the same year, it participated in the International Theater Festival in Sibiu and in LIKE CNB Festival. In 2018, Bucharest. Human Installation was part of the International Platform of Theater Bucharest #5 with the performance on the 12th of October at ARCUB.

© Adrian Bulboacă

© Adrian Bulboacă

Obsesii
Obsessions

DE: **Claudiu Sfirschi-Lăudat, după texte de Margarita Karapanou**
CU: **Cerasela Iosifescu**
REGIA: **Yannis Paraskevopoulos**

SCENOGRAFIE ȘI COSTUME: **Lia Dogaru**
PREMIERA: **9 aprilie 2016**
LOC DE DESFĂȘURARE: **ARCUB – Sala Mare**

O „improvizație liberă" pe marginea operelor literare semnate de Margarita Karapanou, spectacolul de la ARCUB, scris de Claudiu Sfirschi-Lăudat, este o monodramă inspirată de viața scriitoarei, cunoscută pentru romanele sale Cassandra și lupul, Rien ne va plus sau Somnambulul.

În regia lui Yannis Paraskevopoulos, actrița Cerasela Iosifescu o joacă pe Lola, un personaj „și tandru, și emoțional, și violent […], și avântată, și sinceră, și de neoprit, și mustind de forță, și vulnerabilă, și introspectivă, și plină de energie, și sfârșită" (Mircea Moraiu, Adevarul.ro). Regizorul grec Yannis Paraskevopoulos și actrița Cerasela Iosifescu continuă pe scena ARCUB colaborarea de lungă durată începută la Teatrul Național din Craiova cu piesele Romeo și Julieta de Shakespeare, Medeea de Euripide și Pescărușul de Cehov.

Spectacolul a făcut parte din selecția oficială a Festivalului Național de Teatru 2016 și a fost prezentat în cadrul FITO 2016 și al Galei HOP 2017.

The play written by Claudiu Sfirschi Lăudat and put on at ARCUB is a "free improvisation" around the literary works of writer Margarita Karapanou, a monodrama inspired by the Greek artist's life, the daughter of writer Margarita Lymberaki and of poet Karapanou, known for her novels Cassandra and the Wolf, Rien ne va plus, and The Sleepwalker.

Under Yannis Paraskevopoulos' direction, actress Cerasela Iosifescu plays Lola, a character who is "tender, emotional, violent […] bold, honest, unstoppable, full of force, vulnerable and introspective, full of energy, and weary at the same time" (Mircea Moraiu, Adevărul). On the ARCUB stage, Greek director Yannis Paraskevopoulos and actress Cerasela Iosifescu continued their long-term collaboration started at the National Theater in Craiova with the plays Romeo and Juliet, Medea by Euripides, and The Seagull by Chekov.

The show was part of the official selection of the 2016 National Theater Festival and it was performed within FITO 2016 and Hop Gala 2017.

© Adrian Bulboacă

Schneider & Schuster

DE: **Joshua Sobol**
CU: **Mihai Călin, Richard Bovnoczki**
REGIA ȘI ILUSTRAȚIA MUZICALĂ: **Lucian Pavel**
SCENOGRAFIA: **Mihai Păcurar**

COREGRAFIA: **Silvia Călin**
PREMIERA: **3 aprilie 2016**
LOC DE DESFĂȘURARE: **ARCUB – Sala Mare**

La Lodz, în Polonia, doi actori evrei – Schneider și Schuster – decid să înființeze un teatru prin intermediul căruia doresc să atingă toate problemele de natură socială, umană și artistică ale timpului lor, neștiind că acest plan îi va conduce, în cele din urmă, către capcana lagărelor de concentrare. Cei doi își trăiesc o bună parte din viață închiși, iar după Perestroika-Glasnost, se trezesc în sălbatica lume capitalistă de astăzi, prilej tocmai bun de reflecții asupra vieții de artist.

© Claudiu Ciprian Popa

Textul, în traducerea Adei Maria Ichim, exploatează intens talentul, experiența și disponibilitatea artistică a doi actori aflați într-un punct înalt al maturității artistice și al forței creative, care își utilizează toate mijloacele artistice de care dispun: Mihai Călin și Richard Bovnoczki.

At Lodz, in Poland, two Jewish actors—Schneider and Schuster—decide to set up a theater by means of which they want to touch upon all the social, human, and artistic problems of their times, without being aware of the fact that this plan will eventually lead them to the trap of concentration camps. They live most of their lives in prison, and after Perestroika-Glasnost, they find themselves in the wild present capitalist world, which becomes a very good opportunity to reflect on the artist's life.

The text, translated by Adam Maria Ichim, intensely exploits the talent, the experience, and the artistic availability of two actors at the very peak of their artistic maturity and creative force, who use all the artistic means at their disposal: Mihai Călin and Richard Bovnoczki.

Am iubit, am purtat, am pierdut
Loved, Lost, and What I Wore

DE: **Nora și Delia Ephron**
CU: **Elvira Deatcu, Laura Creţ, Anca Androne, Iulia Lumânare, Ioana Abur**
REGIA: **Emil Hoștină**

COREGRAFIA: **Florin Fieroiu**
COSTUME: **Cristina Milea**
PREMIERA: **16 decembrie 2015**
LOC DE DESFĂȘURARE: **ARCUB – Sala Mare**

Spectacolul de teatru Am iubit, am purtat, am pierdut este montarea piesei Love, Lost, and What I Wore, semnată de jurnalista, romanciera, scenarista și producătoarea de film Nora Ephron, nominalizată la Premiile Oscar și câștigătoare a Premiului BAFTA. Versiunea românească, pusă în scenă de Emil Hoștină, prezintă o colecție intimă de povești feminine ce vorbesc despre gama complexă de emoții stârnite de obiectele vieții de zi cu zi, despre iubiri și despre pierderi. Poveștile prind viață aproape de spectator, senzația de „acum și aici" e copleșitoare, publicul nu are cum să rămână indiferent sau rece, pentru că ceea ce se întâmplă la un metru de el lovește, amuză, bântuie, atrage, tulbură. Spectacolul se folosește de elemente de vestimentație, de accesorii și de amintirile stârnite de acestea în fiecare dintre personaje, pentru a picta o imagine a unei feminități vii, amuzante și puternice, reușind să creeze astfel o experiență teatrală solidă și memorabilă.

The theater show Love, Lost, and What I Wore is the play with the same title by journalist, novelist, script writer, and film producer Nora Ephron, nominated for the Oscar Awards and winner of a BAFTA award. The Romanian version, staged by Emil Hoștină, puts forth an intimate collection of feminine stories which approach the complex range of emotions stirred up by daily objects, about love and loss. The stories come to life near the spectator, the feeling of "here and now" is overwhelming, the audience cannot remain cold or indifferent, because what happens so close to them is striking, amusing, haunting, alluring, and unsettling. The show makes use of pieces of clothing, of accessories, and of the memories stirred by the latter in each character, in order to paint an image of a lively, amusing, and powerful femininity, thus managing to create a solid and memorable theatrical experience.

© Barna Nemethi

© Cătălina Flămânzeanu

© Anca Colesșă

Urma pașilor Tăi...
The Trace of Your Steps

DUPĂ: **Olga Greceanu**
CU: **Vitalie Bantaș, Amalia Ciolan, Afrodita Androne, Liliana Pană, Ana Maria Bercu, Maria Radu și Eliza Bercu-Bodeanu**

REGIA: **Eliza Bercu-Bodeanu**
COREGRAFIA: **Arcadie Russu**
PREMIERA: **9 aprilie 2014**
LOC DE DESFĂȘURARE: **ARCUB – Sala Mare**

O adaptare după jurnalul de călătorie al pictoriței interbelice Olga Greceanu, piesa Urma pașilor Tăi îl aduce în prim-plan pe omul frământat și zbuciumat, aflat în căutarea adevărului. Proiectați în câteva dintre cele mai cunoscute ținuturi biblice, protagoniștii calcă pe urmele Mântuitorului creștinilor și descoperă măreția lui Dumnezeu, nu în grandoarea construcțiilor piramidale, ci în simplitatea peisajului deșertic.

The play The Trace of Your Steps is an adaptation after the travel diary of interwar painter Olga Greceanu and it brings to the fore the unquiet, troubled man looking for truth. Set in some of the best-known biblical lands, the protagonists set out on the journey of the Christians' Saviour and discover God's greatness, not in the grandeur of pyramidal constructions, but in the simplicity of the desert.

© Ioan Cuciurcă

Însemnările unui nebun
The Diary of a Madman

DE: **Nikolai Vasilievici Gogol**
CU: **Marius Manole și Alexander Bălănescu**
REGIA: **Felix Alexa**
MUZICA: **Alexander Bălănescu**

SCENOGRAFIA: **Diana Ruxandra Ion**
PREMIERA: **3 februarie 2013**
LOC DE DESFĂȘURARE: **ARCUB – Sala Mare**

Catalogat de critici drept „un moment de vârf al stagiunii", spectacolul își propune să le ofere spectatorilor „o simfonie fantastică și emoționantă, cu acorduri de umor negru, o îmbinare subtilă între text și muzică, între real și imaginar" (regizorul Felix Alexa). Spectacolul-recital reunește un cvartet artistic de excepție, în care Marius Manole oscilează cu măiestrie între nebunia exaltată și frustrarea cotidiană a personajului principal, iar compozitorul Alexander Bălănescu interpretează la vioară alter egoul personajului gogolian, totul în scenografia minimalistă a Dianei Ruxandra Ion, care compune decorul banalității și mediocrității tragice. Felix Alexa reușește să creeze un spectacol care invită publicul să treacă de la empatie la amuzament, de la compasiune la revoltă.

Critics considered the show to be "a highlight of the theatrical season"; it proposes to be "a fantastic and moving symphony, with traces of black humor, a subtle combination between text and music, between reality and imagination" (director Felix Alexa). The recital-show reunited an exceptional artistic quartet in which Marius Manole skilfully vacillated between the main character's exalted madness and his daily frustration, while composer Alexander Bălănescu played the violin to embody the alter-ego of Gogol's character, all these in the minimalist scenography of Diana Ruxandra Ion, who created the backdrop of banality and tragic mediocrity. Thus, Felix Alexa managed to put forth a unique show which invited the public to move to and fro, to go from empathy to amusement, from compassion to rebellion.

© Maria Ștefănescu

Stagiunea teatrală 2018
Spectacole de teatru găzduite
Theatrical Season 2018
Hosted Plays

Microistoria. Povești adevărate spuse pe viu
Microhistory. True Stories Told Live

CONCEPT ȘI CURATORIERE: **Cristina Modreanu**
REGIA: **Peter Kerek**
DIRECTOR DE CASTING: **Florentina Bratfanof**
VIDEO: **Lucian Iordan**
MIȘCARE SCENICĂ: **Paul Dunca**
COORDONATOR DE PROIECT: **Ioana Gonțea**
COORDONATOR AL ECHIPEI RADIO: **Oana Cristea-Grigorescu**
COORDONATOR PR: **Bianca Boitan-Rusu**
ASISTENT PRODUCȚIE: **Alexandra Pascu**
FOTOGRAFII: **Adi Bulboacă**
REPREZENTAȚII: **5 martie 2018**
Proiectul Microistoria a fost produs de Asociația Română pentru Promovarea Artelor Spectacolului, în parteneriat cu Teatrul Național Radiofonic, cu sprijinul ARCUB și unteatru, și a fost finanțat de AFCN.

Proiectul Microistoria. Povești adevărate spuse pe viu își propune să arhiveze povești ale oamenilor obișnuiți, spuse live chiar de ei, și capabile să-i inspire și pe alții. Oameni din toate categoriile sociale, etnice, de vârstă și de gen care trăiesc azi în România povestesc live pe scenă o întâmplare din perioada de tranziție care le-a marcat viața. Fiecare poveste e adevărată și fiecare voce care o spune este autentică, deci spectacolele se plasează între documentar și teatru. Rezultă o imagine a României așa cum arată ea astăzi, după 100 de ani de existență. Poveștile spuse în finala primei etape a proiectului pot fi vizionate online la www.microistoria.ro. După încheierea celei de a doua ediții, poveștile finaliste vor fi adăugate și ele în aceeași arhivă online.

The project Microhistory. True Stories Told Live proposes to archive stories of common people, told live by themselves and able to inspire others. People of various social and ethnic categories, of various ages and genders who live in today's Romania go on stage to tell live the story of an event that changed their existence. Every story is true and every voice is authentic, therefore the shows are a mix of documentary and theater. The result is an image of Romania as it is today, when it turned one hundred years old. The stories told at the end of the first stage of the project can be watched online at www.microistoria. ro. After the first edition is over, the finalist stories will be added to the same online archive.

© Adrian Bulboacă

© Adrian Bulboacă

Omul pernă
The Pillow Man

DE: **Martin McDonagh**
CU: **Rareș Andrici, Cosmin Dominte, George Lepădatu, Tudor Andronic**
REGIA: **Florin Ion Grigoraș**
TRADUCEREA: **Ionuț Grama**
SCENOGRAFIA: **Cătălin Manea**
LIGHT DESIGN: **Andrei Raicu**
SOUND DESIGN/AFIȘ: **Alexandru Bădeliță**
FOTO/VIDEO: **Florina Dumitrache**
REPREZENTAȚII: **7 martie 2018**

Omul pernă de Martin McDonagh este o dramă întunecată care se petrece într-un stat totalitar al cărui nume nu este specificat. Spectacolul vorbește despre ancheta unui caz surprinzător de crimă, în care sunt implicați doi frați:

Katurian, un scriitor de povești morbide, în care copiii sunt victime, și Michal, cel care înțelege poveștile fratelui său dintr-o altă perspectivă. Cei doi detectivi, Tupolski și Ariel, fac tot posibilul să îl pedepsească pe scriitor, dar au parte de o groază de întâmplări care le infirmă așteptările. Cine este vinovat în această poveste? Care mai este valoarea artei dacă ea ajunge să facă rău? Acestea sunt întrebări pe care spectacolul i le pune spectatorului.

The Pillow Man by Martin McDonagh is a dark play set in a totalitarian state whose name is not specified. The show is about the investigation of a surprising case of murder, in which two brothers are involved: Katurian, a writer of morbid stories, in which the victims are children, and Michal, who understands his brother's stories from a different perspective. The two detectives, Tupolski and Ariel, do their best to punish the writer, but they undergo a series of events that confound their expectations. Who is guilty? What is the value of art if art becomes harmful? These are the types of questions raised by the show.

Marea rușine
The Great Shame

CU: **Alina Șerban, Oana Rusu, Elena Duminică, Sorin Sandu, Radu Ciobănașu**
REPREZENTAȚII: **16 martie 2018**

Spectacol prezentat de Centrul Național de Cultură a Romilor – Romano Kher, în parteneriat cu ARCUB, Partida Romilor Pro-Europa și Agenția Națională pentru Romi (ANR)

Marea rușine a marcat, simultan, primul proiect de teatru regizat de o femeie romă din România și prima piesă de teatru despre istoria robiei romilor, cu o distribuție de actori profesioniști romi și neromi. În spectacol se împletesc povești despre solidaritate și lupte actuale, legând istoria robiei romilor de experiențe cotidiene contemporane. O poveste feministă despre importanța de a lupta împreună pentru dreptate.

Marea rușine a fost un proiect al Asociației „Untold Stories/Povești Nespuse", înființată în 2017 de Alina Șerban. Asociația „Untold Stories/Povești Nespuse" are ca membri artiști romi și români, angajați în dorința de a dezvolta împreună dialoguri și proiecte culturale deosebite.

The Great Shame was both the first theater project directed by a Roma woman from Romania and the first theater play about the history of Roma slavery, with a cast made of Roma and non-Roma professional actors. The show puts forth stories about solidarity and current fights, and it makes the connection between the history of Roma slavery and contemporary daily experiences. A feminist story about the importance of fighting together for justice.

The Great Shame was a project of the Association "Untold Stories", set up by Alina Șerban in 2017. The Association "Untold Stories" is made of Roma and Romanian artists, engaged in the wish to develop special dialogues and cultural projects together.

© Centrul Național de Cultură a Romilor

OMG: Organisme modificate genetic
OMG: Genetically Modified Organisms

DE: **Theo Herghelegiu**
SCENARIUL ȘI REGIA: **Ioana Păun**
CU: **Alexandrina Ioana Costea, Fatma Mohamed, Elena Popa, Paula Rotar, Costi Apostol, Sebastian Marina (Teatrul „Andrei Mureșanu", Sfântu Gheorghe) și Abdel Fatahou**

MUZICA ȘI SCENOGRAFIA: **Cătălin Rulea**
VIDEO: **Vlad Petri**
REPREZENTAȚII: **21 mai 2018**

Spectacolul a avut loc la Sala Mare de la ARCUB și a făcut parte din seria evenimentelor „DoR prezintă", prin care DoR (Decât o revistă) oferă publicului bucureștean ocazia să ia parte la spectacole de teatru, dans sau la proiecții de filme documentare românești, care au rar șansa de a fi văzute.

OMG reunește referințele culturale și imaginile care ne construiesc identitatea și încearcă să provoace o exorcizare a acelor atitudini care duc la războaie culturale, pentru ca, la final, sala de spectacol să se transforme într-o arenă politică în care spectatorii sunt confruntați cu realitatea. Spectacolul a avut premiera în septembrie 2017.

The show took place at Sala Mare in ARCUB and it was part of the series of events "DoR prezintă", by means of which DoR (Decât o revistă) gives the public in Bucharest the opportunity to attend theater and dance shows or Romanian documentary movie screenings which rarely get to be watched.

OMG reunites the cultural references and the images which lead to cultural wars, and eventually the theatre hall turns into a political arena in which the spectators have to face up to reality. The show premiered in September 2017.

© Andrei Gindac

P.A.R.T.Y.

DE: **Tom Basden**
TRADUCEREA: **Deea Avram, Ilinca Hărnuț, Simona Cuciurianu**
CU: **Emilian Mârnea, Andrei Morariu, Ilinca Hărnuț, Simona Cuciurianu, Rareș Andrici**
REGIA: **Anca Maria Colțeanu**
SCENOGRAFIA: **Bogdan Costea**

ASISTENT SCENOGRAFIE: **Ana Ivan**
VIDEO DESIGN: **Matei Mihai Visuals & Cristina Zainea**
MAKE-UP: **Mihaela Vasiloi**
SOUND DESIGN: **Ovidiu Savu**
REPREZENTAȚII: **8 iunie 2018**

O comedie tip sitcom despre niște minți înguste, care se iau la trântă cu probleme mult prea mari pentru a le înțelege cu adevărat. Într-o țară în care toți doar vorbesc despre schimbare, un grup de tineri „idealiști" iau atitudine și hotărăsc să înființeze un nou partid politic, pentru a salva lumea. Care este motivul lor, care sunt subiectele de discuție și cum se iau deciziile, toate acestea constituie sursa unui umor enervant de haios. O radiografie a societății de alternative facts și fake news în care ne învârtim.

A sitcom-like comedy about some narrow minds that tackle problems which are way too big for them to truly understand. In a country where everybody only speaks about change, a group of idealist young people take attitude and decide to set up a new political party, in order to save the world. Their reason, their topics of discussions, and the decision making process are all the source of an annoyingly funny humour. An X-ray of the society of alternative facts and fake news in which we live.

© Andrei Gindac

© Andrei Ginsac

Amandină cu frișcă
Whipped Cream Amandine

DE: **Theo Herghelegiu**
CU: **Olimpia Mălai, Mihai Baranga, Cristi Toma, Nicolae Nastasia, Bogdan Costea, Victor Scoradeț (în film)**

REGIA: **Mihai Baranga**
SUNET ȘI LUMINI: **Ionel Nițulescu**
PRODUCȚIE ȘI MONTAJ FILM: **Party Media**
REPREZENTAȚII: **27 iunie 2018**

Amandina cu frișcă este o comedie contemporană savuroasă despre condiția cineastului român, după un text care îmbină dezinvolt trista realitate cu o raită veselă prin fantastic. Grimasa provocată de dezgustul pentru impostură și revolta surdă împotriva abuzului de putere se transformă, aici, într-un rânjet caustic și provocator. Ce altceva poți face, când ești confruntat cu haosul, decât să-i râzi în nas?

Whipped Cream Amandine is an enjoyable contemporary comedy about the condition of the Romanian cineaste, after a text that skilfully combines the sad reality with a cheerful detour through fantasy. Here the grimace caused by the disgust at imposture and the silent revolt against abuse of power turns into a caustic and provoking grin. What else can one do but laugh, when one faces chaos?

Butoiul cu fericire
A Barrel of Happiness

SCENARIUL ȘI REGIA: **Ivona Boitan**
CU: **Anca Sigartău, Tiberiu Păun**
SCENOGRAFIE: **Ileana Zirra**

SOUND DESIGN: **Iulian Olteanu**
REPREZENTAȚII: **21 septembrie, 7 octombrie 2018**

Comedia Butoiul cu fericire povestește întâlnirea dintre doi oameni complet diferiți și aparent incompatibili, o chelneriță trecută de prima tinerețe, care ia totul în glumă, și un matematician, profesor universitar scorțos și narcoleptic, care consideră că totul în viață poate fi calculat.

Într-un oraș minier obscur, profesorul ajunge în barul de mâna a doua în care lucrează chelnerița fără perspective. În ciuda tuturor calculelor, rigiditatea profesorului este dărâmată treptat pe parcursul piesei, într-un carusel de stări și emoții care creează o relație neașteptată de prietenie între cele două personaje.

The comedy A Barrel of Happiness focuses on the meeting of two completely different and apparently incompatible people, a middle-aged waitress, who takes everything in jest, and a mathematician, a crusty narcoleptic university teacher who believes that everything in life can be calculated.

In an obscure miner town, the teacher ends up in the second-hand bar where the prospectless waitress works. Despite all calculations, the teacher's rigidity gradually melts away throughout the play, in a carousel of states and emotions which result in an unexpected friendship between the two characters.

România dodoloață
Great Romania

REGIA: **Gabriel Radu**
CU: **Paul Cimpoieru, Silviu Man, Ionel Barac, Silviu Oltean, Beatrice Rubică, Daniela Niculae, Veronica Stoian, Axel Moustache, Oleg Apostol, Maria Radu, Ana Odagiu și Monica Odagiu**

COSTUME: **Roxana Răduț**
SCENOGRAFIA: **Andrei Răduț**
ORCHESTRAȚIA MUZICALĂ: **Radu Mihalache**
REPREZENTAȚII: **21 decembrie 2018**

În cadrul evenimentului „Atelierul magic al lui Moș Crăciun" organizat de Primăria Capitalei prin ARCUB, a fost programată o reprezentație a spectacolului produs de Teatrul „Ion Creangă", România dodoloață. Celebrând Centenarul Marii Uniri a României în 2018, spectacolul este o lecție de istorie pentru cei mici, care prezintă lumea eroilor ce au făcut România dodoloață, împletind adevărul cu legenda.

Great Romania produced by Ion Creangă Theater was staged during the event "Santa Claus' Magic Workshop" organized by the City Hall via ARCUB. As it celebrates the Centenary of the Great Union of Romania in 2018, the show is a history lesson for children, a lesson which presents the world of the heroes who made Romania great by mixing truth and legend.

© Daniel Oprea

PARCURS BRU >><<BUH

ARTIȘTI: **Pierre Van Hulle și Léa Scope**
CURATOR: **Simona Tărtăcuță**

8 februarie–1 aprilie 2018
ARCUB

© Daniel Oprea

© Daniel Oprea

După ce, în 2016, ARCUB s-a poziționat rapid ca unul dintre cele mai importante spații expoziționale de artă contemporană din Capitală, în 2017 a continuat să aducă în atenția publicului opere valoroase de artă, artiști consacrați și emergenți, dar și seria de conferințe tematice #CePunemÎnRamă.

Programul Expozițional ARCUB din 2018 a debutat pe 8 februarie, cu vernisajul expoziției PARCURS BRU>><<BUH, semnată de artiștii conceptuali belgieni Pierre Van Hulle și Léa Scope. Expoziția, deschisă până la data de 1 aprilie, a fost organizată de Primăria Capitalei, prin ARCUB, și curatoriată de Simona Tărtăcuță.

Inspirat de contrastele oferite de societatea românească aflată în plină transformare, PARCURS BRU>><<BUH a propus o călătorie în spațiu și timp, care invită vizitatorul să facă legătura între lucrări, să parcurgă propriul traseu până la punctul în care își va redescoperi copilul interior. Folosindu-se de lucrări picturale, de sculptură, artă textilă, fotografie, instalații video și performance, Pierre Van Hulle și Léa Scope au expus interpretări diverse ale ideii de parcurs.

„Memoria este o noțiune regăsită în mod recurent în lucrările celor doi artiști, o idee ce invită la multiple întoarceri în trecut sau la călătorii spre viitor." (Simona Tărtăcuță, curatorul expoziției)

Cei doi tineri artiști belgieni au găsit ecou pentru lucrările lor în specificul societății românești, aflată „undeva între scleroză și optimism, între o generație mutilată și setea de vindecare a celei ce urmează, între modernitate și tradiție, o societate alterată de derapajul consumului și, totodată, aflată în fața unui echilibru mai conștient, bazat pe principii de responsabilitate ecologică" (Simona Tărtăcuță).

In 2016 ARCUB became one of the most important exhibition spaces of contemporary art in Bucharest and in 2017 it continued to spotlight not only valuable works of art and well-known and emerging artists, but also the series of thematic conferences #What ShallWeFrame.

The 2018 exhibition programme of ARCUB started on the 8th of February with the opening of PARCURS BRU>><<BUH exhibition, authored by Belgian conceptual artists Pierre Van Hulle and Léa Scope. The exhibition, opened until the 1st of April, was organised by the City Hall of Bucharest, via ARCUB, and was curated by Simona Tărtăcuță.

Inspired by the contrasts displayed by the Romanian society undergoing various changes, PARCURS BRU>><<BUH proposed a journey in space and time which invited the visitors to make the connection between works, to set out on their own journey and to to reach the point where they should rediscover their inner child. Using paintings, sculptures, textile art, photography, video installations and performance, Pierre Van Hulle and Léa Scopeau put forth various interpretations of the idea of journey. "Memory is a recurrent notion in the works of the two artists, an idea inviting to multiple returns to the past or to future journeys." (Simona Tărtăcuță, the curator of the exhibition)

Through their works the two young Belgian artists resonated with the specificity of the Romanian society, set "somewhere between sclerosis and optimism, between a mutilated generation and the healing thirst of the next one, between modernity and tradition, a society altered by the slips of consumerism and, at the same time, facing a more conscious balance, based on principles of ecological responsibility" (Simona Tărtăcuță).

Zile. Florin Mitroi
Days. Florin Mitroi

ARTIST: **Florin Mitroi**
CURATOR: **Erwin Kessler**

19 aprilie–17 iunie 2018
ARCUB

Vernisată pe 19 aprilie și deschisă publicului până pe 17 iunie, expoziția Zile. Florin Mitroi, avându-l curator pe Erwin Kessler, a fost gândită ca un jurnal sui generis al operei lui Florin Mitroi, cu o selecție din sutele de lucrări și miile de desene ale artistului, multe dintre acestea expuse public pentru prima dată abia după dispariția artistului, în 2002. O expoziție necesară, ce a contribuit la configurarea numelui lui Florin Mitroi în arta contemporană românească, Zile. Florin Mitroi a prezentat o creație artistică frenetică, marcată de violență, erotism, suicid, critică socială și nesupunere politică.

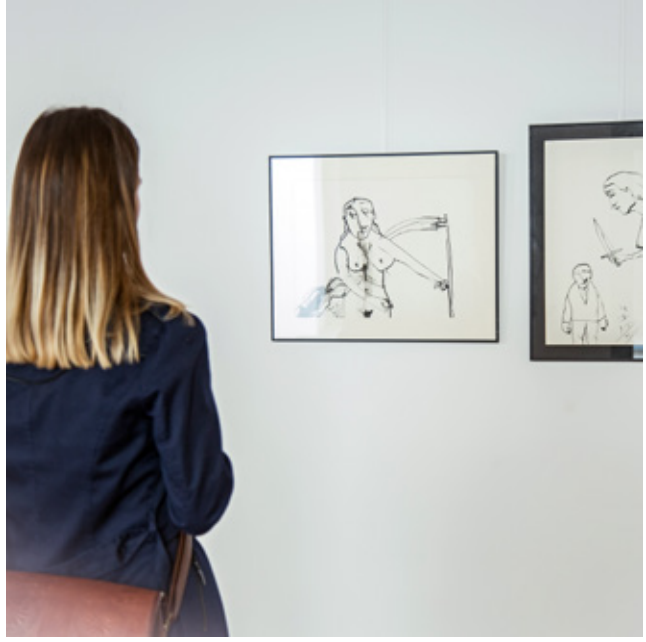
„Reținerea de a (se) expune și puținătatea lucrărilor prezentate puteau lăsa impresia unei opere restrânse. Abia după dispariția lui Florin Mitroi, opera sa a putut fi apreciată nu doar la justa ei valoare, ci și la justa ei dimensiune. Sute de lucrări și mii de desene ne relevă astăzi un artist pasional, de un intens tragism, ce emană din lucrări de o brutalitate, vehemență și exigență artistică fără egal." (Erwin Kessler, curatorul expoziției)

Creația lui Florin Mitroi a fost prezentată pentru prima dată la ARCUB în anul 2016, în cadrul expoziției de grup 30. Artistul la treizeci de ani, alături de alți 29 de artiști marcanți ai Capitalei, de la Ion Țuculescu la Roman Tolici, Ion Bârlădeanu, Lea Rasovszky sau Vlad Nancă.

Opened on the 19th of April and available to the public until the 17th of June, the exhibition Days. Florin Mitroi, managed by curator Erwin Kessler, was intended as a sui generis journal of Florin Mitroi's work, with a selection of the artist's hundreds of works and thousands of drawings, many of which were publicly displayed for the first time only after the artist's death in 2002. A much needed exhibition, which contributed to the establishment of Florin Mitroi's name in the Romanian contemporary art, Days. Florin Mitroi presented a lively artistic creation, marked by violence, eroticism, suicide, social criticism, and political rebellion.

"The reluctance to be displayed and the scarcity of the pieces exhibited could leave the impression of a small-sized work. Only after Florin Mitroi's death could his work be appreciated at its rightful value and at its just dimension. Today, hundreds of works and thousands of drawings reveal a passionate artist, of an intense tragic quality, an artist who created art of an unparalleled brutality, vehemence, and artistic exigency" (Erwin Kessler, the curator of the exhibition)

Florin Mitroi's work was first displayed at ARCUB in 2016, in the group exhibition 30. The Thirty-year-old Artist, along with other twenty-nine famous artists in Bucharest, ranging from Ion Țuculescu to Roman Tolici, Ion Bârlădeanu, Lea Rasovszky, or Vlad Nancă.



© Daniel Oprea

© Daniel Oprea

Dublul. Gili Mocanu
The Double. Gili Mocanu

ARTIST: **Gili Mocanu**
CURATOR: **Dan Popescu**

18 iulie–24 august 2018
ARCUB

Expoziția Dublul, semnată de pictorul român Gili Mocanu, a avut vernisajul în data de 18 iulie, la ARCUB, și a putut fi vizitată până în data de 24 august 2018, fiind a treia din cadrul Programului Expozițional ARCUB 2018. „Veți vedea că această filosofie de viață este una pesimistă, care pune în evidență prizonieratul sufletului și drama situației lui existențiale. Este pentru prima oară când seria lucrărilor duble sunt expuse într-o developare ceva mai extinsă", a explicat Dan Popescu, curatorul expoziției.

Seria Dublul este o desfășurare a unei obsesii stilistice mai vechi a lui Gili Mocanu, lucrările având un sens în regimul filosofic al artistului. În mai toate se poate observa un efort de sinteză, o încercare modernă de a face dintr-o imagine plastică un simbol. În proiectul Dublul, cele două secvențe ale aceluiași simbol sunt redate cromatic prin rece și cald, ca o soluție practică la o dilemă de atelier ce ține de insistența pe un anumit subiect.

The exhibition entitled Double, authored by Romanian painter Gili Mocanu, opened on the 18th of July, at ARCUB, it was available to the public until the 24th of August 2018, and it was the third in the 2018 exhibition programme of ARCUB. "You will see that this life philosophy is a pessimistic one, which emphasises the entrapment of the soul and the drama of its existential situation. It is for the first time when the series of double works is displayed in a more extended space", explained Dan Popescu, the curator of the exhibition.

The Double series is an embodiment of one of Gili Mocanu's older stylistic obsessions, the works making sense in the artist's philosophical frame of thinking. In almost every single work, one can notice an effort of synthesis, a modern attempt at turning a visual image into a symbol. In the Double project, the two sequences of the same symbol are rendered chromatically by means of cold and warm colours, as a practical solution to a studio dilemma which has to do with the stress on a certain subject.

© Daniel Oprea

© Daniel Oprea

UNI-VERSUM

ARTIST: **Emil Ciocoiu**
CURATOR: **Marius Tița**

5 decembrie 2018–3 ianuarie 2019
ARCUB – Sala Coloane, Sala Lipscani, Sala Gabroveni

Ultima expoziție a anului 2018 a prezentat universul artistic al unuia dintre cei mai promițători artiști ai anilor '80, Emil Ciocoiu, câștigător al prestigioasei burse Aman și autorul unor picturi care fac parte din colecții particulare sau ale unor muzee din Germania, Belgia, Olanda, Italia, China, Luxemburg.

Expoziția solo UNI-VERSUM, ce a cuprins aproximativ 60 de lucrări de pictură, a propus un discurs unitar și reprezentativ pentru creația pictorului Emil Ciocoiu. UNI-VERSUM a prezentat o serie de accente specifice operei lui Ciocoiu, de la astral și universal, în Sala Coloanelor, la orașe și natură în sălile Lipscani și Gabroveni. Publicul a putut admira astfel creațiile artistice din ciclul „Câmpiilor nesfârșite", împreună cu picturi din seria „Amfiteatrelor".

The last exhibition of 2018 presented the artistic universe of one of the most promising artists of the 1980s, Emil Ciocoiu, winner of the prestigious Aman grant and author of paintings which are part of private collections and museums in Germany, Belgium, Holland, Italy, China, Luxemburg.

The UNI-VERSUM solo exhibition, which comprised about sixty paintings, proposed a unitary and representative discourse for the work of painter Emil Ciocoiu. Hosted by Sala Coloane, Sala Lipscani, and Sala Gabroveni, the exhibition held at ARCUB in December presented a series of accents specific to Ciocoiu's work, which ranged from the celestial and the universal, in Sala Coloane, to cities and nature in Sala Lipscani and Gabroveni. Thus, the visitors could admire the artistic works of the "Endless Plains" series, created in the 1980s, along with paintings of the "Amphitheatres" series.

© Daniel Oprea

© Daniel Oprea

Seria de conferințe
The Conference Series
#CePunemÎnRamă

Inițiată în 2017, seria de conferințe #CePunemÎnRamă se adresează atât celor activi în industriile creative, în instituțiile culturale și în scena de artă, cât și tuturor celor care doresc să conștientizeze rolul creativității în societate.

Programul de conferințe de la ARCUB funcționează ca un mediu de analiză și schimb de idei al cărui scop este conștientizarea diferitelor fațete, pragmatice și estetice, ale comportamentelor creative contemporane.

Cu un caracter interdisciplinar, #CePunemÎnRamă abordează probleme de antropologie culturală, de discernământ estetic și de responsabilitate, prezentând exemple integrate din artă, design, arhitectură, cercetare, care pot conduce audiența la o privire lucidă în sensul creației și creativității.

Launched in 2017, the conference series #WhatShallWeFrame? is intended not only for the people who are active in creative industries, in cultural institutions, and on the art stage, but also for everyone who desires to raise awareness of the function of creativity in society.

The ARCUB conference programme functions as an instrument of analysis and exchange of ideas whose aim is to raise awareness of the various facets (the pragmatic and the aesthetic one) of contemporary creative behaviours.

 # WhatShallWeFrame? is interdisciplinary and it approaches issues related to cultural anthropology, aesthetic judgement and responsibility, and it presents integrated examples from art, design, architecture, research, which can provide the audience with a lucid perspective with respect to creation and creativity.

230V
230V

© Daniel Oprea

Partea Celuilalt | #CePunemÎnRamă 1
The Other's Part

SUSȚINUTĂ DE: **Pierre Van Hulle**

6 martie 2018
ARCUB – Sala Librărie

Pornind de la afirmația „O carte aparține în primul rând cititorului", artistul belgian Pierre Van Hulle a deschis, în 6 martie, dialogul cu publicul în cadrul primei conferințe din seria #CePunemÎnRamă din 2018.

Pierre Van Hulle este unul dintre artiștii expozanți din cadrul PARCURS BRU>><<BUH, expoziția desfășurată la ARCUB în perioada 8 februarie–1 aprilie 2018, ce explorează diversele interpretări ale noțiunii de parcurs. Conștient că instalarea lucrărilor presupune o întreagă muncă de echipă, ce dă loc întâlnirilor și comunicării, artistul a propus această conferință ca pe un moment de dialog cu publicul prezent.

Din perspectiva propriului său parcurs, Pierre Van Hulle i-a împărtășit publicului punctul său de vedere privind arta, demitizând statutul operei de artă și al artistului, fără să subestimeze importanța și forța expresiei artistice. Un element recurent al discursului său a fost bucuria experimentării, fără a lăsa deoparte efortul și învățarea unui limbaj deschis oricui dorește să-l învețe, în cazul nostru arta contemporană.

Starting from the statement "A book belongs, first and foremost, to the reader", on the 6th of March Belgian artist Pierre Van Hulle opened the dialogue with the public during the first conference of the # WhatShallWeFrame series in 2018.

Pierre Van Hulle is one of the artists who displayed their works in PARCURS BRU>><<BUH, the exhibition which was hosted by ARCUB between the 8th of February and the 1st April 2018, exploring the various interpretations of the notion of journey. Upon realising that displaying his works means teamwork, which entails meetings and communication, the artist proposed this conference as a dialogue with the public.

From the perspective of his own journey, Pierre Van Hulle shared his point of view on art with the audience, debunking the status of the work of art and of the artist, without underestimating the importance and the force of the artistic expression. A recurrent element of his speech was the joy of the experimentation, without setting aside the effort and the learning of a language available to whoever wants to learn it, in our case, contemporary art.

© Cristian Mitrea

© Cristian Mitrea

Making a Mural with Visual Playground | #CePunemÎnRamă 2

SUSȚINUTĂ DE: **Paula Rusu, Ioana Șopov**

24 aprilie 2018
ARCUB – Sala Librărie

Paula Rusu și Ioana Șopov, fondatoarele Visual Playgroung, una dintre puținele școli de design și ilustrație din România, au discutat, în cadrul celei de-a doua conferințe din seria #CePunemÎnRamă, din data de 24 aprilie, de la Sala Librărie a ARCUB, despre realizarea, în 2017, a unui mural în curtea UAUIM, semnat de artistul olandez Hedof.

Crearea muralului de la Universitatea de Arhitectură a făcut parte din ediția 2017 a școlii de vară Visual Playground. Una dintre cele mai dinamice ediții, Visual Playground 2017, a inclus, pe lângă atelierele intensive și conferințele tematice susținute de profesioniști internaționali în graphic design, animație, lettering, ilustrație, și realizarea picturii murale în centrul Bucureștiului, de către Hedof, unul dintre invitații anului 2017. Deși ideea a luat naștere la brainstorming-ul pentru ediția 2016 a Visual Playground, aceasta a fost pusă în practică un an mai târziu. Povestea apariției acestei idei, precum și a procesului prin care ea a devenit realitate au constituit miezul conferinței susținute la ARCUB.

Paula Rusu este inițiatorul proiectului Visual Playground din cadrul Asociației VIP și președintele actual al Asociației Visual Playground. Îmbină cu succes experiența de art director și designer grafic cu ilustrația și, nu în ultimul rând, cu rolul de project manager pentru Visual Playground. Din 2015 lucrează ca freelancer, iar în timpul liber visează la ediții din ce în ce mai mari ale evenimentelor VP.

Ioana Șopov este unul din cofondatorii Asociației Visual Playground. Deși era pasionată de desen și grafică încă de mică, a participat în 2010 la prima ediție Visual Playground și atunci a luat decizia fermă de a deveni ilustrator profesionist. Lucrează de peste șase ani în domeniul ilustrației, iar din 2016 și-a adăugat și animația în portofoliu. Din 2015, alături de echipa Asociației Visual Playground, organizează evenimente care să-i ajute pe alții să-și urmărească pasiunile așa cum a ajutat-o pe ea primul VP.

Visual Playground s-a născut, în acte, ca ONG, în 2015, deși conceptul datează din 2010, când Paula Rusu a organizat prima serie de ateliere creative în cadrul Asociației VIP. Scopul Visual Playground este să ofere pasionaților și profesioniștilor din spațiul creativ local acces la ateliere și conferințe susținute de nume cu prestanță internațională în domeniile creative. Prin evenimentele organizate de VP, aceștia își doresc să susțină comunitatea locală de artiști grafici, designeri, animatori și nu numai, oferindu-le șansa atât de a se conecta la pulsul spațiului creativ internațional, cât și de a dezvolta relațiile dintre ei și a iniția colaborări inedite pe plan local.

During the second conference in the #WhatShallWeFrame? series, which took place on the 24th of April, in Sala Librărie of ARCUB, Paula Rusu and Ioana Șopov, the founders of Visual Playground, one of the few design and illustration schools in Romania, discussed the creation of a mural in the yard of UAUIM, a mural authored by Dutch artist Hedof in 2017.

The creation of the mural displayed at the University of Architecture was part of the 2017 edition of Visual Playground Summer School. Visual Playground 2017 was one of the most dynamic editions; apart from the intensive workshops and thematic conferences held by international graphic design, animation, lettering, and illustration professionals, it included the creation of the mural in the centre of Bucharest, a mural made by Hedof, one of the guests of 2017. Although the idea emerged as a result of the brainstorming for the 2016 edition of Visual Playground, it was put into practice one year later. The story of the emergence of this idea, as well as of the process through which it was transposed to reality, were the crux of the conference held at ARCUB.

Paula Rusu is the initiator of the Visual Playground project within the VIP Association and the current president of the Visual Playground Association. She successfully combines the experience of art director and graphic designer with illustration and, last but not least, with the role of project manager for Visual Playground. She has been working as a freelancer since 2015, and, in her free time, she dreams of even greater editions of VP events.

Ioana Șopov is one of the cofounders of Visual Playground Association. Although she has had a passion for drawing and graphics since she was very

© Cristian Mitrea

© Cristian Mitrea

young, in 2010 she took part in the first edition of Visual Playground. It was then that she firmly decided to become a professional illustrator. She has been working for more than six years in the field of illustration, and she also added animation to her portfolio in 2016. Since 2015, she and the Visual Playground Association team have been organising events to help others follow their passions the same way in which the first VP helped her.

Visual Playground was officially born as an NGO in 2015, even though the concept dates back to 2010, when Paula Rusu organised the first series of creative workshops within VIP Association. The aim of Visual Playground is to grant both the passionate amateurs and the professionals from the local creative space access to workshops and conferences held by internationally renowned specialists in the creative fields. Through the events organised by VP, the latter wish to support the local community of graphic artists, designers, animators and not only, by offering them the chance to connect to the pulse of the international creative space, to develop the relations among them, and to form novel local collaborations.

Recapitalizarea fondului cultural urban. Amprenta artelor vizuale în urbe | #CePunemÎnRamă 3

The Recapitalization of the Urban Cultural Stock. The Fingerprint of Visual Arts in the City

SUSȚINUTĂ DE: **Andreea Sandu, Anca Boeriu, Steluța Roșca Stănescu**

22 mai 2018
ARCUB

A treia conferință din seria #CePunemÎnRamă a avut loc în data de 22 mai și a fost susținută de Andreea Sandu, coordonator al Galeriei Galateca și coorganizator al B-OSA, Anca Boeriu, artist vizual, inițiator al proiectului „Arta la intrare", și Steluța Roșca Stănescu, coorganizator al B-OSA și realizator al emisiunii „Artă prin gaura cheii".

Conferențiarele au purtat o discuție liberă despre arta urbană, despre rolul și impactul artei în societate, dar și în arhitectura orașului, despre educație, programe și proiecte generate în acest sens, despre artiștii români contemporani și antreprenorii culturali din acest domeniu. În cadrul conferinței au fost prezentate două studii de caz: Festivalul de Artă Urbană B-OSA, cel mai mare festival de artă urbană din România, și proiectul „Arta la intrare".

The third conference of the # WhatShallWeFrame? series took place on the 22nd of May and it was held by Andreea Sandu, the coordinator of Galateca Gallery and co-organizer of B-OSA, Anca Boeriu, visual artist, the initiator of the project "Art at the Entrance" and Steluța Roșca Stănescu, co-organizer of B-OSA and producer of the programme "Art through the Keyhole".

The lecturers held a free discussion about urban art, about the role and impact of art in society, as well as about the architecture of the city, about education, programmes and projects generated in this sense, about the contemporary Romanian artists and the cultural entrepreneurs in the field. Two case studies were presented during the conference: The B-OSA Urban Art Festival, the greatest urban art festival in Romania, and the project "Art at the Entrance".

© Daniel Oprea

Florin Mitroi: Ghid de sublimare artistică | #CePunemÎnRamă 4
Florin Mitroi: Guide of artistic sublimation

SUSȚINUTĂ DE: **Erwin Kessler**

12 iunie 2018
ARCUB

Conferința din 12 iunie 2018 a fost a patra din seria #CePunemÎnRamă și a avut ca reper atât expoziția Zile. Florin Mitroi din perioada aprilie–iunie găzduită de ARCUB, cât și volumul omonim apărut în martie 2018 la Humanitas.

Prin conferința dedicată lui Florin Mitroi, curatorul expoziției, Erwin Kessler, și-a propus să descifreze opera unuia dintre cei mai misterioși artiști români, trasând astfel un itinerar hermeneutic în interiorul operei ample și contorsionate a lui Florin Mitroi. Criticul de artă și-a luat ca punct de pornire momentul în care artistul a început, la mijlocul anilor '70, să-și polarizeze opera în două extreme aparent incomunicabile — opera vizibilă și opera invizibilă. Pe parcursul vieții artistului Florin Mitroi, opera sa s-a dezvoltat, pe de o parte, într-o direcție „vizibilă", cea accesibilă publicului, care devine în timp din ce în ce mai abstractizată, închisă în cifrul modernist al geometriilor, iar pe de altă parte, într-una tot mai pulsională și mai (auto)agresivă — opera „invizibilă", cea ezoterică.

În cadrul conferinței au fost identificate cauzele politice și sociale care au dus la această polarizare, dar mai ales punțile de legătură între cele două extreme și modalitatea în care opera vizibilă poate fi interpretată doar prin intermediul operei invizibile.

The conference held on the 12th of June 2018 was the fourth in the # WhatShallWe Frame? series. Its starting point was the exhibition Days. Florin Mitroi, hosted by ARCUB between April and June, and also the homonymous volume published at Humanitas Publishing House in March 2018.

Through the conference dedicated to Florin Mitroi, the curator of the exhibition, Erwin Kessler proposed to decipher the work of one of the most mysterious Romanian artists, thus tracing a hermeneutic itinerary inside Florin Mitroi's extensive and twisted work. The art critic took as a starting point the moment when the artist began, during the mid 1970s, to polarize his work, which resulted into two apparently incommunicable extremes—the visible work and the invisible one. During artist Florin Mitroi's lifetime, his work grew in a visible direction, on the one hand, a direction which was accessible to the public, but which became more and more abstract, confined to the modernist cipher of geometries, and, on the other hand, in a more and more dynamic and (self-)aggressive one—the ,"invisible", esoteric work.

The conference consisted in identifying the political and social causes which led to this polarisation, and, above all, in establishing the bridges connecting the two extremes and the way in which the visible work could be interpreted only through the invisible work.

© Daniel Oprea

© Daniel Oprea

Seria de expoziții
Expoziții în parteneriat
The Exhibition Series
Exhibitions in Partnership

Playing B-OSA

PARTENERIAT CU: **Asociația Culturală NeoArt România**

15 ianuarie–2 februarie 2018
ARCUB – Sala Coloanelor

Expoziția Playing B-OSA a făcut parte din proiectul B-OSA (Bucharest – Open Street Art, care se dorește a fi cel mai mare festival de artă urbană din România, desfășurat în lunile mai, iunie, iulie 2018, în București. În arta urbană promovată de Festivalul B-OSA se regăsesc lucrări de graffiti, street painting, mural painting, instalații în spațiul public, arhitectură urbană și trenduri tehnologice ale spațiului urban.

Bucharest —Open Street Art a cuprins o serie de evenimente colaterale, desfășurate în perioada de realizare a lucrărilor de artă: expoziții; conferințe și seminare; vernisaje și prezentări de artiști; evenimente educaționale; tururi ghidate; concursuri; concerte; performance; teatru.

Playing B-OSA exhibition was part of B-OSA project — Bucharest Open Street Art, which aspires to be the greatest urban art festival in Romania and which took place in May, June, and July 2018 in Bucharest. The urban art promoted by B-OSA Festival included works such as graffiti, street painting, mural painting, installations in the public space, urban architecture, and technological trends of the urban space.

"Bucharest —Open Street Art" comprised a series of collateral events, which took place during the period needed for the creation of the works of art: exhibitions, conferences and seminars; openings and artist presentations; educational events; guided tours; contests; concerts; performance; theatre.

Amenajarea unei săli de teatru
Designing a Theater Hall

PARTENERIAT CU: **Universitatea de Arhitectură și Urbanism „Ion Mincu"**

15–27 mai 2018
ARCUB – Sala Bolților

Expoziția a fost dedicată imobilului din Strada Batiștei nr. 14, care a găzduit până în 2016 sediul și sala de spectacole aparținând ARCUB. Construită în perioada interbelică (între 1932 și 1934), clădirea a fost semnată de arhitecții Radu Culcer și I.D. Roșu, care au folosit în discursul arhitectural elemente specifice modernismului și stilului Art Deco. În anii '50, clădirea a devenit Casa prieteniei româno-sovietice, iar apoi a fost transferată Universității Populare „Ioan I. Dalles". Din 1996 până în 2016, ea a găzduit sediul ARCUB.

Obiectul expoziției a fost acela de a propune amenajarea interioară a spațiului sălii de spectacol, inclusiv a balconului și a foaierului de la nivelul de acces în sală. Studenții ale căror lucrări au fost expuse au avut de ales pentru proiectul de amenajare una sau două piese de teatru din opera dramaturgilor William Shakespeare și Eugen Ionescu.

The exhibition was dedicated to the building in 14 Batiștei Street, which had hosted, until 2016, the ARCUB premises and theater hall. Built during the interwar period (between 1932 and 1934), the building was authored by architects Radu Culcer and I.D. Rosu, who used in their architectural discourse elements specific to modernism and to the Art deco style. During the 1950s, the building became the Romanian-Soviet Friendship House, and then it was transferred to I. Dalles People's University. From 1996 to 2016, it hosted the ARCUB premises. The object of the exhibition was to propose the interior furnishing of the show hall, the balcony and lobby included, from the level of hall access. The students whose works were displayed had to choose for the furnishing project one or two plays from the work of playwrights William Shakespeare and Eugene Ionescu.

În alb/În negru
In White/In Black

PARTENERIAT CU: **Filiala Arte Decorative a Uniunii Artiștilor Plastici din România**

29 august–23 septembrie 2018
ARCUB – Sala Gabroveni

Un proiect de artă contemporană din domeniul artelor decorative, expoziția În Alb/În negru a prezentat publicului lucrări de arte textile, instalații ceramice, metal, sticlă și ceramică. Cu peste optzeci de lucrări expuse, artiștii bucureșteni au răspuns unei provocări de eliminare a culorii (a pigmentul colorat) din lucrările lor, absența acesteia fiind și un semnal de alarmă în privința unui domeniu intrat într-un con de umbră după anii '90.

Tema monocromiei a fost aleasă din mai multe motive: pe de o parte, în vederea dezvăluirii unei perspective asupra utilizării culorii ca o alegere mai degrabă decât ca o necesitate, iar pe de altă parte, fiindcă rezultatul expoziției ar putea fi o modalitate de concentrare a atenției spectatorului asupra unui anumit subiect, concept sau tehnică. Artiștii au putut experimenta fără complexitatea lucrului în culoare (în special în artele textile, ceramică, sticlă ori tehnica mixtă) și astfel au evidențiat forma, textura, tehnica și semnificația simbolică.

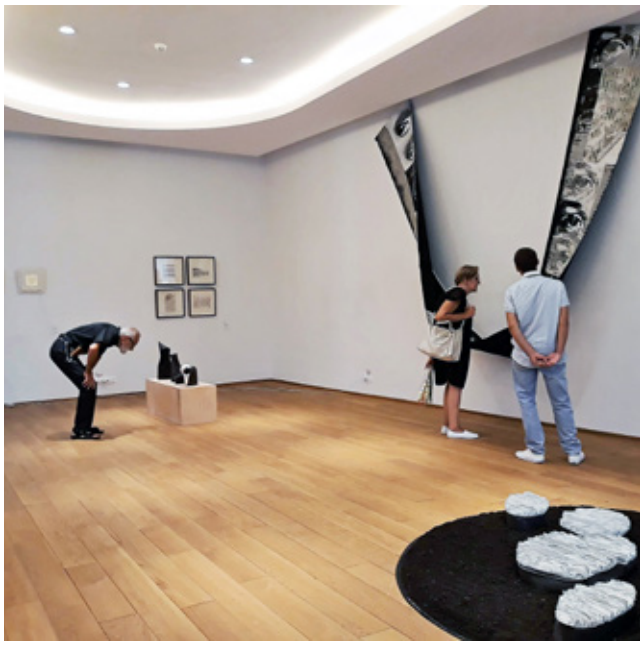
Curatorii expoziției au fost Georgiana Cozma și Marian Gheorghe, vernisajul fiind deschis de criticul de artă Constantin Hostiuc.

Proiectul s-a desfășurat în două spații din București: Centrul Cultural ARCUB, Sala Gabroveni (29 august–23 septembrie 2018) și Galeria de artă Orizont (3 septembrie–1 octombrie 2018).

A project of contemporary art in the field of decorative arts, the exhibition In Black/In White consisted in works of textile arts, ceramic installations, metal, glass and ceramics. With over eighty works on display, the artists in Bucharest responded to the challenge of eliminating colour (the coloured pigment) from their works, its absence being an alarm signal regarding a field much ignored after the 1990s.

The theme of monochromatics was chosen for several reasons: on the one hand, with a view to disclosing a perspective regarding the use of colour as a choice rather than as a necessity, and on the other hand, because the result of the exhibition could be a way of making the audience focus on a certain subject, concept, or technique. The artists could experiment without the complexity of the work in colour (especially in textile arts, ceramics, glass, or mixed technique), thus emphasizing the shape, the texture, the technique, and the symbolic significance.

© Uniunea Artiștilor Plastici



The curators of the exhibitions were Georgiana Cozma and Marian Gheorghe, and the opening was held by art critic Constantin Hostiuc.

The exhibition were hosted by two locations in Bucharest: the Cultural Centre of ARCUB, Sala Gabroveni (the 29th August–the of 23rd September 2018) and Orizont Art Gallery (the 3rd of September–the 1st of October 2018).

Alegorie – expoziție de mozaic
Allegory—Mosaic Exhibition

13–25 septembrie 2018

ARCUB – Sala Arcelor

Expoziția de mozaic Alegorie, semnată de Raluca-Ioana Enăchescu, s-a desfășurat în perioada 13–25 septembrie 2018, în Sala Arcelor de la ARCUB, Hanul Gabroveni.

Dacă în prima expoziție personală a Ralucăi-Ioana Enăchescu, din anul 2017, care a reflectat primele sale căutări artistice și a fost intitulată sugestiv Anotimpurile creației, căutări de început, artista a reunit lucrări realizate în diverse tehnici de lucru (mozaic, acuarelă, vitraliu Tiffany, traforarea lemnului, pictură și gravură pe sticlă, țesut, colaj textil etc.), la cea de-a doua expoziție personală, intitulată Alegorie, a aprofundat și rafinat tehnica mozaicului.

Prin Alegorie, artista și-a propus să reunească cele trei arte (arta plastică, muzica și arhitectura) cu influențe majore în existența sa. Într-un spațiu arhitectural restaurat la standarde moderne, arta plastică și muzica au dialogat, completându-se reciproc.

Inspirată de frumusețea și muzicalitatea naturii și atrasă de tehnica mozaicului, artista a propus o călătorie alegorică pornind de la „Elementele primordiale" – Foc, Pământ, Apă, Aer –, purtată de „Adierea vântului" prin cele patru perioade care guvernează natura – „Anotimpurile". Demersul plastic continuă cu o privire înlăuntrul ființei, limitată în timp și spațiu, marcată de trăiri, sentimente și experiențe. Începutul și sfârșitul sunt reprezentate simbolic și legate de prezența Soarelui. Artista dezvăluie un univers personal, intim, prin intermediul lucrărilor sale, care nu se rezumă numai la tehnica propriu-zisă, ci și la un joc de materiale, suprafețe, volume și culoare. În toate lucrările, reflexia luminii, în funcție de unghiul de privire, surprinde, uimește și însuflețește.

Vernisajul expoziției a avut loc în data de 15 septembrie 2018 și a fost găzduit de artistă, de criticul de artă dr. Marius Tița și de invitatul special, profesoara și îndrumătoarea artistei, doamna Elena Borundel, artist plastic.

The mosaic exhibition entitled Allegory, authored by Raluca-Ioana Enăchescu, was open between the 13th and the 25th September 2018, in Sala Arce in ARCUB, Gabroveni Inn.

Raluca-Ioana Enăchescu's 2017 personal exhibition, which reflected her first artistic quests and was suggestively entitled The Seasons of Creation, A Beginner's Quests, reunited works produced in various working techniques (mosaic, watercolours, Tiffany stained glass window, wood fretwork, painting and glass engraving, weaving, textile collage, etc.). Her second personal exhibition, entitled Allegory, the artist deepened and refined her mosaic technique.

Through Allegory, the artist proposed to reunite the three arts (plastic art, music, and architecture) with major influences on her life. In an architectural space refurbished according to modern standards, plastic art and music engaged in a dialogue, completing each other.

© Raluca Enachescu

Inspired by the beauty and the musicality of nature and interested in the mosaic technique, the artist proposed an allegorical journey starting from "The Primordial Elements"—Fire, Earth, Water, Air –, taken by "The Wind Breeze" through the four periods governing nature—"The Seasons". Her plastic endeavour continues with an inner insight, limited in time and space, marked by feelings and experiences. The beginning and the ending are symbolically represented and connected by the Sun. The artist reveals a personal, intimate universe, through her works, which is not restricted only to the technique per se, but also to an interplay of materials, surfaces, volumes, and colour. In all her works, the reflection of light, depending on the viewing angle, is surprising, amazing, and enlivening.

The opening of the exhibition took place on the 15th of September 2018 and it was hosted by the artist herself, by art critic Dr. Marius Tița, and by the special guest, the artist's teacher and guide, Ms. Elena Borundel, plastic artist.

Portraits of Migration

PARTENERIAT CU: **Ambasada Suediei la București**

24 aprilie–6 mai 2018
ARCUB – Sala Cafenea

Expoziția s-a desfășurat la Sala Cafenea de la ARCUB, în perioada 24 aprilie–6 mai 2018, și a avut deschiderea oficială în data de 24 aprilie, la eveniment participând, ca invitat de onoare, secretarul de stat Raed Arafat, el însuși portretizat în cadrul proiectului. Organizatorul evenimentului a fost Ambasada Suediei la București, cu sprijinul IOM – Misiunea din România a Agenției Națiunilor Unite, și Primăria Capitalei, prin ARCUB.

Proiectul a fost inițiat de Institutul Suedez în anul 2015, când numărul de migranți care au sosit în Suedia a depășit cu mult cifrele estimate, luând naștere o campanie masivă de dezinformare cu privire la Suedia și la migranți. Ambasada Suediei la București a decis să aducă în atenția publicului acest fenomen, prezentând migranții din România, nu atât de numeroși ca aceia din multe țări vestice, dar prezenți în viața noastră cotidiană.

Expoziția Portraits of Migration a prezentat o perspectivă diferită asupra fenomenului migrației, dincolo de titlurile din presă legate de haos, colaps și procesele birocratice aferente. Alexander Mahmoud a fotografiat douăzeci de persoane care au fugit în Suedia în ultimii patruzeci de ani și care s-au implicat în ajutarea altor refugiați. Poveștile lor sunt despre luptă, traumă și durere, dar și despre speranță și încredere în noua țară și în noua lor casă. Urmându-i exemplul, la propunerea Ambasadei Suediei la București, Alina Băisan a urmărit fenomenul migrației din România și a găsit câteva particularități autohtone.

În data de 26 aprilie, tot la ARCUB, la Sala Arcelor, a avut loc proiecția filmului Nice People, o poveste despre rasism și frică, dar și despre cum se pot crea legături care să apropie.

The exhibition took place in Sala Cafenea in ARCUB, between the 24th of April and the 6th of May 2018, and it was officially opened on the 24th of April. Secretary of State Raed Arafat, whose portrait was painted within the this project, took part in the event as a guest of honour. The organiser of the event was the Embassy of Sweden in Bucharest, with the support of IOM—The Mission of the United Nations Agency in Romania and the City Hall of Bucharest, via ARCUB.

© Ambasada Suediei

The project was initiated by the Swedish Institute in 2015, when the number of migrants arriving in Sweden exceeded by far the estimated numbers, which gave rise to a massive disinformation campaign regarding Sweden and the migrants. The Embassy of Sweden in Bucharest decided to bring this phenomenon to the public's attention, by presenting the migrants in Romania, who are not as numerous as those in the western countries, but who are present in our daily life.

The Portraits of Migration exhibition presented a different perspective on the phenomenon of migration, a perspective reaching beyond the press titles about chaos, collapse, and the related bureaucratic processes. Alexander Mahmoud took photos of twenty people who had fled to Sweden for the past forty years and who had helped other refugees. Their stories are about their struggle, trauma and pain, but also about hope and trust in their new country and home. By following his example, upon the proposal made by the Swedish Embassy in Bucharest, Alina Băisan traced the migration phenomenon in Romania and found several indigenous particularities.

On the 26th of April, in Sala Arce in ARCUB, the audience watched the film Nice People, a story about racism and fear, as well as about the way one can create intimate bonds.

Romanian Dads

PARTENERIAT CU: **Ambasada Suediei la București**

23–31 mai 2018
ARCUB – Sala Cafenea

Expoziția Romanian Dads, găzduită de ARCUB în perioada 23–31 mai 2018, a luat naștere în urma unui concurs foto organizat de Ambasada Suediei pe parcursul lunilor martie și aprilie 2018. Tați care au fost sau încă sunt în concediu de îngrijire a copilului sau tați care petrec foarte mult timp alături de copiii lor și participă la activitățile din rutina lor zilnică – hrănit, îmbrăcat, spălat, culcat etc. – au înscris în concurs fotografii care evidențiază imaginea universal valabilă de părinte iubitor, indiferent că vorbim despre mamă sau tată.

Vernisajul expoziției a avut loc la Sala Cafenea din ARCUB Gabroveni, în data de 22 mai, și a fost precedat de dezbateri privind rolul bărbaților ca tați și parteneri într-o societate echilibrată, în ceea ce privește egalitatea între sexe și rolul bărbatului modern, în contrast cu rolul stereotipului tradițional, paternal. Au vorbit la deschidere Violeta Neniță, store manager la IKEA România – partener în organizarea evenimentului –, și invitatul special, Virgil Ianțu. Dezbaterile, la care au participat Andreea Bragă – director al Centrului FILIA –, Elena Cozma – psiholog și psihoterapeut – și bloggerul Gabriel Bălănescu, au fost moderate de bloggerul Alex Zamfir, autorul cărții Cel mai bun tată și realizator al emisiunii Itsy Bitsy „Tați în dialog".

Expoziția a fost organizată de Ambasada Suediei la București, cu sprijinul IKEA România și al Primăriei Capitalei, prin ARCUB.

© Ambasada Suediei

The exhibition Romanian Dads, hosted by ARCUB between the 23rd and the 31st May 2018, had its starting point in a photo competition organised by the Embassy of Sweden during May and April 2018. Dads who were or have been on maternity leave or dads who spend a lot of time with their children and who participate in the latter's activities—feeding, getting dressed, washing, going to bed, etc.—entered the competition photos emphasizing the universally valid picture of a loving parent, irrespective of their gender.

The opening of the exhibition took place at Sala Cafenea in ARCUB Gabroveni, on the 22nd of May, and it was preceded by debates regarding the

role of men as fathers and partners in a balanced society, with respect to gender equality and to the role of the modern man, in contrast with the role of the traditional, paternal stereotype. Violeta Neniță, store manager at IKEA Romania—partner in the organisation of the event— and special guest Virgil Ianțu held a speech at the opening of the exhibition. Andreea Bragă—manager of the FILIA Centre — Elena Cozma—psychologist and psychotherapist—and blogger Gabriel Bălănescu took part in the debates, which were moderated by blogger Alex Zamfir, the author of the book The Best Father and the producer of the Itsy Bitsy programme "Dialogue between Dads".

The exhibition was organised by the Swedish Embassy in Bucharest, with the support of IKEA Romania and the City Hall of Bucharest, via ARCUB.

Lacombe: Theater/Cinema

ORGANIZAT DE: **Festivalul Național de Teatru 2018**

19–29 octombrie 2018
ARCUB – Hub FNT

Transformat în hub-ul celei de-a 28-a ediții a Festivalului Național de Teatru, ARCUB a găzduit în 2018 o serie de evenimente conexe din cadrul festivalului, de la lansări de carte la conferințe, ateliere și expoziții.

Pe lângă expoziția-ambient dedicată Cătălinei Buzoianu din foaierul ARCUB, FNT 2018 a prezentat o expoziție-eveniment, care a adus la ARCUB lucrările uneia dintre cele mai cunoscute personalități ale fotografiei contemporane, Brigitte Lacombe. Vernisată în deschiderea festivalului din 19 octombrie, la ARCUB, expoziția Lacombe: Theater/Cinema a prezentat publicului bucureștean un set de fotografii reprezentative din portofoliul artistei, imagini de teatru, fotografii de pe platourile de filmare și portrete ale celor mai mari actori din lume.

In 2018 ARCUB was transformed into the hub of the 28th edition of the National Theater Festival and it hosted a series of related events within the festival, from book launches to conferences, workshops, and exhibitions.

Apart from the ambience-exhibition organized in the foyer of ARCUB dedicated to Cătălina Buzoianu, FNT 2018 included an event-exhibition which brought to ARCUB the works of one of the best known personalities of contemporary photography, Brigitte Lacombe. The opening of the exhibition Lacombe: Theater/Cinema took place on the 19th of October, when the festival started; it put forth a set of representative photos from the artist's portfolio, theater images, photos taken on the film set, and portraits of the greatest artists in the world.

O poveste din Nepos
A Story from Nepos

PARTENERIAT CU: **ExpoArte**

14–25 noiembrie 2018
ARCUB

Expoziția dedicată Centenarului O poveste din Nepos face parte din proiectul de cercetare și creație al artistei Mirelei Trăistaru „Un veac, o poveste, o moștenire". Pe parcursul anului 2018, expoziția a fost itinerată în orașe din țară și la Budapesta, Viena, Paris, Zürich, Madrid și Bruxelles. În perioada 14–25 noiembrie, O poveste din Nepos a fost prezentată la ARCUB.

© Liviu Voicu

Având ca punct de plecare istoria umană și simbolică a Neposului, proiectul rememorează evenimentele ultimului secol de istorie națională prin inserturile personale ale artistei. Originară din Bistrița, Mirela Trăistaru reușește să încapsuleze atmosfera densă, misterioasă și liniștită a unor zone reprezentative pentru România. Folosind simbolistica tradițională – Pomul Vieții, Pasărea, Crucea, Floarea Vieții, Fereastra, Poarta –, artista expune, în lucrările de pictură pe pânză, istoria familiei de cinci generații. Absolventă de design vestimentar și pictură a Universității de Artă și Design din Cluj-Napoca, Mirela Trăistaru a prezentat peste 60 de expoziții personale și a participat la peste 120 de expoziții colective.

The exhibition A Story from Nepos dedicated to the Centenary is part of artist Mirela Trăistaru's research and creation project A Century, a Story, a Heritage. Throughout 2018, the exhibition travelled in the country, as well as to Budapest, Vienna, Paris, Zurich, Madrid, and Brussels. Between the 14th and the 25th of November, A Story from Nepos was hosted by ARCUB.

The starting point of the project was the human and the symbolistic history of Nepos; it evokes the events of the last century of national history by means of the artist's personal insertions. Born in Bistrița, Mirela Trăistaru manages to capture the dense, mysterious, and calm areas which are representative for Romania. By using the traditional symbolism—The Tree of Life, The Bird, The Flower of Life, The Window, The Gate, the artist displays the family history of five generations in her works on the canvas. She graduated from the Department of Fashion Design and Painting from the University of Art and Design in Cluj-Napoca; she had more than sixty personal exhibitions and she participated in more than one hundred and twenty collective exhibitions.

© Liviu Voicu

Expoziție Andrei Bălan
Andrei Bălan Exhibition

PARTENERIAT CU: **Piatra Online**

23 noiembrie–5 decembrie 2018
ARCUB

Influențat de arhitectura spațiului bizantin, precum și de operele lui Sorin Dumitrescu și Vasile Gorduz, Andrei Bălan a propus o expoziție în care reconsideră starea spațiului eclezial. Între „tradiție" și artă postmodernă, expoziția trădează fascinația artistului pentru mimetismul arhaic în forma lui de studiu după natură, de sinteze iconice medievale, de formule antice epurate de artificii estetice. Morfologiile „Anahoreților" surprinse de Andrei Bălan în ipsos și rășină, dar și seria autoportretelor expresioniste prezentate la ARCUB explică profilul sculptorului ca unul permanent racordat la tensiunea dintre libertinaj, artificial, individ, pe de o parte, și canon, esențial, comuniune, pe de altă parte.

Influenced by the architecture of the Byzantine space, as well as by the works of Sorin Dumitrescu and Vasile Gorduz, Andrei Bălan proposed an exhibition in which he reconsidered the state of the ecclesiastic space. Between "tradition" and postmodern art, the exhibition betrays the artist's fascination with archaic mimesis in its form of study after nature, of medieval iconic syntheses, of ancient formulas cleaned of aesthetic artifices. The morphologies of the "Anachorites" that Andrei Bălan captured in plaster and resin, as well as the series of expressionist self-portraits presented in ARCUB reveal the profile of the sculptor permanently aware of the tension between libertinage, artificiality, individualism, on the one hand, and canon, essentiality, communion, on the other hand.

© Liviu Voicu

Seria muzicală
Concerte de jazz
Musical Series
Jazz Concerts

ARTIST IN RESIDENCE – STAGIUNEA 2017–2018
2017–2018 SEASON

Artist in Residence a continuat în 2018 cu o nouă serie de concerte bilunare pe scena centrului cultural din Lipscani 84–90. Al doilea sezon Artist in Residence a fost curatoriat de muzicianul Mircea Tiberian și a prezentat, în perioada octombrie–decembrie 2017, șase concerte de jazz susținute de artiști europeni și americani.

A doua parte a stagiunii Artist in Residence 2017–2018 a adus la ARCUB colaborări și proiecte inedite ale jazzului românesc și internațional, care au fost prezentate, în premieră, într-o serie de douăsprezece concerte live, în perioada februarie–iunie 2018.

In 2018 Artist in Residence continued with a new series of bimonthly concerts on the stage of the cultural center in 84–90 Lipscani. The second season Artist in Residence was curated by musician Mircea Tiberian and it consisted in six jazz concerts held by European and American artists between October and December.

The second part of the 2017–2018 Artist in Residence season brought collaborations and novel projects of Romanian and international jazz which premiered in a series of twelve live concerts between February and June 2018.

© Traian Văduva

Mircea Tiberian Group – The Land of Nod

1 februarie 2018
ARCUB – Sala Mare

Liviu Butoi – saxofoane, flaut (RO)/Mircea Tiberian – pian (RO)/Chris Dahlgren – contrabas (US)/John Betsch – baterie (US)

Primul concert al programului Artist in Residence, The Land of Nod, desfășurat în data de 1 februarie 2018, a fost prezentat de însuși artistul în rezidență, Mircea Tiberian. Întâlnirea artiștilor din distribuția concertului – Mircea Tiberian, Liviu Butoi, Chris Dahlgren, John Betsch — pe scena ARCUB a reprezentat un prilej pentru iubitorii de jazz de a fi părtași la o performanță artistică intensă, plină de originalitate. The Land of Nod a fost, de altfel, și titlul albumului lansat pe scena ARCUB.

The Land of Nod înseamnă tărâmul pe care apar limitele și limitările, măsurile și greutățile, unde se naște simțul proprietății, unde existența incumbă efort și strădanie, unde se ridică ziduri și cetăți de tot felul și, mai ales, e locul unde omul se află într-o perpetuă căutare a sensului Existenței; în ultima instanță, a lui Dumnezeu.

The first concert of the program "Artist in Residence", The Land of Nod, held on the 1st of February 2018, was put on by the artist in residence himself, Mircea Tiberian. The line-up of the artists who participated in the concert held at ARCUB—Mircea Tiberian, Liviu Butoi, Chris Dahlgren, John Betsch—gave jazz lovers the opportunity to take part in an intense artistic performance, full of originality. In fact, The Land of Nod was the title of the album launched on the stage of ARCUB.

The Land of Nod is the land where limits and limitations appear, the measures and the weights, where the sense of property is born, where existence entails effort and endeavour, where walls and fortresses of all kinds are built, and, in particular, it is the place where man is in a perpetual search of the meaning of Existence; ultimately, of God himself.

© mica fotografă

Sorin Zlat Trio – Jazz Poems

15 februarie 2018
ARCUB – Sala Mare

Sorin Zlat – pian (RO)/Michele Montolli – contrabas (IT)/Andy Trim – baterie (UK)

Înființat în toamna anului 2008, Sorin Zlat Trio a fost invitat, în 2017, de Fundația „Rimbaud & Verlaine" din Londra să susțină un recital în faimoasa sală de concerte Kings Place și să compună muzică în memoria celor doi poeți. Concertul Jazz Poems de la ARCUB, susținut de Sorin Zlat, Michele Montolli și Andy Trim în data de 15 februarie 2018, a prezentat piese compuse pentru evenimentul de la Londra, lucrări de pe albumul Endurance și materiale noi, de pe următorul disc. Cu stiluri abordate ce oscilează de la cool jazz la post-bop, latin și jazz clasic, repertoriul trupei include standarde de jazz, dar și compoziții proprii.

Sorin Zlat Trio was set up in the autumn of 2008, and in 2017 its members were invited by the Foundation "Rimbaud &Verlaine" from London to hold a recital in the famous concert hall Kings Place and to compose music in memory

© mica fotografă

of the two poets. The concert Jazz Poem held by Sorin Zlat, Michele Montolli, and Andy Trim at ARCUB on the 15th of February 2018 included pieces composed for the event in London, works from the album Endurance, and new materials on the future album. The styles oscillate between cool jazz and post-bop, Latin and classic jazz, the repertoire of the band include jazz standards, as well as their own compositions.

Dublu concert de mărțișor 1: Emil Bîzgă & Marius Preda – The Baroque Jazz Duo

1 martie 2018
ARCUB – Sala Mare

Emil Bîzgă – trompetă (RO)/Marius Preda – țambal, pian, contrabas (NE)

The Barock Jazz Duo, susținut de Emil Bîzgă și Marius Preda, este un concept unic de spectacol în lumea muzicală românească și o provocare atât pentru publicul de jazz, cât și pentru fanii muzicii clasice. Combinând elemente desprinse din două perioade importante ale istoriei muzicii, The Barock Jazz Duo se folosește de trompetă și țambal pentru a purta ascultătorii din lumea lui Bach în sonoritățile World Music și a se stabili, apoi, într-un univers complet nou, imprevizibil și ireal.

The Barock Jazz Duo, held by Emil Bîzgă and Marius Preda, is a unique show concept in the Romanian music world and a challenge both for the jazz lovers and the fans of classical music. Combining elements from two important periods in the history of music, The Barock Jazz Duo makes use of the trumpet and the cembalo to take their listeners from Bach's world to World Music sounds and to settle into a completely new, unpredictable, and unreal universe.

© Traian Văduva

Dublu concert de Mărțișor 2: Oana Chițu Jazz Quartet – Berlin–București eterna poveste *Berlin–Bucharest, the Eternal Story*

1 martie 2018, Sala Mare, Arcub

Oana Chițu – voce (DE/RO)/Anton Slavici – vioară (RO/MD)/Valeriu Caşcaval – țambal (DE/MD)/Dejan Jovanovic – acordeon (SE)

Oana Chițu și ansamblul ei au extins, prin Berlin–București, eterna poveste, programul interbelic bucureștean din Bucharest Tango, adăugându-i cântecele Berlinului anilor '20–'30 și creând o punte de dragoste între cele două orașe.

Through Berlin–Bucharest, the Eternal Story, Oana Chițu and her ensemble extended the interwar programme of Bucharest Tango, by adding to it the songs of 1920s and 1930s Berlin and creating a bridge of love between the two cities.

Luiza Zan Trio – AfroDizzy

15 martie 2018
ARCUB – Sala Mare

Luiza Zan – voce/Iulian Pavelescu – chitară/ Lehel Vitalyos – contrabas

De-a lungul anilor, Luiza Zan s-a afirmat ca o cântăreață multilaterală, cu rădăcini solide în muzica de jazz, dar și cu influențe din muzica clasică, pe care a studiat-o și îndrăgit-o în liceu și apoi în facultate. A cântat alături de nume sonore din România și din afara țării, dintre care amintim: Sorin Romanescu, Mircea Tiberian, Pedro Negrescu, Mihai Iordache, Alex Man, Albert Tajti, Liviu Butoi, Nicolas Simion, Arthur Balogh, Cătălin Milea, Sebastian Burneci, Vlad Popescu, precum și Rick Condit, Dave Stamps, István Gyárfás, Berkes Balazs, Peter Sarik și alții. A câștigat numeroase premii la concursurile autohtone de jazz, pasiunea pentru competiție aducându-i, totodată, și Premiul al II-lea la Shure Jazz Voice Competition, din cadrul Festivalului de Jazz de la Montreux, cel mai vechi festival din Europa și unul dintre cele mai aclamate din lume.

Throughout the years, Luiza Zans has been acclaimed as a multilateral singer, with strong roots in jazz music, but also with influence from classical music, which she studied and started to cherish in high school and in faculty. She performed next to pre-eminent Romanian and international artists, such as: Sorin Romanescu, Mircea Tiberian, Pedro Negrescu, Mihai Iordache, Alex Man, Abert Tajti, Liviu Butoi, Nicolas Simion, Arthur Balogh, Cătălin Milea, Sebastian Burneci, Vlad Popescu, as well as Rick Condit, Dave Stamps, István Gyárfás, Berkes Balazs, Peter Sarik. She won numerous prizes in national jazz contests, and her passion for competition brought her the 2nd prize in Shure Jazz Voice Competition, within the Jazz Festival in Montreux, the oldest European festival and one of the most acclaimed events of the kind in the world.

© mica fotografă

Mircea Tiberian Quartet – La classe operaia va in Paradiso

12 aprilie 2018
ARCUB – Sala Mare

Claudio Puntin – clarinet (CH)/Mircea Tiberian – pian (RO)/Chris Dahlgren – contrabas (US)/ Alfred Vogel – baterie (AT)

„Proiectul La classe operaia va in Paradiso (Clasa muncitoare merge în Paradis) împrumută titlul de la o celebră peliculă din vremurile de aur ale neorealismului italian. Muzica programului creionează satirico-melancolic drumul către eșec al utopiei comuniste, văzut din perspectiva propriilor mele experiențe în așa-numitul Ostblock, și modul idealist în care Occidentul se raporta la aceleași realități. Piese originale precum E iarăși 1 Mai (Here's the Labor Day again), Looking Forward for the Past (Înainte, că înainte era mai bine!), La classe operaia va in Paradiso sau A Decadent Movement se combină cu părți de improvizație liberă, de instant composing sau cu unele citate muzicale evocatoare. Cred în actualitatea acestui proiect mai ales acum, când tot mai mulți tineri care nu au traversat experiența anilor totalitarismului intră sub influența unei modalități distorsionate de prezentare a trecutului și proiectează traiecte iluzorii de viitor." (Mircea Tiberian)

© mica fotografă

“The project La classe operaia va in Paradisio (The Working Class Goes to Paradise) borrowed the title from a famous movie from the golden age of Italian neorealism. In a satirical and melancholic tone, the music of the program sketches the road to failure taken by the communist utopia, seen from the perspective of my own experience in so-called Ostblock and the idealistic view held by the West with respect to the same realities. The original pieces such as Here’s the Labor Day Again, Looking Forward to the Past, La classe operaia va in Paradiso or A Decadent Movement combine with free improvisation parts, of instant composing, or with some evoking musical quotes. I believe in the topicality of this project, especially now, when more and more young people who did not live the experience of any totalitarian years are influenced by some distorting means of presentation of the past and they build illusory future plans”. (Mircea Tiberian)

Maurice de Martin’s 4’34” – John Cage, Ludwig van B., and a Cowbell

26 aprilie 2018
ARCUB – Sala Mare

Maurice de Martin – percuții (DE)/ Christopher Dell – vibrafon (DE)/Pedro Negrescu – contrabas (RO)

Compozitor și percuționist avangardist cunoscut publicului din România prin grupul de jazz Interzone, Maurice de Martin și-a propus să aducă dinaintea publicului o remarcabilă demonstrație de colaborare într-o formulă de trio: 4’34”. Alături de virtuozul artist la vibrafon Christopher Dell și de contrabasistul de jazz și dirijorul de muzică clasică Pedro Negrescu, de Martin a explorat secunda muzicală ce urmează după 4’33”, o compoziție binecunoscută a lui John Cage din anul 1952. Intitulat sugestiv John Cage, Ludwig van B. and a Cowbell, concertul a adăugat cunoașterii profunde a jazzului autentic acorduri ale muzicii clasice, ilustrând într-o manieră fluidă și versatilă mai multe genuri muzicale.

Maurice de Martin is an avant-garde composer and percussionist known to the Romanian Public thanks to the jazz band Interzone; he proposed to bring to the public a remarkable demonstration of collaboration in a trio formula: 4’ 34”. Next to virtuoso vibraphone artist Christopher Dell and jazz contrabassist and classical music conductor Pedro Negrescu, de Martina explored the musical second following 4’33”, one of John Cage’s well-known compositions written in 1952. Suggestively entitled John Cage, Ludwig van B. and a Cowbell, the concert added classical music accords to the profoundness of authentic jazz, illustrating several musical genres in a fluid and versatile manner.

© mica fotografă

Boston
PIANO

© Traian Văduva

Toma Dimitriu Quartet – Soulful Encounters

10 mai 2018
ARCUB – Sala Mare

Daniel Torres – saxofon (ES)/Toma Dimitriu – pian (RO)/Andrea Caruso – contrabas (IT)/ Owen Hart Jr. – baterie (US)

Soulful Encounters a fost o întâlnire a patru muzicieni internaționali (Italia, Spania, Statele Unite și România), care s-a concretizat printr-un concert de jazz exploziv la ARCUB. Liderul cvartetului internațional a fost tânărul pianist și compozitor Toma Dimitriu, unul dintre cei mai activi muzicieni ai noii generații de artiști români. Toma Dimitriu a cântat pentru prima dată în cadrul primei stagiuni Artist in Residence, într-una dintre cele mai interesante colaborări ale jazzului românesc, The Pale Dot, cu Mircea Tiberian, curatorul stagiunii curente de jazz.

Soulful Encounters was the meeting of four international musicians (Italy, Spain, the United States, and Romania), which turned into an explosive jazz concert at ARCUB. The leader of the international quartet was young pianist and composer Toma Dimitriu, one of the most active musicians of the new generation of Romanian artists. Toma Dimitriu performed for the first time during the first season "Artist in Residence" in one of the most interesting collaborations of Romanian jazz, The Pale Dot, with Mircea Tiberian, the curator of the current jazz season.

DOUBLE DUETS 1: Magnets Duo – Evocative

24 mai 2018
ARCUB – Sala Mare

Cătălin Milea – saxofon (RO)/Dan Mitrofan – chitară (RO)

Chitaristul Dan Mitrofan și saxofonistul Cătălin Milea au deschis seara de jazz cu un concert care a îmbinat teme pop, muzică alternativă și momente de muzică improvizată inspirate din ultimul lor material discografic, Evocative. Cei doi muzicieni ai jazzului modern cântă împreună din 2014, în formula Magnets Duo, iar în albumul Evocative, apărut pe piață în martie 2017, au transpus muzical anumite momente din viața lor.

Guitarist Dan Mitrofan and saxophonist Cătălin Milea opened the jazz evening with a concert which combined pop, alternative music, and moments of improvised music inspired from their most recent discographic material, Evocative. The two musicians of modern jazz have been performing together since 2014, as Magnets Duo, and the album Evocative, released in March 2017, transposed certain events in their life to music.

DOUBLE DUETS 2: Lucian Ban & Abraham Burton – Blacksalt

24 mai 2018
ARCUB – Sala Mare

Lucian Ban – pian (US/RO)/Abraham Burton – saxofon (US)

În a doua parte a serii, pianistul newyorkez de origine română Lucian Ban a adus la București, în premieră absolută, ultimul său proiect, duetul Blacksalt care îl prezintă pe „unul dintre cei mai mari saxofoniști tenori ai timpului nostru" — Abraham Burton. Un duet unic, ce a îmbinat jazzul și improvizația cu influențe de muzică tradițională din Transilvania și Belize, într-un concept și sound cu totul originale.

In the second part of the series, pianist Lucian Ban, who lives in New York, but was born in Romania, brought the absolute premiere of his most recent project to Bucharest, duet Blacksalt, that introduces "one of the greatest tenor saxophonists of our times"—Abraham Burton. A unique duet that combined jazz and improvisation with traditional music influences from Transylvania and Belize in order to create a totally original concept and sound.

Nicolas Simion Quartet – Parallel Universes

7 iunie 2018
ARCUB – Sala Mare

Nicolas Simion – saxofon, flaut, clarinet bas (AT/RO)/Antonis Anissegos – pian (GR)/Sorin Romanescu – chitară și electronics (RO)/Chris Dahlgren – contrabas (US)

Saxofonist de jazz, improvizator, compozitor și producător, Nicolas Simion a propus pentru concertul Parallel Universes un program nou, cu muzică originală, piese inspirate din folclor și piese inspirate de muzica secolului XXI. Cvartetul a prezentat un amestec de jazz modern și muzică improvizată, „lăsând să se întrepătrundă culoarea sunetului acustic pur cu sunetul electronic, muzica notată cu improvizațiile spontane" (Nicolas Simion).

Jazz saxophonist, improviser, composer and producer, Nicolas Simion proposed a new program for Parallel Universes, a program with original music, pieces inspired from folklore and from the 21st century music. The quartet put forth a mixture of modern jazz and improvised music, "letting the colour of the pure acoustic sound intertwine with the electronic sound, music sprinkled with spontaneous improvisations." (Nicolas Simion)

© Traian Văduva

Lee Konitz Quartet – All The Things You Ever Wanted To Be

17 iunie 2018
ARCUB – Sala Mare

Lee Konitz – saxofon alto (US)/Florian Weber – pian (DE)/Jeremy Stratton – contrabas (US)/ George Schuller – tobe (US)

Unul dintre puținii reprezentanți ai cool jazzului anilor '50, nonagenarul Lee Konitz a închis stagiunea 2017–2018 Artist in Residence cu un concert rar de bepop, cool jazz și avant-garde jazz interpretat în formulă de cvartet. Alături de legendarul saxofonist au cântat pe scena ARCUB vechii săi colaboratori, Jeremy Stratton, la contrabas, și George Schuller, la tobe. Lee Konitz Quartet a fost completat de pianistul german Florian Weber, elev al lui Lee Konitz la New York, cu care a cântat în Minsarah Quartet.

One of the few representatives of 1950s cool jazz, nonagenarian Lee Konitz closed the 2017–2018 season of "Artist in Residence" with a rare bepop, cool jazz, and avant-garde jazz concert performed as a quartet. The legendary saxophonist was joined by his long-term collaborators, Jeremy Stratton (contrabass) and George Schuller (drums). Lee Konitz Quartet was completed by German pianist Florian Weber, one of Lee Konitz's pupils in New York, with whom he performed in Minsarah Quartet.

ARTIST IN RESIDENCE – STAGIUNEA 2018–2019 *2018-2019 SEASON*

După ce primele două sezoane au prezentat un program de concerte selecționate de Lucian Ban, respectiv de Mircea Tiberian, curatorul celei de-a treia stagiuni a Artist in Residence 2018–2019, care a cuprins numeroase colaborări de jazz în premieră, lansări discografice și nume internaționale ascultate live, a fost saxofonistul Cristian Soleanu. Tema noii stagiuni de concerte de jazz a fost „Jazzul – O istorie vie". „Am ales titlul acestei stagiuni, «Jazzul – O istorie vie», gândindu-mă la istoria ce stă în spatele vieții și al realizărilor profesionale ale fiecăruia dintre artiștii creatori. Muzica improvizată este rodul unor acumulări de ordin muzical, psiho-afectiv, intelectual, ele fiind diferite de la un artist la altul. Pe scenă, în timpul interpretării, acești factori dau greutate și un farmec aparte actului creator. Proiectele prezentate în cadrul stagiunii emană fiecare «o istorie vie» a artiștilor. Deși diferite, istoriile vii de la Artist in Residence sunt marcate toate de aceleași valori – creativitate, libertate, tradiție –, ele constituindu-se astfel într-o alchimie a întregii tradiții muzicale a jazzului", a declarat Cristian Soleanu.

Un element nou al noii stagiuni a fost încercarea noului curator de a apropia publicul de muzica bazată pe improvizație prin inițierea unor discuții între spectatori și muzicieni. „Intenționez ca, în măsura în care artiștii vor fi de acord, să inițiez după fiecare concert un scurt dialog între public și muzicieni", a anunțat Cristian Soleanu.

After the first two seasons put forth a program of concerts selected by Lucian Ban, and Mircea Tiberian, respectively, the curator of the third season of 2018–2019 "Artist in Residence" (which included numerous premieres of jazz collaborations, discographic launches, and international artists who performed live) was saxophonist Cristian Soleanu. The topic of the new jazz concert season was "Jazz—A Living History".

"When I chose the title of this season, <Jazz—A Living History>, I had in mind the history that lies behind each artist's life and professional achievements. Improvised music is the fruit of some musical, psychological, intellectual accumulations, which differ from artist to artist. On the stage, during the performance, these factors render the creative act deep and particularly charming. Although different, the living histories from <Artist in Residence> are all marked by the same values—creativity, liberty, tradition—thus turning into an alchemy of the entire musical tradition of jazz", declared Cristian Soleanu.

A new element of the new season was the attempt of the new curator to make the public more familiar with the music based on improvisation by sparking up discussions between the spectators and the musicians. "To the extent to which the artists will agree to my proposal, I intend to initiate a short dialogue between the public and the musicians after each concert", announced Cristian Soleanu.

Cristian Soleanu Sextet – I Remember Johnny

13 septembrie 2018
ARCUB – Sala Mare

Cristian Soleanu – saxofon/Albert Tajti – pian/Paolo Profeti – saxofon alto/Ioan Baranga – contrabas/Vlad Popescu – baterie/Florian Radu – trombon

© mica fotografă

În concertul de deschidere a stagiunii, curatorul Cristian Soleanu a adus un omagiu celebrului Johnny Răducanu alături de alți cinci jazzmani din România. Concertul I Remember Johnny poartă titlul piesei compuse de Cristian Soleanu, care, în 2018, a fost premiată la secțiunea Jazz a UCMR.

„Prin prezentarea în orchestrații noi a unor compoziții precum Blues Monday, Pe Olt, Jocul Țambalelor, October Song, Joc, am intenția de a păstra în memoria publicului imaginea vie a lui Johnny Răducanu. Un muzician care avea o imensă bucurie de a cânta, bucurie pe care o dăruia de fiecare dată celor cu care împărțea scena", a declarat Cristian Soleanu.

During the concert which opened the season, curator Cristian Soleanu paid homage to famous Johnny Răducanu, alongside five other Romanian jazzmen. The concert I Remember Johnny has the same title as the song composed by Cristian Soleanu, a song which was awarded a prize in the jazz section of U.C.M.R in 2018.

"With the presentation of the new orchestration of compositions such as Blues Monday, Pe Olt, Jocul Țambalelor, October Song, Joc, I intend to keep Johnny Răducanu's image alive in the memory of the public. A musician who found great joy in performing, a joy he used to transmit to those with whom he shared the stage" declared Cristian Soleanu.

Inbar Fridman Trio – Winter Breaks

4 octombrie 2018
ARCUB – Sala Mare

Inbar Fridman – chitară (IL)/Florent Nisse – contrabas (FR)/Stefano Lucchini – baterie (FR)

© mica fotografă

Chitarista de jazz din Israel Inbar Fridman a prezentat muzica noului ei album, Winter Breaks. Lăudată în trecut pentru subtilitatea și sofisticarea sa muzicală, artista îmbină pe acest album tradiția jazzului cu sunete moderne. Pentru concertul de la București, Inbar Fridman a cântat alături de colaboratorii săi, contrabasistul Florent Nisse și bateristul Stefano Lucchini. „Muzica lui Inbar Fridman are o sonoritate pentru care mulți ar trebui să o invidieze, fluidă și foarte personală, o viziune aeriană asupra chitarei în jazz." (La Republique du jazz)

Israeli jazz guitarist Inbar Fridman presented the music of her new album Winter Breaks. In this album, the artist, who was acclaimed in the past for her musical subtlety and sophistication, combined the tradition of jazz with modern sounds. For her concert in Bucharest, Inbar Fridman performed next to her long-lasting collaborators, contrabassist Florent Nisse and drummer Stefano Lucchini. "Inbar Fridman has an enviable sonority, one which is fluid and very personal, an otherworldly vision of jazz guitar". (La Republique du Jazz)

© Traian Văduva

Alex Simu Quartet – Echoes of Bucharest

18 octombrie 2018
ARCUB – Sala Mare

Alex Simu – clarinet (RO)/Franz von Chossy – pian (DE)/George Dumitriu – violă, chitară (RO)/Mattia Magatelli – contrabas (IT)/Kristijan Krajnčan – violoncel, tobe (SI)

Echoes of Bucharest este titlul albumului semnat de Alex Simu Quartet și urmează să fie lansat în anul 2019. Muzica și conceptul din spatele compozițiilor reprezintă o reflectare firească a experienței lui Alex Simu cu orașul său natal, legăturile sale emoționale și culturale primind astfel o dimensiune muzicală. Toate sunetele sunt inspirate de istoria Bucureștiului, de la întemeierea sa până la orașul contemporan și viitorul său. Sunete folclorice pure, influența dramatică a Imperiului Otoman, epoca fanariotă, cele două războaie mondiale, regimul comunist, Revoluția și Bucureștiul contemporan, toate aceste ecouri subtile ajung reflectate, prin spiritul muzicii, pe acest album și în concert. Completând compozițiile originale, fragmente tematice din compozițiile lui George Enescu și Dimitrie Cantemir au fost special aranjate pentru a se armoniza cu limbajul contemporan de jazz și improvizație liberă.

Echoes of Bucharest is the title of the album authored by ALEX SIMU QUARTET and it will be released in 2019. The music and the concept behind the compositions are a natural reflection of Alex Simu's experience with his home town; thus, his emotional and cultural relations acquire a musical dimension. All the sounds are inspired by the history of Bucharest, from its foundation to the contemporary city and its future. Pure folkloric sounds, the dramatic influence of the Ottoman Empire, the Phanariote Era, the two World Wars, the communist regime, the Revolution and contemporary Bucharest, all these subtle echoes are reflected by the spirit of music in this album and in the concert. Thematic fragments from George Enescu's and Dimitrie Cantemir's compositions complete the original works and they were especially arranged so as to be in harmony with the language of contemporary jazz and free improvisation.

© mica fotografă

Sebastian Burneci Quartet – I Dream that I Am Awake

8 noiembrie 2018
ARCUB – Sala Mare

Simona Strungaru – electronice (RO), George Natsis – pian (RO), Adrian Mircea Flautistu – contrabas (RO), Vlad Popescu – baterie (RO), Sebastian Burneci – trompetă (RO)

Inițiat la începutul anului 2018, proiectul I Dream that I Am Awake semnat de trompetistul Sebastian Burneci a fost lansat în cadrul stagiunii de jazz a Teatrului ACT. George Natsis, Adrian Mircea Flautistu și Vlad Popescu sunt membri permanenți sau colaboratori ai Big Band-ului Radio, unde Sebastian activează ca prim trompetist, iar Simona Strungaru a colaborat ca pianist, orchestrator sau dirijor în majoritatea producțiilor semnate de Sebastian Burneci. Format atât din compoziții mai vechi, cât și din piese noi, proiectul I Dream that I Am Awake a prezentat o chintesență a activității din ultimii cincisprezece ani a trompetistului Sebastian Burneci.

© Traian Văduva

Launched at the beginning of 2018, the project I Dream that I Am Awake, authored by trumpeter Sebastian Burneci, was launched during the jazz season of ACT Theater. George Natsis, Adrian Mircea Flautistu, and Vlad Popescu are permanent members or collaborators of Radio Big Band, where Sebastian works as a prime trumpeter, while Simona Strungaru collaborated as a pianist, orchestrator, or conductor in most productions authored by Sebastian Burneci. Consisting in both older and newer songs, the project I Dream that I Am Awake put forth a quintessence of Sebastian Burneci's activity over the last fifteen years.

Alessandro Rossi Group – Emancipation

22 noiembrie 2018
ARCUB – Sala Mare

Alessandro Rossi – tobe (IT)/Andrea Lombardini – chitară bas (IT)/Massimo Imperatore – chitară (IT)/Massimiliano Milesi – saxofon tenor (IT)

Muzicianul italian Alessandro Rossi a prezentat în noiembrie la ARCUB Emancipation, primul său proiect muzical inițiat în calitate de lider. Un aranjament de piese originale, care descriu parcursul muzical și estetica lui Rossi, Emancipation emană o sonoritate contemporană dată de influențele electronice și rock. Rossi a inclus în concertul său de prezentare a albumului și reorchestrația cântecului Lithium al formației Nirvana și aranjamentul piesei de jazz Punjab de Joe Henderson. Alessandro Rossi Group a cântat la București după ce au câștigat la Tomorrow's Jazz Contest de la Teatro La Fenice din Veneția.

In November, ARCUB hosted Italian musician Alessandro Rosso's presentation of Emancipation, his first musical project launched in his capacity as leader. Emancipation is an arrangement of original songs which describe Rossi's musical journey and aesthetics and which have a contemporary sonority given by electronic and rock influences. In his presentation concert Rossi included the re-orchestration of Lithium by Nirvana and the arrangement of the jazz song Punjab by Joe Henderson. Alessandro Rossi Group performed in Bucharest after they won "Tomorrow's Jazz Contest" organized by Teatro La Fenice in Venice.

© Traian Văduva

DOUBLE DUETS
Dimitriu | Huțanu | Nicolau feat. Acker – Câștigătorii Bucharest Jazz Festival 2018
Winners of Bucharest Jazz Festival 2018

13 decembrie 2018
ARCUB – Sala Mare

Toma Dimitriu – pian (RO)/Alexandru Huțanu – saxofon (RO)/Iulian Nicolau – tobe (RO)/ Michael Acker – contrabas (RO)

Câștigătorii concursului anual al Bucharest Jazz Festival, intitulat New Jazz Performers, au susținut pentru prima dată un concert împreună în cadrul stagiunii Artist in Residence de la ARCUB. Alături de Toma Dimitriu, Alexandru Huțanu și Iulian Nicolau a cântat, în prima parte a dublului concert din decembrie, contrabasistul Michael Acker în calitate de invitat special.

The winners of the annual contest of Bucharest Jazz Festival, entitled "New Jazz Performer", held a concert together for the first time during the season of "Artist in Residence". During the first part of the double concert held in December, contrabassist Michael Acker performed as a special guest alongside Toma Dimitriu, Alexandru Huțanu, and Iulian Nicolau.

© Traian Văduva

DOUBLE DUETS
Sanem Kalfa/George Dumitriu – Dance

13 decembrie 2018
ARCUB – Sala Mare

Sanem Kalfa – voce, electronice (TR)/George Dumitriu – chitară, violă (RO)

Prezent în programul Artist in Residence ca lider al grupului DUMItRIO, George Dumitriu s-a întors pe scena ARCUB, în cadrul celui de-al treilea sezon, cu proiectul Dance. Un album muzical creat împreună cu artista de origine turcă Sanem Kalfa, Dance a fost clasat de criticii de specialitate „una dintre cele mai mari surprize ale anului 2018". În concertul duoului turco-român, renumit pentru reprezentațiile sale intime și intense, muzica albumului Dance a combinat influențele turcești, braziliene și persane cu sunetele eletronice într-o improvizație muzicală ce a trecut de la subtil la exploziv și teatral.

Present in the program "Artist in Residence" as a leader of DUMItRIO, George Dimitriu came back to the stage of ARCUB, during the third season, with the project "Dance". "Dance" is a musical album created together with Turkish artist Sanem Kalfa, and it was considered by specialists to be "one of the biggest surprises of 2018". In the concert of the Turkish-Romanian duet, renowned for their intimate and intense performances, the music of the album "Dance" combined Turkish, Brazilian, and Persian influences with electronic sounds in a musical improvisation which moved from subtlety to explosiveness and theatricality.

© Traian Văduva

Seria Muzicală
Concerte de muzică găzduite
Musical Series
Hosted Music Concerts

La Vida Loca

18 martie 2018

ARCUB – Sala Mare

Cei doi artiști de renume internațional, flautistul de origine română Matei Ioachimescu și pianistul venezuelean Alfredo Ovalles, au adus noi impulsuri în repertoriul pentru pian și flaut cu cele mai îndrăgite cântece și dansuri în cadrul celei de-a treia ediții a turneului La Vida Loca. În perioada 27 februarie–18 martie 2018, orașe precum Oradea, Cluj, Timișoara, Deva sau București au găzduit un program crossover unic, la granița dintre muzica clasică, jazz și pop-rock contemporan.

The two internationally renowned artists, Romanian flautist Matei Ioachimescu and Venezuelan pianist Alfredo Ovalles, brought new impulses to the piano and flute repertoire with the most cherished songs and dances during the third edition of the tour La Vida Loca. Between the 27th of February and the 18th of March, cities such as Oradea, Cluj, Timișoara, Deva, and Bucharest hosted a unique crossover program, a mixture of classical music, jazz, and contemporary pop-rock.

© Oana Radu Turcu

Lost in the Stars

27 noiembrie 2018

Sanda Weigl a încheiat turneul său Lost in the Stars din România cu un concert la ARCUB. După ce a fost prezentat la Barbes Brooklyn, în New York, la BKA-Theater și Berliner Ensemble din Berlin și în diferite orașe din România, proiectul Lost in the Stars a adus la ARCUB muzica lui Kurt Weill într-o reinterpretare unică. Creat în 2015, Lost in The Stars – The Music of Kurt Weill este un spectacol de cabaret și jazz care prezintă cântece ale culturii germane expresioniste în interpretarea muzicienilor Sanda Weigl, Lucian Ban și Mat Maneri. Piese din Opera de trei parale, precum și alte compoziții semnate de Kurt Weill sunt radical reimaginate într-un program care trece prin elemente de cabaret și muzică clasică de avangardă a secolului XX combinate cu jazzul specific New York-ului.

Sanda Weigl ended her tour Lost in the Stars in Romania with a concert at ARCUB. After it was presented at Barbes Brooklyn, in New York, at BKA-Theater and Berliner Ensemble in Berlin, and in several cities in Romania, the project Lost in the Stars brought Kurt Weill's music to ARCUB in a unique reinterpretation. Created in 2015, Lost in the Stars—The Music of Kurt Weill is a cabaret and jazz show which includes songs of expressionist German culture performed by Sanda Weigl, Lucian Ban, and Mat Maneri. The songs in The Threepenny Opera, as well as other compositions authored by Kurt Weill are radically reinvented in a program which approaches elements of cabaret and 20th century avant-guard classical music combined with the jazz specific to New York.

© Oana Radu Turcu

© Oana Radu Turcu

Program educațional
Educational Program

Bucharest Gaming Week 142
Festivalul Internațional al Filmului pentru Copii și Tineret WonderFest. Ediția I
WonderFest International Children and Youth Film Festival. The 1st Edition 143
Concursul Internațional Pro Piano – România
Pro-Piano Romania International Contest 146
Osânda cărților
The Punishment of the Books 146
Despre benzi desenate și jocuri video – Conferință Benoît Sokal
On Cartoons and Video Games—Benoît Sokal 147
TURBOPRO. Școala intensivă de teatru pentru adolescenți 147
SEECS Short Film Festival 148
Floarea soarelui – Ateliere de teatru pentru incluziune socială
Sunflower—Theater Workshops for Social Inclusion 149
Fest & Best. Festival de Teatru pentru Liceeni
Fest & Best. Theater Festival for High School Pupils 149
Premiile creativității ARCUB–UNATC
Creativity Prizes ARCUB–UNATC 149
Atelierul magic al lui Moș Crăciun
Santa Claus' Magic Workshop 150

Bucharest Gaming Week
Ediția I
The 1st Edition

PARTENERIAT CU: **Asociația Gaming Week**

27–28 ianuarie 2018
Romexpo

Bucharest Gaming Week a strâns la prima ediție peste 10.000 de pasionați de e-sports, gameri dedicați și oameni din industria de game development din România. Vizitatorii au participat la numeroase activități desfășurate la standurile expozanților, unde au avut loc peste cincizeci de competiții și tombole, iar fani de toate vârstele s-au adunat pentru a se întâlni cu creatorii de conținut, cu jucătorii profesioniști și cu youtuberii preferați.

Evenimentul central a avut loc la Romexpo, unde atracțiile principale au fost finalele e-sport ESL Southeast Europe Championship și Finala Sezonului 3 al Turneului Național de League of Legends. Alte momente importante au fost prezența Armatei României, turneul de PlayerUnknown's Battlegrounds Romania Invitational susținut de HyperX, Turneul de Clash Royale, turneul Gateway VR Arena și prezența studiourilor românești de game development, în cadrul standului RGDA.

During its 1st edition, Bucharest Gaming Week gathered more than 10.000 people passionate about e-sports, dedicated gamers and professionals of the Romanian game development industry. The visitors were involved in numerous activities carried out at the participants' stalls, where more than fifty competitions and raffles took place, and fans of all ages gathered in order to meet their preferred content creators, professional players, and youtubers.

The central event took place in Romexpo, where the main attractions were the e-sport ESL finals, the Southeast Europe Championship, and the Final of Season 3 of the National Tour of League of Legends. Other important moments were the presence of the Romanian Army, the tour of Player Unknown's Battlegrounds Romania Invitational held by HyperX, the tour of Clash Royale, the tour Gateway VR Arena, and the presence of the Romanian studios of game development within the stall of RGDA.

© Alex Vlad

© Diana Elena

Bucharest Gaming Week
Ediția a II-a
The 2nd edition

PARTENERIAT CU: **Asociația Gaming Week**

4–9 decembrie 2018
Romexpo

După ce primul eveniment a adunat peste 10.000 de participanți, de la pasionați de e-sports, gameri dedicați și dezvoltatori de jocuri din România până la specialiști din industria de game development, cea de-a doua ediție a prezentat publicului noile jocuri create în România, oportunități tentante ale industriei și cele mai tari competiții de e-sports.

Pe parcursul săptămânii 4–9 decembrie, programul BGW a cuprins numeroase evenimente conexe, dedicate industriei de dezvoltare de jocuri din România, printre care expoziții de artă, conferințe despre stadiul și oportunitățile

industriei de game development, workshop-uri de game design dedicate liceenilor bucureşteni şi competiţii în cele mai populare gaming pub-uri din Capitală.

Evenimentul central a avut loc în weekendul 8–9 decembrie şi a reunit jucătorii pasionaţi cu cei mai populari streameri şi vloggeri din România, oferindu-le ocazia de a descoperi proiecte la care lucrează studiourile de game development din România şi de a participa la diverse competiţii în cadrul Bucharest Gaming Week.

After the first event which gathered more than 10.000 participants, from people passionate about e-sports, dedicated gamers, and Romanian game developers to specialists of the game development industry, the second edition presented to the public the new games created in Romania, tempting opportunities of the industry, and the coolest e-sports competitions.

Between the 4th and the 9th of December, the programme of BGW consisted of numerous related events, intended for the game development industry in Romania, among which art exhibitions, conferences about the status and the opportunities of the game development industry, workshops of game design intended for the high school pupils in Bucharest, and competitions in the most popular gaming pubs in the capital.

The cultural event took place between the 8th and the 9th of December and it reunited passionate players with the most popular Romanian streamers and vloggers, and it gave them the opportunity to discover the projects on which Romanian game development companies work and to participate in various competitions within Bucharest Gaming Week.

© Cătălin Olteanu

© Cătălin Olteanu

Festivalul Internaţional al Filmului pentru Copii şi Tineret WonderFest. Ediţia I

WonderFest International Children and Youth Film Festival. The 1st Edition

PARTENERIAT CU: **Asociaţia Iniţiativa Ecologistă Europeană**

7–13 mai 2018
Teatrul Metropolis – Sala Gloria

Festivalul Internaţional al Filmului pentru Copii şi Tineret Wonderfest este organizat de Primăria Municipiului Bucureşti, prin ARCUB, fiind iniţiat de Asociaţia Iniţiativa Ecologistă Europeană.

În secţiunea de competiţie a festivalului, la matinal, au fost prezentate – în premieră în România – cele mai valoroase filme de lungmetraj pentru copii şi tineret produse în ultimii trei ani în Rusia, Mexic, Columbia, Polonia, Germania, Bulgaria, Italia, Elveţia, Ungaria etc. Secţiunea de film a fost precedată zilnic de workshop-uri şi conferinţe interactive dedicate copiilor şi tinerilor. În secţiunea de seară, spectatorii au putut viziona filme istorice având ca temă Marea Unire şi Primul Război Mondial. Filmele din competiţie au fost evaluate şi distinse cu premii de către un juriu internaţional format din cinci membri, personalităţi din domeniul cinematografiei şi critici de film din Belgia, Lituania, Germania, SUA şi România, invitaţi fiind producătorul Mikhail Plisko (Rusia) şi regizoarea şi scenarista Sandra Vannucchi (Italia). Festivalul a debutat cu un spectacol susţinut de Corul de Copii „Sunetul Muzicii" şi s-a încheiat cu gala de premiere Wonderfest.

© Nicolae Anghel

WonderFest International Children and Youth Film Festival was organized by the City Hall of the Municipality of Bucharest via ARCUB, and it was launched by the European Ecologist Initiative Association.

The matinee of the competition section included the most valuable children and youth feature films produced over the last three years in Russia, Mexico, Columbia, Poland, Germany, Bulgaria, Italy, Switzerland, Hungary etc—movies that could be watched by the Romanian public for the first time. Every day the movie section was preceded by interactive workshops and conferences intended for children and young people. In the evening section, the spectators had the opportunity to watch historical movies on the topic of the Great Union and the First World War. The movies of the competition were assessed and awarded prizes by an international jury made of five members, personalities in the domain of cinematography and film criticism from Belgium, Lithuania, Germany, the USA, and Romania, invited by producer Mikhail Plisko (Russia) and director and scenographer Sandra Vannucchi (Italy). The festival started with a show held by the children's choir "The Sound of Music" and ended with the Wonderfest awarding gala.

Concursul Internațional Pro Piano – România
Pro-Piano Romania International Contest

PARTENERIAT CU: **Fundația Culturală Pro-Piano România**

11–15 iunie 2018
ARCUB – Sala Mare

Cea de-a XXI-a ediție a Concursului Internațional Pro Piano – România, inițiat în anul 1997, s-a desfășurat în perioada 11–15 iunie 2018, la ARCUB, și a avut gala de premiere în data de 16 iunie.

Concursul internațional de pian Pro Piano – România este destinat copiilor și tinerilor cu vârste cuprinse între 6–30 ani și cuprinde două secțiuni: „Interpretare" și „Creație" (compoziție muzicală). Scopul concursului, foarte cunoscut atât în România, cât și la nivel internațional, este acela de a descoperi și a selecta noi talente interpretative și componistice, pentru a stabili noi ierarhii de moment cât mai corecte, mai reale, dar și pentru lansarea unor talente în viața muzicală națională și, mai ales, internațională. Pro Piano – România, ca orice competiție, constituie un barometru important în activitatea artistică a tinerilor interpreți și compozitori, a profesorilor lor și, implicit, a școlilor pianistice și de compoziție participante, confirmând sau infirmând nivelul și valabilitatea actului pedagogic.

The 21st edition of PRO PIANO-ROMANIA International Contest, launched in 1997, took place between the 11th and the 15th of June 2018, at ARCUB, and it premiered on the 16th of June.

Pro Piano—Romania International Piano Contest is intended for children and youth in the 6 to 30 age bracket and it has two sections: "Performance" and "Creation" (musical composition). The aim of the contest, which is very well-known both in Romania and worldwide, is to discover and select new artistic and creative talents in order to establish the new current hierarchies as correctly and as realistically as possible, but also to launch new talents in the national and especially in the international world of music. Like any other competition, Pro-Piano Romania is an important barometer in the artistic activity of young performers and composers, of their teachers and, implicitly, of the participating schools of piano and composition; as such, it confirms or confounds the beliefs about the level and the validity of the pedagogical act.

Osânda cărților
The Punishment of the Books

12–13 iunie, 11–12 iulie, 12, 28 30 noiembrie, 8, 12, 17 decembrie 2018

Colegiul Național „Mihai Viteazul", Colegiul Național „Gheorghe Lazăr", Penitenciarul Rahova, Penitenciarul Jilava, Casa de Cultură „Friedrich Schiller", Ministerul Apărării Naționale, Muzeul Național al Țăranului Român, Casa de Cultură a Studenților București, Teatrul Național București – Sala Media TNB, Galeria 2 ART

Dedicat Centenarului Marii Uniri, spectacolul Osânda cărților, scris de preotul Bogdan Aurel Teleanu și regizat de actrița Simona Pandele, a fost prezentat pe parcursul anului în mai multe locații din București și pentru grupe de vârstă diferite. Un spectacol de teatru cu valoare literară, educativă și documentară, Osânda cărților pune în scenă teme tari, legate de dramele prin care a trecut poporul român în ultima sută de ani: Primul Război Mondial, participarea la Marea Unire, închisorile comuniste de după Al Doilea Război Mondial și rezistența prin cult și cultură împotriva opresiunii comuniste etc. Din distribuția spectacolului au făcut parte actorii Simona Pandele, Dan Apăvăloaie, Adina Iftime, Andrei Butu, Maria Ene, Beatrice Rubică, Alexander Mustață, Ana Maria Carablais și Răzvan Răduță.

Dedicated to the Great Union, the show The Punishment of the Books, written by priest Bogdan Aurel Teleanu and directed by actress Simona Pandele, was hosted by several venues in Bucharest throughout the year and it was intended for various age groups. The Punishment of the Books is a theater show which is valuable from a literary, educational, and documentary point of view; it puts forth profound topics related to the dramatic experiences undergone by the Romanian people throughout the last one hundred years: The First World War, the participation in the Great Union, the communist prisons after the Second World War and the resistance to the communist oppression by means of religion and culture, etc. The cast included actors Simona Pandele, Dan Apăvăloaie, Adina Iftime, Andrei Butu, Maria Ene, Beatrice Rubică, Alexander Mustață, Ana Maria Carablais and Răzvan Răduță.

Despre benzi desenate și jocuri video – Conferință Benoît Sokal
On Cartoons and Video Games—Benoît Sokal

Organizat de Delegația Valonia-Bruxelles, cu sprijinul ARCUB

11 iunie 2018
ARCUB – Sala Studio

În cadrul conferinței organizate de către Delegația Valonia-Bruxelles, Benoît Sokal a vorbit despre trecerea de la benzi desenate la jocuri video și despre punctele comune și diferențele dintre aceste două moduri de expresie artistică. Prezentarea – în limba franceză, cu traducere simultană în limba română – a fost urmată de un dialog cu publicul.

După ce și-a încheiat studiile la École Supérieure des Arts Saint-Luc din Bruxelles, unde a fost coleg cu François Schuiten, Benoît Sokal s-a lansat ca autor de benzi desenate la sfârșitul anilor '70, fiind îndeosebi cunoscut pentru seria de benzi desenate Canardo. Atras de avantajele oferite de mediul digital, mai ales în ceea ce privește dinamica imaginii, Benoît Sokal face trecerea spre jocurile video, iar în 2002 lansează Syberia Series, jocul video care l-a făcut cunoscut în toată lumea. Syberia a fost aclamat de către critici pentru grafica sa complexă, aducându-i lui Benoît Sokal mai multe nominalizări și premii. În 2017, a fost lansat cel de-al treilea episod din această serie, Syberia III.

During the conference organized by Valonia-Brussels Delegation, Benoît Sokal talked about the passage from cartoons to video games and about the common points and the differences between these two means of artistic expression. The presentation was held in French and translated into Romanian simultaneously and it was followed by a dialogue with the public.

After having finished his studies at Ecole Superieure des Arts Saint-Luc in Brussels, where he was a colleague of Francois Schuiten, Benoît Sikal started his work as a cartoonist at the end of the 1970s and became known for the cartoon series Canardo. Attracted by the advantages of digital media, especially by the part that has to do with the dynamics of the image, Benoît Sokal took up video games and in 2002 he launched Syberia Series, the video that made him known all over the world. Syberia was acclaimed by the critics for its complex graphics and it brought Benoît Sokal more nominations and prizes. Syberia III, the third episode of the series, was launched in 2017.

© Victor Galea

TURBOPRO. Școala intensivă de teatru pentru adolescenți
TURBOPRO. The Intensive Theater School for Teenagers

Organizat de Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică „I.L. Caragiale", cu sprijinul Primăriei Capitalei prin ARCUB

22–24 iunie 2018
ARCUB – Sala Atelier

Adresat liceenilor, părinților și cadrelor didactice, proiectul a fost creat cu scopul de a ridica nivelul de pregătire teatrală a adolescenților, de

© Victor Galea

a dezvolta spiritul de toleranță și creativitate, de a forma un public de teatru avizat și de a susține tinerii în descoperirea personală și îmbunătățirea aptitudinilor ce îi ajută să se integreze în societate.
Desfășurat pe parcursul mai multor săptămâni, la ARCUB, TURBOPRO a oferit tinerilor liceeni din București ateliere de teatru în regim intensiv și prezentarea de spectacole de teatru adaptate grupului țintă. În cadrul școlii de teatru TURBOPRO, au fost discutate și analizate teme precum toleranța etnică, religioasă, de sex, dar și consumul de alcool, droguri, violență și infracțiune. Acceptarea și integrarea copiilor cu cerințe educaționale speciale a fost de asemenea un obiectiv atins cu ajutorul jocului teatral.

Intended for high school pupils, parents, and teachers, the project was created with the purpose of raising the teenagers' level of theatrical training, of developing tolerance and creativity, of forming a knowledgeable theater public, and of supporting young people in their personal development and the improvement of the skills which help them become socially integrated.

TURBOPRO was held throughout several weeks at ARCUB and it gave young high school pupils in Bucharest the opportunity to participate in intensive theater workshops and to attend theater shows adapted to the target audience. TURBOPRO theater school hosted discussions and analyses of topics such as ethnic, religious, gender-related tolerance, as well as alcohol consumption, drugs, violence, and crime. The acceptance and the integration of children with special educational needs was also an objective reached with the help of the theater.

© Dragoș Boldea

© Dragoș Boldea

SEECS Short Film Festival

PARTENERIAT CU: **Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică „I.L. Caragiale"**

28–30 iunie 2018
UNATC „I.L. Caragiale"

După trei ediții organizate la Istanbul, cea de-a patra ediție a SEECS Short Film Festival, desfășurată la București, a prezentat publicului larg cele mai recente producții cinematografice studențești ale universităților de profil din România (UNATC „I.L. Caragiale"), Bulgaria (NAFTA, Sofia), Turcia (IKU, Istanbul), Grecia (HCTTS, Atena), Albania (AFMM, Tirana), Serbia (FDU, Belgrad), Croația (ADU, Zagreb).

O inițiativă a SEECS – Asociația Școlilor de Film din Sud-Estul Europei, festivalul a desemnat, la finalul celor trei zile de competiție, câștigătorul pentru cel mai bun film (A Long Story Short, de Andrei Olănescu – UNATC), pentru cel mai bun regizor (A Small Detail, de Mladen Stanic – ADU, Croația), cel mai bun film documentar, cel mai bun film de animație, cea mai bună imagine, cel mai bun montaj și scenariu, cea mai bună actriță și cel mai bun actor.

Prin prezența festivalului la București, începând din 2018, organizatorii și-au dorit să inaugureze un demers care să aibă continuitate. Festivalul se adresează atât cunoscătorilor (critici de film, profesioniști ai cinematografiei și artelor), cât și publicului larg interesat de filme de calitate pe marele ecran.

After three editions organized in Istanbul, the fourth edition of SEECS Short Film Festival, which took place in Bucharest, consisted in the most recent cinematographic student productions of the Romanian universities (I.L. Caragiale UNATC), Bulgaria (NAFTA, Sofia), Turkey (IKU, Istambul), Greece (HCTTS, Athens), Albania (AFMM, Tirana), Serbia (FDU, Belgrade), Croatia (ADU, Zagreb).

The festival is an initiative of SEECS—the South-Eastern Europe Cinema Schools Association; when the three days of competition were over, prizes were awarded for the Best Film (A Long Story Short, by Andrei Olănescu—UNATC), the Best Director (A Small Detail, by Mladen Stanic—ADU, Croatia), the Best Documentary, the Best Animation Movie, the Best Image, the Best Film Editing and Screenwriting, the Best Actress and the Best Actor.

The organizers launched the festival in Bucharest in 2018 with the hope that it would be a lead-in to an endeavour that should be carried on further in time. The festival is intended both for professionals (film critics and other specialists working in the field), and for the wide public interested in quality movies.

Floarea soarelui – Ateliere de teatru pentru incluziune socială
Sunflower—Theater Workshops for Social Inclusion

PARTENERIAT CU: **Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică „I.L. Caragiale"**
5 octombrie–10 noiembrie 2018

UNATC „I.L. Caragiale", Școala „Ferdinand I", Liceul Tehnologic „Theodor Pallady", Școala Gimnazială nr. 197, Liceul Teoretic „Alexandru Ioan Cuza", Colegiul Național „Grigore Moisil", Școala Gimnazială nr. 195, Colegiul Național Bilingv „George Coșbuc", Colegiul Tehnic Energetic

Proiectul cultural Floarea soarelui – Ateliere de teatru pentru incluziune socială pune accentul pe valoarea culturii în procesul de evoluție a ființei umane și își propune crearea unei relații directe între tânăr-artă-creator. Organizat sub forma unui festival de teatru pentru incluziune socială în școlile și liceele de la periferiile orașului, proiectul a prezentat o piesă de teatru originală, special creată pentru această intervenție cultural artistică în mediul preuniversitar, în licee și școli din cele șase sectoare ale orașului. Reprezentațiile au fost precedate de ateliere de teatru în regim intensiv.

Prin „deconstrucția" spectacolelor realizată atât în cadrul atelierelor, cât și la finalul spectacolului prin discuții între elevi și artiști, realizatorii proiectului au urmărit să faciliteze înțelegerea fenomenului de creație artistică, să stimuleze caracterul participativ și să îmbunătățească capacitatea de învățare și receptare a informațiilor prin tehnici alternative.

The cultural project Sunflower-Theater Workshops for Social Inclusion focuses on the value that culture has in the process of the evolution of the human being and it proposes to create a direct relation between the young person, the art, and the creator. Organized under the form of a theater festival for social inclusion in the schools and the high schools on the outskirts of the city, the project put forth an original theater play, especially created for this artistic cultural intervention in secondary schools and high schools in the six sectors of the city. The performances were preceded by intensive theater workshops.

The "deconstruction" of the shows, carried out both during the workshops and at the end of the performance by means of discussions of the pupils with the artists, was meant to facilitate the understanding of the phenomenon of artistic creation, to stimulate participation and to improve the pupils' capacity to learn and to receive information through alternative techniques.

Fest & Best. Festival de Teatru pentru Liceeni
Fest & Best. Theater Festival for High School Pupils

PARTENERIAT CU: **Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică „I.L. Caragiale"**

30 noiembrie–2 decembrie 2018
UNATC „I.L. Caragiale" – Sala Atelier

Primul festival de teatru pentru liceeni organizat de Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică „I.L. Caragiale", Fest & Best a adunat tinerii creatori de teatru din liceele bucureștene pentru o serie de workshopuri și masterclass-uri susținute de profesori importanți ai UNATC. În cadrul ediției cu tema „Centenarul Marii Uniri", trupe de liceu din capitală au prezentat spectacole de teatru destinate publicului tânăr. Au fost acordate trei premii și un trofeu pentru cel mai bun spectacol, iar trupele participante au luat parte la o masă rotundă în cadrul căreia au avut șansa de a discuta despre proiectele lor viitoare.

The first theater festival for high school pupils organized by I. L. Caragiale National University of Theatrical Arts and Cinematography, Fest &Best gathered young theater creators in the high schools in Bucharest for a series of workshops and master classes held by important professors of UNATC. Within the edition with the topic "The Centenary of the Great Union", high school troupes from Bucharest held theater shows intended for the young public. Three prizes and a trophy were granted for the best show, and the troupes participated in a round table debate during which they presented their future projects.

Premiile creativității ARCUB–UNATC
Creativity Prizes ARCUB—UNATC

PARTENERIAT CU: **Universitatea Națională de Arte Teatrale și Cinematografice „I.L. Caragiale"**

14 decembrie 2018
UNATC „I.L. Caragiale" – Sala Ileana Berlogea

Evenimentul care premiază în fiecare an studenții din mediul universitar ce dau dovadă de creativitate și inovație în domeniul științelor umaniste și al științelor exacte, Premiile creativității ARCUB–UNATC a ajuns în 2018 la cea de-a șasea ediție. Universitățile care și-au nominalizat premianții pentru această ediție au fost Universitatea Națională de Muzică din București, Universitatea din București, Universitatea Politehnică din București, Universitatea Hyperion din București, Universitatea de Medicină și Farmacie „Carol Davila" din București, Universitatea de Științe Agronomice și Medicină Veterinară din București, Academia de Poliție „Alexandru Ioan Cuza" București, Școala Națională de Științe Politice și Administrative din București, Universitatea „Titu Maiorescu" București, Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică „I.L. Caragiale". Studenții, masteranzii și doctoranzii universităților partenere au primit titlul de „Laureat al Speranței Academice".

ARCUB–UNATC Creativity Prizes is the event whose organizers award prizes to university students who made proof of the fact that they are creative

and innovative in the domain of humanities and sciences. It reached its sixth edition in 2018. The universities that nominated their winners for this edition were the National University of Music in Bucharest, the University of Bucharest, the Polytechnic University of Bucharest, Hyperion University of Bucharest, Carol Davila University of Medicine and Pharmacy in Bucharest, the University of Agronomic Sciences and Veterinary Medicine in Bucharest, Alexandru Ioan Cuza Police Academy in Bucharest, Titu Maiorescu University of Bucharest, I. L. Caragiale National University of Theatrical Arts and Cinematography. Undergraduate students, master students, and PhD students of partner universities were granted the title of "Laureate of Academic Hope".

Atelierul magic al lui Moș Crăciun
Santa Claus' Magic Workshop

Organizat de Primăria Capitalei prin ARCUB

17–21 decembrie 2018
ARCUB – Foaier, Sala Mare

Program dedicat copiilor cu vârste între 5 și 16 ani, Atelierul magic al lui Moș Crăciun a prezentat la ARCUB o serie de ateliere de creație și dezvoltare personală. Ajutați de spiridușii lui Moș Crăciun, copiii au învățat să creeze obiecte și au învățat jocuri și activități noi.

Atelierele de creație și atelierele ludice au avut ca scop folosirea utilă a timpului liber și au combinat caracterul educativ cu divertismentul. Din programul evenimentului au făcut parte ateliere de caligrafie, ateliere de storytelling și improvizație, ateliere de magie și ateliere de îndemânare.

În spiritul aniversării Centenarului Marii Uniri a României în anul 2018, în cadrul Atelierului magic al lui Moș Crăciun a avut loc o reprezentație a spectacolului de teatru România dodoloață în data de 21 decembrie. O producție a Teatrului „Ion Creangă", România dodoloață este o lecție de istorie pentru cei mici despre eroii Marii Uniri de la 1918.

Santa Claus' Magic Workshop was a program intended for children in the 5 to 16 age bracket and it included a series of personal development and creation workshops. Helped by Santa Claus' elves, the children learnt how to create objects and how to play new games and do new activities.

The purpose of the creation workshops and of the game workshops was to give the children the opportunity to make good use of their free time and to combine education and entertainment. The program of the event consisted of calligraphy workshops, storytelling and improvisation workshops, magic workshops, and workshops meant to develop skilfulness.

In the spirit of the anniversary of the Centenary of the Great Union in 2018, Santa Claus' Magic Workshop included the staging of the show Great Romania on the 21st of December. Great Romania is a production of Ion Creangă Theater and a history lesson for children about the heroes of the 1918Great Union.

© Lucian Năstase

© Daniel Oprea

© Daniel Oprea

Program de parteneriate cu proiecte strategice
Program of Partnership with Strategic Projects

70 de ani într-un centenar, România–Israel, București–Tel Aviv–Ierusalim
Seventy Years in a Centenary, Romania–Israel, Bucharest–Tel Aviv–Jerusalem 154
Warm Up One World Romania: Cross Talk Radu Jude & Alexandru Solomon 155
One World Romania 155
Cuvinte și note francofone
Francophone Words and Notes 156
Gala Premiilor Gopo
Gopo Awards Gala 156
Festivalul Internațional de Film DaKINO
DaKINO International Film Festival 157
Jazz in Church 158
Noaptea Cărților Deschise
The Night of the Open Books 159
American Independent Film Festival 160
World Press Photo 161
Sâmbăta Sonoră | Concert Heretics
The Sonorous Saturday | The Concert Heretics 161
Conferințele Eruditio: „Valoarea arhitecturii în arhitectura valorii"
The Conferences Eruditio: "The Value of Architecture in the Architecture of Value" 162
Bucharest International Film Festival 163
Dialogul generațiilor
The Dialogue of the Generations 163
Festivalul Internațional „Vara magică"
The Magical Summer International Festival 165
153 de secunde
153 Seconds 166
Festivalul Internațional de Teatru Independent UNDERCLOUD
UNDERCLOUD International Festival of Independent Theater 166
Retrospectiva ANONIMUL 15
ANONIMUL 15 Retrospective 168
Word Experience Festival – „Sunetele Lumii". Festivalul Ambasadelor
World Experience Festival – "The Sounds of the World". The Festival of the Embassies 168
Balkanik Festival 169
se8tembr10 170
Turneul național COOLsound
COOLsound National Tour 171
UNFINISHED 171
Wellness Festival 172
Centenar Fest 173
Bienala Națională de Arhitectură
The National Biennial of Architecture 174
Clasic la puterea a treia

Classic to the Third Power 175
Platforma Internațională de Teatru București #5
The International Theater Platform Bucharest #5 176
Gala Smart Folk You! Florian Pittiș 176
Les Films de Cannes à Bucarest 177
Festivalul Național de Teatru
The National Theatre Festival 178
Gala Atipic Beauty 179
Forumul diversității culturale
The Cultural Diversity Forum 179
RadiRo. Festivalul Internațional al Orchestrelor Radio
RadiRo. The International Festival of Radio Orchestras 180
Recital de vioară și pian | Anul european al patrimoniului cultural
Violin and Piano Recital | The European Year of Cultural Heritage 181
Portugalia–România: Oglinzile (inter)culturale | Anul european al patrimoniului cultural
Portugal–Romania: (Inter)cultural Mirrors | The European Year of the Cultural Heritage 181
Zilele filmului portughez | Anul european al patrimoniului cultural
The Days of the Portuguese Film| The European Year of the Cultural Heritage 182
Reuniunea membrilor juriului Festivalului Bucharest Best Comedy
The Reunion of the Members of the Jury of Bucharest Best Comedy Festival 183
Festivalul de muzică veche
The Old Music Festival 183
Gala Centenar a Premiilor Naționale APTR
The Centennial Gala of the APTR National Awards 184
Centenar „Radu Beligan”
“Radu Beligan” Centenary 184
Oameni – Tribut Aurelian Andreescu
People – Tribute to Aurelian Andreescu 184

70 de ani într-un centenar, România–Israel, București–Tel Aviv–Ierusalim

Seventy Years in a Centenary, Romania–Israel, Bucharest–Tel Aviv–Jerusalem

Organizat de Comunitatea Evreilor din Oradea, cu sprijinul Primăriei Capitalei, prin ARCUB

13 februarie 2018
ARCUB – Sala Mare

Organizat de Comunitatea Evreilor din Oradea, evenimentul s-a circumscris manifestărilor dedicate Centenarului și a subliniat relația cu Statul Israel în cei 70 de ani de schimburi diplomatice și culturale româno–israeliene.

Conferința a făcut parte dintr-o serie de manifestări începute în urmă cu aproape patru ani, care au avut ca scop analiza, dezbaterea și înțelegerea evenimentelor inumane din timpul războiului, soldate cu consecințe tragice, și readucerea în memoria colectivă a Holocaustului evreilor din timpul celui de Al Doilea Război Mondial, cu scopul de a împiedica orice posibilitate ca astfel de lucruri să se mai poată repeta vreodată, indiferent de națiune.

Au conferențiat mari profesori, istorici, filozofi și politicieni (Carol Iancu, Andrei Marga, Ladislau Gyemand, Adrian Năstase, Adrian Cioroianu etc.), evrei și reprezentanți ai statului Israel, diplomați (Tamar Samash, Tzvika Berkovici etc.), jurnaliști, artiști și reprezentanți ai presei scrise în limba română din Israel.

Tematicile și subiectele subsecvente s-au referit la aspecte care privesc fapte culturale și istorice comune, precum și realități ale actualității politice.

Organized by the Jewish Community in Oradea, the conference was part of the events dedicated to the Centenary and it focused on the diplomatic and cultural relations that Romania has had with Israel for more than seventy years.

The conference was part of a series of events which took place for the first time almost four years ago; their purpose was the analysis, the debate, and the understanding of the inhumane events that had taken place during the war and had had tragic consequences, and the remembrance of the Holocaust, with a view of preventing such tragedies from becoming possible ever again.

The speeches were held by pre-eminent professors, philosophers, and politicians (Carol Iancu, Andrei Marga, Ladislau Gyemand, Adrian Năstase, Andrei Cioroianu), Jews and representatives of Israel, diplomats (Tamar Samash, Tzvika Berkovici etc), journalists, artists, and representatives of the Israeli press written in the Romanian language.

The subsequent topics and subjects referred to aspects related to common cultural and historical facts, as well as to the current political situation.

© Comunitatea Evreilor din Oradea

Warm Up One World Romania: Cross Talk Radu Jude & Alexandru Solomon

Organizat de Asociația One World România, cu sprijinul Primăriei Capitalei, prin ARCUB

25 și 27 februarie 2018
ARCUB – Sala Mare

Pornind de la cele mai recente documentare ale celor doi regizori – Ouăle lui Tarzan de Alexandru Solomon și Țara moartă de Radu Jude –, Cross Talk a pregătit două seri de proiecții în Sala Mare de la ARCUB, urmate de un alt fel de dezbateri, ca încălzire pentru cea de-a unsprezecea ediție a One World Romania. Pentru Cross Talk Radu Jude & Alexandru Solomon, cei doi regizori au pregătit întrebări despre propriul film la care celălalt realizator avea să răspundă într-o discuție cu publicul, după vizionarea documentarului. Cele două dezbateri au fost transmise live pe platforma Cinepub.

Starting from the most recent documentary of the two directors—Tarzan's Testicles by Alexandru Solomon, and The Dead Nation by Radu Jude—Cross Talk prepared two series of screenings in Sala Mare of ARCUB, followed by a different kind of debates, as a lead-in to the eleventh edition of One World Romania. For "Cross Talk Radu Jude &Alexandru Solomon", each of the two directors prepared questions about his own movie, questions which had to be answered by the other director in a discussion with the public after the latter had watched the documentary. The two debates were broadcast live on Cinepub.

© Cătălin Tomoiagă

One World Romania

Organizat de Asociația One World Romania, cu sprijinul Primăriei Capitalei, prin ARCUB
16–25 martie 2018

APOLLO 111, ARCUB, CinemaPRO, Cinemateca Eforie, Cinema Elvire Popesco, Cinemateca Union, Cinema Muzeul Țăranului, Muzeul Național de Artă Contemporană, Rezidența BRD Scena 9

Cea de-a XI-a ediție a Festivalului Internațional de Documentar și Drepturile Omului „One World Romania" s-a desfășurat la București, în perioada 16–25 martie 2018, iar ARCUB a fost unul dintre spațiile în care a avut loc festivalul, găzduind proiecții de film, expoziții, dezbateri și o lansare de carte. Între 19 și 23 martie, au fost organizate zilnic, la ARCUB, întâlniri între invitații festivalului, deschise și publicului, în care au fost abordate discuții despre filmele din selecție și temele principale ale ediției.

În 19 martie, renumitul cineast japonez Kazuo Hara și producătoarea filmelor sale, Sachiko Kobayashi, au susținut un masterclass pentru publicul din București. În aceeași zi, s-a organizat, alături de Fundația Pact și MKBT, dezbaterea SOS: Locuirea informală în România. Până pe 25 martie a putut fi vizitată expoziția No Man's Land deschisă în Sala Arcelor de la ARCUB. În data de 24 martie, Sala Mare ARCUB a găzduit proiecția filmului Revoltele studenților cehi și două dezbateri despre mișcările studențești din Cehoslovacia anilor 1968 și 1989, dar și despre felul în care au schimbat studenții România. În închiderea festivalului (25 martie), a avut loc premiera spectacolului de teatru Friday, realizat de trupa Playhood, prezentă la festival și în anii trecuți.

© Ionuț Dobre

The eleventh edition of the International Festival of Documentary and Human Rights One World Romania took place in Bucharest between the 16th and the 25th of March 2018, and ARCUB was one of the venues of the festival, hosting film screenings, exhibitions, debates, and a book launch. Between the 19th and the 23rd of March ARCUB hosted meetings open to the public with the guests of the festival, meetings during which the selected movies and the main topics of the edition were approached.

On the 19th of March, renowned cineaste Kazuo Hara and the producer of his movies, Sachiko Kobayashi, held a masterclass for the public in Bucharest. On the same day, Pact Foundation and MKBT organized the debate: "SOS: Informal Dwelling in Romania". The exhibition No Man's Land was open to the public in Sala Arcelor of ARCUB until the 25th of March. On the 24th of March, Sala Mare ARCUB hosted the movie screening The Czech Students' Rebellions and two debates on the students' riots in Czechoslovakia in 1968 and 1989, as well as on the way in which the students changed Romania. The festival ended on the 25th of March with the premiere of the theater show Friday, staged by Playhood, whose members had participated in the festival in the previous years as well.

Cuvinte și note francofone
Francophone Words and Notes

Organizat de Grupul Ambasadelor, Delegațiilor și Instituțiilor Francofone din Romania (GADIF), cu sprijinul Primăriei Capitalei, prin ARCUB

26 martie 2018
ARCUB – Sala Mare

Grupul Ambasadelor, Delegațiilor și Instituțiilor Francofone din Romania (GADIF), cu susținerea sponsorilor din țările membre, a celebrat diversitatea culturală a Francofoniei organizând o serată culturală cu un program variat și distins. Pe parcursul serii, publicul a avut ocazia de a realiza o călătorie prin țările francofone, prin intermediul versului, muzicii, imaginilor, dansului și vinului, într-un spectacol inedit, sub bagheta regizorului Felix Alexa.

Seara dedicată Francofoniei a debutat cu un dublu eveniment: deschiderea, în prezența autorilor, a expoziției de fotografie Cruci din piatră și peisaje din Armenia, realizată de Hrair Khatcherian (Armenia), încununarea unei cercetări și documentări riguroase ce s-a întins pe parcursul a douăzeci și patru de ani, și a expoziției fotografice Chipuri și locuri, realizată de E.S. Amb. Salah El-Sadek. Expozițiile au fost punctate de lecturi în limba franceză realizate de ambasadorii francofoni acreditați la București.

Considerat unul dintre cei mai apreciați clarinetiști ai lumii, distins de Guvernul Francez cu titlul de Cavaler al Ordinului Artelor și Literelor în 2017, artistul Aurelian Octav Popa a oferit publicului un periplu muzical de excepție printre creațiile unor compozitori francofoni, iar actorul Vlad Logigan le-a oferit spectatorilor o incursiune în lumea dramaturgului contemporan francez Bernard-Marie Koltès. Celebrul cantautor elvețian Jérémie Kisling a încântat publicul cu un melanj pop-rock, seara încheindu-se cu un moment memorabil dedicat tangoului argentinian, cu membrii trupei Tango Tangent.

With the support of the sponsors in the member countries, the Group of the French Embassies, Delegations, and Institutions in Romania (GADIF) celebrated the cultural diversity of francophonie by organizing a cultural soiree with a diverse and refined programme. Throughout the evening, the public had the opportunity to make a journey to francophone countries, by means of lyrics, music, images, dance, and wine, in a novel show, conducted by Felix Alexa.

The evening dedicated to Francophonie started with a double event: the opening of the photo exhibition Stone Crosses and Landscapes from Armenia authored by Hrair Khatcherian (Armenia), the result of thorough research and documentation which extended over twenty-four years; the opening of the photo exhibition Faces and Places, authored by His Excellency Ambassador Salah El-Sadek. The exhibitions were sprinkled with readings in the French language given by the francophone ambassadors credentialed in Bucharest.

Considered one of the most acclaimed clarinettists of the world, awarded with the title of Knight of the Order of Arts and Letters by the French Government in 2017, artist Aurelian Octav Popa gave the public the opportunity to watch an exceptional musical journey by means of some francophone composers, while actor Vlad Logigan offered the spectators a journey to the world of French contemporary playwright Bernard-Marie Koltes. Famous Swiss singer-songwriter Jeremie Kisling enchanted the public with a pop-rock concert, and the evening ended with a memorable show of Argentine tango, held by the members of Tango Tangent.

Gala Premiilor Gopo
Gopo Awards Gala

PARTENERIAT CU: **Asociația pentru Promovarea Filmului Românesc**

27 martie 2018
Teatrul Național București „I.L. Caragiale"

Cel mai important eveniment anual dedicat celebrării succeselor cinematografiei române, Premiile Gopo au nominalizat, pentru cea de-a XII-a ediție, 23 de lungmetraje, 12 documentare și 49 de scurtmetraje lansate în cinematografe sau festivaluri în cursul anului 2017.

Printre cei care au urcat pe scenă pentru a înmâna râvnitele statuete Gopo, create de artistul Adrian Ilfoveanu, s-au regăsit artiști consacrați, precum Gheorghe Visu, Dorel Vișan, Simona Bondoc, Manuela Hărăbor, Marius Florea Vizante, Pavel Bartoș, Oana Sârbu, dar și tineri actori ca Nicoleta Hîncu, Mihai Smarandache, Paul Cimpoieru, Silvana Mihai, Cezar Grumăzescu, Dana Rogoz, Ela Ionescu, Florentina Năstase și Dana Marineci.

Pe lângă cele mai așteptate trofee ale serii, din programul evenimentului nu au lipsit Premiul pentru întreaga carieră, oferit actorilor George Mihăiță și Vladimir Găitan, și Premiul pentru întreaga activitate, acordat actriței Sanda Toma și operatorului de imagine și producătorului Ion Marinescu. Premiul special i-a fost înmânat criticului și istoricului de film Bujor T. Rîpeanu. Premiul publicului pentru producțiile autohtone cu cel mai mare succes în box-office în 2017 a mers către producțiile Octav (regia: Serge Ioan Celebidachi) și Ghinionistul (regia: Iura Luncașu).

Un pas în urma serafimilor, debutul în lungmetraj al regizorului Daniel Sandu, a adunat cele mai multe nominalizări (15) la Premiile Gopo 2018, urmat în clasament de 6,9 pe scara Richter, de Nae Caranfil, și Aniversarea, de Dan Chișu (opt nominalizări), Ana, mon amour (regia: Călin Peter Netzer), Breaking News (regia: Iulia Rugină) și Fixeur (regia: Adrian Sitaru), cu șapte nominalizări.

Gala Premiilor Gopo 2018 – ediția a XII-a – a fost organizată de Asociația pentru Promovarea Filmului Românesc, cu sprijinul Centrului Național al Cinematografiei, al Teatrului Național București, al Babel Communications și al Ministerului Culturii și Identității Naționale, coorganizator fiind Primăria Capitalei, prin ARCUB.

For its 12th edition, the most important annual event dedicated to the celebration of the Romanian cinematography, the Gopo Awards, nominated twenty-three feature films, twelve documentaries, and forty-nine short films launched in cinemas and festivals throughout 2017.

The much sought-after Gopo statues, created by artist Adrian Ilfoveanu, were handed over by established artists, such as Gheorghe Visu, Dorel Vișan, Simona Bondoc, Manuela Hărăbor, Marius Florea Vizante, Pavel Bartoș, Oana Sârbu, as well as young actors such as Nicoleta Hîncu, Mihai Smarandache, Paul Cimpoieru, Silvana Mihai, Cezar Grumăzescu, Dana Rogoz, Ela Ionescu, Florentina Năstase, and Dana Marineci.

In addition to the most long-awaited trophies of the evening, the program of the event included the Prize for One's Entire Career, awarded to actors George Mihăiță and Vladimir Găitan, the Prize for One's Entire Activity, awarded to actress Sanda Toma and to image operator and producer Ion Marinescu. The special prize was awarded to movie critic and historian Bujor T. Rîpeanu. The award of the public for the biggest box-office 2017 Romanian movies was given to Octav (director: Sergiu Celibidachi) and Unlucky (director: Iura Luncașu).

One Step behind the Seraphim, director Daniel Sandu's first feature movie, received most of the nominations (fifteen) at the 2018 Gopo Awards Gala, followed by 6,9 on the Richter Scale, by Nae Caramfil, and The Anniversary by Dan Chișu (eight nominations), Ana, mon amour, (director: Călin Peter Netzer), Breaking News (director: Iulia Rugină) and Fixeur (director: Adrian Sitaru), with seven nominations.

The 2018 Gopo Awards Gala—the 12th edition—was organized by the Association for the Romanian Film Promotion, with the support of the National Center of Cinematography, of the National Theater of Bucharest, of Babel Communications and of the Ministry of Culture and National Identity, with the City Hall of Bucharest as co-organizer, via ARCUB.

Festivalul Internațional de Film DaKINO
DaKINO International Film Festival

Organizat de Asociația FAMart și Fundația DaKINO, cu sprijinul Primăriei Capitalei, prin ARCUB, și al Centrului Național al Cinematografiei

18–22 aprilie 2018
ARCUB, Cinema Muzeul Țăranului

Cea de-a XVII-a ediție a celui mai vechi festival de film din România, DaKINO 2018 a prezentat publicului bucureștean filme în premieră, producții internaționale premiate, filme românești, competiția de scurtmetraje și secțiunea DaKIDS.

Printre filmele difuzate în premieră au fost cel mai recent film al celebrului regizor german Wim Wenders, Subnergence, filmul The Leisure Seeker, în regia lui Paolo Virzi, nominalizat la Globurile de Aur 2018 și inclus și în Competiția Oficială a Festivalului de Film de la Veneția în 2017. Acestor titluri li s-a adăugat Film Stars Don't Die in Liverpool, filmul din deschiderea festivalului, nominalizat la trei Premii BAFTA 2018.

Competiția de Scurtmetraj DaKINO a numărat 27 de filme, din 16 țări, selectate de criticii de film Ionuț Mareș, Cristi Mărculescu și George Mihalcea. Juriul DaKINO 2018 a fost prezidat de directorul de imagine și regizorul Adrian Silișteanu, căruia i s-au alăturat Asja Krsmanović, programator al Festivalului

© Phoart Production

de Film de la Sarajevo, Gabriela Albu, coordonator al Cinema Muzeul Țăranului, actorul Alec Secăreanu și regizorul iranian Ali Asgari.

În cadrul Galei de închidere a evenimentului, Trofeul DaKINO 2018 a fost acordat filmului Marlon, regia Jessica Palud (Franța-Belgia). Pablo Munoz Gomez, Xavier Seron și Sarah Schenkel au câștigat Premiul pentru cel mai bun scenariu, pentru Kapitalistis (Franța-Belgia), în timp ce Premiul pentru cea mai bună regie i-a fost acordat lui Carlo Francisco Manatad, pentru filmul Jodilerks dela Cruz, Employee of the Month (Filipine-Singapore).

DaKIDS, secțiunea dedicată copiilor, a adus și anul acesta în sala de cinema, la proiecții gratuite, categorii de copii care nu merg în mod frecvent la film – copii din centre de zi sau de plasament, precum și copii cu tulburare de spectru autist.

The 17th edition of the oldest Romanian movie festival, DaKINO 2018, included movies which could be watched for the first time by the public of Bucharest, awarded international productions, Romanian movies, the competition of short films, and DaKIDS section.

One of the premieres was the most recent movie of famous German director Wim Wenders, Submergence, as well as the movie The Leisure Seeker, directed by Paolo Virzi, nominated for the 2018 Golden Globes and included in the Official Competition of the Film Festival in Venice in 2017. The festival opened with Film Stars Don't Die in Liverpool, nominated for three 2018 BAFTA Awards.

Jazz in Church

PARTENERIAT CU: **JAZZ.RO**
19–22 aprilie

Biserica Lutherană

O premieră pentru Jazz in Church a fost prezența harpei mânuite de duo-ul format din Catrin Finch și Seckou Keita. Alături de aceștia, un alt duet care a făcut cinste festivalului au fost soții Sylvie Courvoisier (Elveția) și Mark Feldman (SUA).

O surpriză de proporții a fost prezența magicianului francez de origine catalană Renaud Garcia-Fons (Franța), un as al contrabasului, ce se transformă într-o adevărată armată a sunetelor: tehnică și virtuozitate extreme, un sound propriu, o „respirație" pan-sud-europeană, zisă mediteraneană – numitor comun al creației sale –, precum și capacitatea de a îmbina mai multe curente muzicale în același proiect, pe același disc și chiar în aceeași piesă.

Devenit deja o tradiție îndrăgită de cei mici, Jazz for Kids le-a oferit și anul acesta copiilor entuziasmați de arta spectacolului ocazia să asculte poveștile preferate, cântate în note jucăușe de jazz, într-o acustică perfectă. Jazz in Church a avut loc cu sprijinul Green Sound Team, Andante Music, Green Hours.

A premiere for Jazz in Church was the harp played by the duo made of Catrin Finch and Seckou Keita. In addition, another duet that honoured the festival was the one made of Sylvie Courvoisier (Switzerland) and her husband Mark Feldman (the USA).

A great surprise was the presence of French magician Renaud Garcia-Fons (France), born in Catalonia, a great player of contrabass that is transformed into a genuine army of sounds: extreme technique and virtuosity, an original sound, a pan-south-European, so-called Mediterranean "breath"—a common denominator of his creations, as well as the capacity to combine musical trends within the same project, on the same record, and even in the same song.

© Octavian Todirț

Jazz for Kids already became a tradition cherished by the children in love with the art of the show, and as such, it offered the latter the opportunity to listen to their favourite stories, with playful notes, in a perfect acoustics. Jazz in Church was possible thanks to Green Sound Team, Andante Music, Green Hours.

Noaptea Cărților Deschise
The Night of the Open Books

Organizată de Editura Litera, cu sprijinul ARCUB
23–25 aprilie 2013

Piața Sfântul Anton

Timp de două zile, cu ocazia Zilei Mondiale a Cărții, a avut loc a șasea ediție a Nopții Cărților Deschise. Editura Litera a creat pentru cititori Magic Library, o bibliotecă urbană în aer liber, în centrul Bucureștiului, cu un design special, din cinci cuburi supradimensionale, pline cu cărți cu supracopertă ilustrată. Biblioteca a fost deschisă pe tot parcursul evenimentului, pentru citit și împărtășit păreri despre autorii și cărțile preferate, pentru schimb de cărți, dar și pentru lecturi publice, ateliere de colorat și cluburi de lectură. Universul magic al cărților a fost creat de comunitatea extraordinară de cititori mari și mici care au participat la această ediție, Noaptea Cărților Deschise devenind astfel o campanie foarte importantă, pe termen lung, pentru conștientizarea importanței lecturii în România.

The sixth edition of the Night of the Open Books took place for two days, on the occasion of World Book Day. Litera Publishing House created the Magic Library for its readership, an urban library in the open air, in the middle of Bucharest, with a special design, made of five over-sized cubes, full of books with illustrated over-covers. The library was open throughout the event, in order to facilitate reading, the exchange of opinions about one's preferred authors and books, the exchange of books, as well as the organisation of public readings, colouring workshops and reading clubs. The magic universe of the books was created by the extraordinary community of readers, young and old alike. Thus, in the long term, the Night of the Open Books became an important campaign of raising awareness of the importance of reading in Romania.

© Cristina Venedict

© Cristina Venedict

American Independent Film Festival

PARTENERIAT CU: **Asociația Cinemascop**
27 aprilie–3 mai 2018

CinemaPRO, Muzeul Țăranului Român

American Independent Film Festival este singurul festival din România dedicat cinematografiei independente americane ce își propune să familiarizeze cinefilii români cu filme americane narative realizate în tradiția marilor regizori americani ai anilor '70–'80.

Ajuns la a doua ediție, festivalul a adus la București și Arad o selecție a celor mai recente producții independente și filme americane de artă. În cadrul ediției de la București, directorul Festivalului de Film de la New York, Kent Jones, a curatoriat o secțiune specială și a propus o selecție de filme reprezentative ale curentului indie, iar invitatul special a fost actorul american de origine română Sebastian Stan, care a prezentat filmul de deschidere a festivalului, I, Tonya.

Cele peste 30 de producții americane de marcă au fost introduse și moderate de critici de film, dar și de personalități din lumea artelor: Irina Margareta Nistor, Cristian Tudor Popescu, Andrei Tănăsescu, Ionuț Mareș.

Festivalul a venit cu mai multe premiere pentru publicul bucureștean: The Florida Project – în regia lui Sean Baker (film ce i-a adus lui Willem Dafoe o nominalizare la Oscar în 2018), Lady Bird – în regia Gretei Gerwig (câștigător a două Globuri de aur și nominalizat la cinci Premii Oscar), Wonderstruck – în regia lui Todd Haynes, An Evening with Beverly Luff Linn – în regia lui Jim Hosking, Golden Exits – de Alex Ross Perry și Menashe, debutul în ficțiune al regizorului de film documentar Joshua Z Weinstein.

American Independent Film Festival i-a adus în 2018 un omagiu lui John Cassavetes, cea mai emblematică figură a cinematografului independent american, prezentând o retrospectivă cu cinci dintre filmele sale.

American Independent Film Festival is the only festival in Romania dedicated to the American independent cinematography which proposes to get Romanian cinema lovers familiar with narrative American movies made in the tradition of the great American directors of the 1970s and 1980s.

The second edition of the festival brought a selection of the most recent independent productions and American art movies to Bucharest and Arad. During the edition in Bucharest, the director of the Film Festival in New York, Kent Jones, curated a special section and proposed a selection of representative indie movies; the special guest was the American actor born in Romania Sebastian Stan, who presented I, Tonya, the movie that opened the festival.

The thirty great American productions were presented and moderated by movie critics, as well as personalities in the world of arts: Irina Margareta Nistor, Cristian Tudor Popescu, Andrei Tănăsescu, Ionuț Mareș.

The festival included several premieres for the public in Bucharest: The Florida Project—directed by Sean Baker (a movie which was nominated for the Oscars this year), Lady Bird—directed by Greta Gerwig (winner of two Golden Globes and nominated for five Oscar prizes), Wonderstruck—directed by Todd Haynes, An Evening with Beverly Luff Linn, directed by Jim Hosking, Golden Exits—by Alex Ross Perry and Menashe—documentary movie director Joshua Z Weinstein's debut in fiction movie making.

In 2018, American Independent Film Festival paid homage to John Cassavetes, the most emblematic figure of the American independent cinematography, by including a retrospective consisting in five of his movies.

© Andreea Szylagy

© Ionuț Rușu

World Press Photo

PARTENERIAT CU: **Fundația Eidos**
2–23 mai 2018

Muzeul Național de Artă

Cea mai importantă expoziție de fotojurnalism la nivel global, World Press Photo a ajuns la București, fiind organizată de Fundația Eidos, cu sprijinul Primăriei Municipiului București, prin ARCUB, împreună cu Muzeul Național de Artă, la sediul căruia a și fost deschisă publicului. Competiția a ajuns la a șaizeci și una ediție în 2018 și a reunit înscrieri din toată lumea: 5.034 de fotografi din 125 de țări au trimis 73.044 de imagini. Juriul a oferit premii pentru opt categorii, fiind distinși 42 de fotografi din 22 de țări.

Evenimentul de la București a făcut parte din expoziția anuală internațională World Press Photo itinerată în întreaga lume, montată în peste o sută de spații din peste patruzeci și cinci de țări și vizitată de peste 4,5 milioane de oameni la fiecare ediție. Prin parteneriatul cu Ministerul Culturii și Identității Naționale, după expoziția de la București, World Press Photo a ajuns la Timișoara (5–24 iunie) și la Cluj-Napoca (29 iunie–22 iulie).

World Press Photo is the most important photojournalism exhibition in the world and it reached Bucharest by means of Eidos Foundation with the support of the City Hall of the Municipality of Bucharest, via ARCUB, together with the National Museum of Art, where it was open to the public. In 2018 the competition reached its sixty-one edition and it reunited applications from all over the world: 5.034 photographers from 125 countries sent 73.004 images. The jury awarded prizes for eight categories to forty-two photographs from twenty-two countries.

The event in Bucharest was part of the international annual exhibition World Press Photo travelling throughout the world, mounted in more than one hundred venues in more than forty-five countries and visited by more than 4,5 million people on the occasion of every edition. Through the partnership with the Ministry of Culture and National Identity, after the exhibition in Bucharest, World Press Photo reached Timișoara (5–24 June) and Cluj Napoca (29 June–22 July).

© Andrei Gindac

© Andrei Gindac

Sâmbăta Sonoră | Concert Heretics
The Sonorous Saturday | The Concert Heretics

Organizat de Asociația „Jumătatea plină", cu sprijinul ARCUB

16 mai 2018
ARCUB

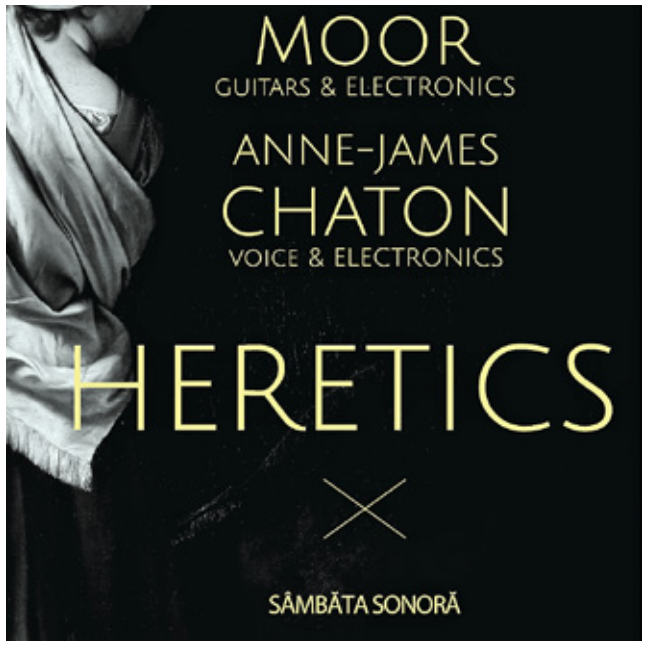
Concertul Heretics a făcut parte din programul Festivalului Internațional de Poezie. Artiștii Anne-James Chaton și Andy Moor au prezentat la București proiectul Heretics, o relație inedită între chitară și poezie, între imagine și muzică – rezultatul unei rezidențe în 2014 la Saint Nazaire, Franța, alături de chitaristul american Thurston Moore (Sonic Youth). Anne-James Chaton și Andy Moor continuă partiturile în duo și reinventează în permanență Heretics, revizitând fiecare piesă și creând altele noi.

Anne-James Chaton (FR) a fost pentru a doua oară invitatul Sâmbetei Sonore, iar Andy Moor (UK/NL) a concertat deja, cel puțin de două ori, în București, alături de grupul The Ex. Evenimentul a fost organizat de Asociația

„Jumătatea plină", prin programul Sâmbăta Sonoră, cu sprijinul Ambasadei Regatului Țărilor de Jos în România, al Muzeului Național al Literaturii Române și ARCUB.

The concert Heretics was part of the programme of the International Poetry Festival. Artists Anna-James Chaton and Andy Moor brought the project Heretics to Bucharest, a novel relationship between guitar and poetry, between image and music. The result of a residence in Saint Nazaire in 2014, next to American guitarist Thurston Moore (Sonic Youth). Anne-James Chaton and Andy Moor keep on working together and reinventing Heretics, revising every song and creating some new ones.

Anne-James Chaton (FR) was the guest of the Sonorous Sunday for the second time, and Andy Moor (UK/NL) participated in at least two concerts in Bucharest alongside The Ex. The event was organized by the Jumatatea plină Association, through the programme The Sonorous Sunday, with the support of the Embassy of the Netherlands in Romania, of the National Museum of Romanian Literature, and of ARCUB.



© Asociația „Jumătatea plină"

Conferințele Eruditio: „Valoarea arhitecturii în arhitectura valorii"

The Conferences Eruditio: "The Value of Architecture in the Architecture of Value"

PARTENERIAT CU: **Blue Masters Marketing**
5 iunie 2018

ARCUB

Conferința „Valoarea arhitecturii în arhitectura valorii" și-a propus să analizeze factorii care influențează percepția publică cu privire la valoarea arhitecturii și impactul serviciilor de arhitectură în creșterea calității vieții și în dezvoltarea economiei naționale. Treisprezece vorbitori, în trei paneluri, folosind patru studii de caz, au oferit răspunsuri concrete, tranșante, în cadrul dialogului inedit propus de organizatori cu specialiști din domeniul arhitecturii, experți evaluatori, reputați oameni de marketing și comunicare sau reprezentanții unor instituții de cultură și ONG-uri, parteneri valoroși ai arhitecților și ambasadori ai domeniului arhitecturii.

În cadrul acestui eveniment a fost lansat concursul „Premiile Eruditio pentru comunicare în arhitectură", sub patronajul Ordinului Arhitecților din România (OAR), al Uniunii Arhitecților din România (UAR), cu susținerea companiei QFort. Evenimentul s-a încheiat cu o degustare de vinuri de la Crama „1000 de chipuri".

The conference "The Value of Architecture in the Architecture of Value" proposed to analyse the factors that influence the public perception with regard to the value of architecture and to the impact of architecture services on the growth of life quality and on the development of the national economy. There were thirteen speakers in three panels, who used four case studies and gave concrete, clear-cut answers during the novel dialogue with specialists in architecture, assessors, pre-eminent marketing and communication experts, and representatives of cultural institutions and NGOs, valuable partners of architects and ambassadors of the field of architecture.

The event hosted the launch of the contest "Eruditio Prizes for Communication in Architecture", under the patronage of the Order of Romanian Architects (OAR), of the Union of Romanian Architects, with the support of QFort company. The event ended with a wine tasting session with wines from "1000 de Chipuri" winery.

Bucharest International Film Festival

PARTENERIAT CU: **Fundația Charta**
11–16 iunie 2018

ARCUB – Sala Arcelor, CinemaPRO, Institutul Cultural Român, Cinema Elvire Popesco, Cinemateca Union

În cadrul celei de-a XIV-a ediții a BIFF, au fost proiectate în premieră producții internaționale și au fost prezentate două noi secțiuni, cea de scurtmetraje și cea a filmului israelian.

În 2018, cei 100 de ani de la Marea Unire au fost celebrați prin secțiunea aniversară #BucurestiullubesteFarmeculFilmului, dedicată Centenarului, care a cuprins o expoziție de douăzeci de afișe, realizată cu sprijinul Arhivei Naționale de Filme, proiecții de filme, dezbateri – la care au participat Ruxandra Săraru, Stelian Tănase, Cristian Tudor Popescu, Bogdan Ficeac, Laurențiu Damian și Beatrice Comănescu – și prezentări de carte.

Filmele aflate în competiție au fost jurizate de producătorul Claudia Landsberger, Antonis Papadopoulos, director artistic al Festivalului Internațional de scurtmetraje din Drama, actrița Cristina Flutur, Antonio Flamini, director artistic la Terra di Siena International Film Festival și la RomAfrica Film Festival, și regizorul Goran Radovanovic.

Aflată la debut, secțiunea dedicată filmelor internaționale de scurtmetraj a prezentat o selecție de 24 de producții și coproducții din Europa, Asia, America de Sud, Africa și America de Nord, selecție realizată de regizorul de film Claudiu Oprea și jurizată de Manuela Cernat, istoric și critic de film, președinta Juriului Scurtmetraje, Jacopo Chessa, director al Torino Short Film Market, și actrița Ștefana Samfira.

Dedicată împlinirii a șaptezeci de ani de la înființarea Statului Israel și a șapte decenii de relații diplomatice româno–israeliene, secțiunea „Focus on Israel" a prezentat, în prezența invitatului special al BIFF 2018, regizorul Eran Riklis, producțiile cinematografice The Human Resources Manager și Dancing Arabs.

The 14th edition of BIFF hosted international productions that had not been previously watched in Romania, and two new sections, one of short films and one of the Israeli movie.

In 2018, the one hundred years since the Great Union were celebrated by means of the anniversary section #BucurestiullubesteFarmeculFilmului, dedicated to the Centenary, which included a twenty-poster exhibition, created with the support of the National Movie Archives, movie screenings, debates—attended by Ruxandra Săraru, Stelian Tănase, Cristian Tudor Popescu, Bogdan Ficeac, Laurențiu Damian, and Beatrice Comănescu—and book presentations.

The movies in competition were assessed by producer Claudia Landsberger, Antonis Papadopoulus, artistic director of the International Short Movie Festival in Drama, actress Cristina Flutur, Antonio Flamini, artistic director of Terra di Siena International Film Festival and of RomAfrica Film Festival, and director Goran Radovanovic.

At its debut, the section of the international short films put forth a selection of twenty-four productions and co-productions from Europe, Asia, South America, Africa, and North America, a selection made by movie director Claudiu Oprea and assessed by movie historian and critic Manuela Cernat (the president of the short movie jury), by Jacopo Chessa (director of Torino Short Film Market), and actress Ștefana Samfira.

Dedicated to the celebration of seventy years since the foundation of the State of Israel, and of seven decades of Romanian–Israeli diplomatic relations, the section "Focus on Israel" presented the cinematographic production The Human Resources Manager and Dancing Arabs, in the presence of the special guest of BIFF 2018, director Eran Riklis.

Dialogul generațiilor
The Dialogue of the Generations

9 mai–7 decembrie 2018

ARCUB

Conceput și inițiat de regizorul Alexa Visarion, proiectul „Dialogul generațiilor" are ca scop dezvoltarea unui dialog prin artele spectacolului, încurajând crearea unor spații de întâlnire și dialog între generații. Pe parcursul anului 2018, în cadrul „Dialogului generațiilor" au fost organizate la ARCUB o serie de conferințe, workshop-uri, exerciții de teatru, discuții cu publicul, proiecții cinematografice.

Devised and launched by director Alexa Visarion, the project "The Dialogue of the Generations" aims at developing a dialogue through the arts of the show, by fostering the creation of some venues to host the meeting and the dialogue between generations. Throughout 2018, "The Dialogue of the Generations" consisted in a series of conferences, workshops, theatrical exercises, discussions with the public, movie screenings.

Creație și atitudine – dialog cu regizorul Alexa Visarion | Dialogul generațiilor
Creation and Attitude—Dialogue with director Alexa Visarion | The Dialogue of the Generations

9 mai 2018

Primul eveniment a dezbătut una dintre temele proiectului, „Teatrul – călăuza sufletului și a gândului". Spectatorii au beneficiat de vizionarea spectacolului Urma pașilor Tăi…, urmat de conferința „Creație și atitudine", iar la finalul evenimentului a fost propus un dialog între actori și spectatori.

The first event hosted the debate of one of the topics put forth by the project "Theater—The Guide of the Soul and of the Thought". The spectators attended the show The Trace of Your Steps, followed by the conference "Creation and Attitude", and a discussion of the actors with the spectators.

Întâlnirea dramaturg-actor și rolul regizorului în definirea interpretării | Dialogul generațiilor
The Playwright's Meeting with the Actor and the Director's Role in the Definition of the Performance | The Dialogue of the Generations

13 iunie 2018 **ARCUB – Sala Atelier**

Cea de-a doua întâlnire din cadrul proiectului „Dialogul generațiilor", cu tema „Întâlnirea dramaturg-actor și rolul regizorului în definirea interpretării", l-a avut ca invitat pe regizorul Alexa Visarion, care a susținut un masterclass cu o echipă de actori profesioniști de toate vârstele și persoane tinere (liceeni) fără studii de specialitate, propunând în anul Centenar abordarea unor autori români clasici și moderni, precum: I.L. Caragiale, Lucian Blaga, D.R. Popescu, Mihail Sebastian, Marin Sorescu.

The second meeting within the project "The Dialogue of the Generations", with the topic "The Playwright's Meeting with the Actor and the Director's Role in the Definition of the Performance", hosted director Alexa Visarion who held a master class with a team of professional actors of all ages and unspecialized young people (high school pupils). Given the occasion of the Centennial Year, he proposed to approach classical and modern Romanian authors such as: I. L. Caragiale, L. Blagam D. R. Popescu, M. Sebastian, M. Sorescu.

Traseul construcției unui personaj în scenă | Dialogul generațiilor
Steps in the Construction of a Character on the Stage | The Dialogue of the Generations

11 iulie 2018 **ARCUB – Sala Studio**

Tema întâlnirii „Traseul construcției unui personaj în scenă" a fost destinul uman în viziunea dramaturgului, în exprimarea creativă a actorului prin integralitate spectaculară. Regizorul Alexa Visarion a continuat masterclass-ul cu grupul de actori participanți la ediția anterioară, care au primit temă de lucru pentru acasă, continuând drumul firesc al profesiei în descoperirea personajului. Tema întâlnirii a fost un îndemn de participare la un moment de lucru al regizorului de teatru cu actorul. În continuare, s-a insistat pe abordarea unor texte clasice și contemporane românești: I.L. Caragiale, Mihail Sebastian, Lucian Blaga, Marin Sorescu, Matei Vișniec.

The meeting "Steps in the Construction of a Character on the Stage" dealt with the human destiny from the perspective of the playwright, in the creative expression of the actor by means of spectacular integrality. Director Alexa Visarion continued the master class with the group of actors who had participated in the prior edition, who were given homework, thus continuing to go through the stages that lead to the discovery of the character. The meeting was meant to urge the actor to participate in the theatrical director's work. In addition, classical and contemporary Romanian texts were approached: I. L. Caragiale, M. Sebastian, L. Blaga, M. Sorescu, M. Vișiniec.

Integralitatea universului caragialian | Dialogul generațiilor
The Integrality of Caragiale's Universe | The Dialogue of the Generations

14 noiembrie 2018

Folosindu-se de premiera spectacolului Carnavalul, după I.L. Caragiale, de la Teatul Național „Mihai Eminescu" din Chișinău, Alexa Visarion a pus în discuție mai multe teme specifice perioadei de pregătire a unui spectacol: criterii de distribuție, textul și jocul, tăcerea și înțelesul în teatrul contemporan, atitudinea civică și responsabilitatea prin arta teatrului. În cadrul evenimentului a fost lansată cartea Nostalgia valorii, semnată de Alexa Visarion.

On the occasion of the premiere of the play "The Carnival", after I.L. Caragiale, staged at Mihai Eminescu National Theater in Chișinău, Alexa Visarion brought up several topics related to the preparation of a show: criteria for the choice of the cast, the text and the acting, the silence and the meaning in contemporary theater, civic attitude and the responsibility through the art of the theater. The book "The Nostalgia of the Value", authored by Alexa Visarion, was launched during the event.

Actorul cuprins de tăcere și expresia lui plastică | Dialogul generațiilor
The Actor Seized by Silence and His Plastic Expression | The Dialogue of the Generations

28 noiembrie 2018

Inițiatorul proiectului „Dialogul generațiilor", Alexa Visarion s-a întâlnit, în cadrul celui de-al patrulea eveniment al anului 2018, cu un grup de actori. Workshop-ul susținut de regizor a abordat tema „Actorul cuprins de tăcere și expresia lui plastică".

The initiator of the project "The Dialogue of Generations", Alexa Visarion met with a group of actors within the fourth event of 2018. The workshop held by the director focused on the topic "The Actor Seized by Silence and His Plastic Expression".

Neputința de a spune tot în scenă. Taina și căutările în raport cu un personaj | Dialogul generațiilor
The Inability to Say Everything on the Stage. Mystery and Search in Relation with a Character | The Dialogue of the Generations

7 decembrie 2018

Evenimentul care a încheiat șirul de întâlniri cu Alexa Visarion a fost o incursiune în temele abordate pe parcursul anului în „Dialogul generațiilor". Regizorul Alexa Visarion a susținut o conferință și un workshop cu actorii profesioniști și participanții, antrenându-i într-un mini-spectacol cu tema „Neputința de a spune tot în scenă. Taina și căutările în raport cu un personaj".

The event that ended the series of meetings with Alexa Visarion was an incursion into the topics approached throughout the year in "The Dialogue of the Generations". Director Alexa Visarion held a conference and a workshop with professional actors and participants, engaging them in a mini-show with the topic "The Inability to Say Everything on the Stage. Mystery and Search in Relation with a Character".

© Virgil Oprina

Festivalul Internațional „Vara magică"
The Magical Summer International Festival

PARTENERIAT CU: **Lanto Communication**
11 iulie–29 august 2018

Ateneul Român

Una dintre puținele manifestări de acest fel din Europa, Festivalul Internațional „Vara magică", ajunsă în 2018 la cea de-a șaptea ediție, a celebrat Centenarul Marii Uniri a României printr-o serie de concerte de muzică clasică la Ateneul Român.

Stagiunea a avut 12 concerte, iar orchestrele care au urcat pe scena Ateneului Român au fost formate fiecare din câte o sută de membri, în onoarea Centenarului. Sub bagheta maestrului Cristian Mandeal, concertul de deschidere a festivalului, Violoncellissimo –100, a fost susținut de cei mai buni violoncelişti români, reunind școlile de violoncel din capitalele provinciilor istorice, marcând astfel Marea Unire. Din programul celei de-a șaptea ediții „Vara magică" au făcut parte Orchestra Barocă a Festivalului de Muzică Veche din Miercurea Ciuc, pianistul Valentin Gheorghiu, violoncelistul Marin Cazacu, violonistul Gabriel Croitoru, Orchestra Națională Simfonică a României, violonistul Alexandru Tomescu, Orchestrele Naționale de Tineret ale Germaniei, Spaniei, Austriei, Franței, României și Moldovei, London Schools Simphony Orchestra.

© Virgil Oprina

The Magical Summer International Festival is one of the few events of the kind in Europe, and its seventh edition celebrated the Centenary of the Great Union by means of a series of concerts of classical music at the Romanian Athenaeum.

The season consisted in twelve concerts, and the orchestras that performed on the stage of the Romanian Athenaeum were each made of one hundred members, as a way of paying homage to the Centenary. The opening concert, "Violoncellissimo –100" was held under maestro Cristian Mandeal's baton by the best Romanian violoncellists, reuniting the violoncello schools in the capitals of the historical provinces, as a token of respect for the Great Union. The program of the seventh edition of the Magical Summer included "The Baroque Orchestra of the Old Music Festival in Miercurea Ciuc", pianist Valentin Gheorghiu, violoncellist Marin Cazacu, violinist Gabriel Croitoru, the National Symphonic Orchestra of Romania, violinist Alexandru Tomescu, the National Youth Orchestra of Germany, Spain, Austria, France, Romania, and Moldavia, London Schools Symphony Orchestra.

153 de secunde
153 Seconds

PARTENERIAT CU: **PFA Ioana Păun**
28 iulie, 25 octombrie 2018

Centrul Național al Dansului București

Un eseu-performativ, 153 de secunde este primul spectacol de teatru care pune în discuție momentul Colectiv din perspectiva unei generații. Născută din întâlniri cu supraviețuitorii incendiului din Colectiv, piesa este scrisă de Svetlana Cârstean și regizată de Ioana Păun, alături de o echipă de peste 20 de artiști și supraviețuitori. 153 de secunde pune în discuție, dintr-o perspectivă subiectivă, implicațiile politice, morale și afective ale unui moment care a generat o mișcare de solidarizare fără precedent, dar și un proces complex de reflecție asupra generației milenialilor.

The performative essay "153 seconds" is the first theater show which approaches the event in Colectiv from the perspective of a generation. Born of meetings with the survivors of the fire that broke out at Colectiv, the play was written by Svetlana Cîrstean and directed by Ioana Păun, alongside a team of more than twenty artists and survivors. "153 seconds" puts forth a subjective approach of the political, the moral, and the affective implications of an event that generated an unprecedented movement of solidarity, as well as a complex process of reflection on the Millennials' generation.

Festivalul Internațional de Teatru Independent UNDERCLOUD
UNDERCLOUD International Festival of Independent Theater

PARTENERIAT CU: **Asociația Mișcarea UNDERCLOUD**

22–31 august 2018
ARCUB

Ediția din 2018 a Festivalului Internațional de Teatru Independent UNDERCLOUD a găzduit peste treizeci și cinci de evenimente din România, Anglia, China, Franța, Israel, Polonia și Portugalia: spectacole de teatru, spectacole-lectură, dans, performance, workshop-uri, conferințe, lansări de carte. Festivalul a crescut cu două secțiuni noi – Dans și Performance – și producții independente din afara Bucureștiului.

Printre spectacolele de dans din programul 2018 s-au numărat și două producții din Israel – The Third Dance și Territorial Opera, conceput de Shlomit Fundaminsky, desemnată de Ministerul Culturii din Israel cea mai promițătoare tânără coregrafă –, iar secțiunea Performance a inclus spectacole precum Homo Love, Nok!Nok! și Institute of Change. Dintre spectacolele independente din afara Bucureștiului au fost prezentate: Complet alb (Iași), În umbra marelui plan (Cluj) și MaRo (Târgu Mureș).

UNDERCLOUD a fost creat în 2008 și este primul festival de teatru independent din România. Din 2014 se desfășoară sub egida programului „Europe for Festivals. Festivals for Europe", un important certificat internațional atribuit de Comisia Europeană și Asociația Festivalurilor din Europa.

The 2018 edition of UNDERCLOUD International Festival of Independent Theater hosted more than thirty-five events from Romania, England, China, France, Israel, Poland, and Portugal: theater shows, reading sessions, dance, performance, workshops, conferences, book launches. The festival hosted two new sections (dance and performance) and independent productions from outside of Bucharest.

The 2018 program included two productions from Israel—The Third Dance and Territorial Opera, authored by Schlomit Fundaminsky, who was nominated as the most promising young choreographer by the Ministry of Culture in Israel—while the section "Performance" included shows such as Homo Love, Nok!Nok!, and Institute of Change. Some of the independent shows from outside of Bucharest were: Completely White (Iași), In the Shadow of the Big Plan (Cluj), and MaRO (Tîrgu-Mureș).

UNDERCLOUD was started in 2008 and it is the first festival of independent theater in Romania. Since 2014 it has been organized under the auspices of the program "Europe for Festivals. Festivals for Europe", an important international certificate issued by the European Commission and the Association of European Festivals.

© Bogdan Botofei

© Bogdan Botofei

© Bogdan Botofei

Retrospectiva ANONIMUL 15
ANONIMUL 15 Retrospective

PARTENERIAT CU: **Fundația Anonimul și Asociația FAMart**

31 august–2 septembrie 2018
Cinema Muzeul Țăranului, ARCUB – Sala Mare

Unul dintre cele mai importante evenimente ale retrospectivei ANONIMUL 15 a fost proiecția filmului Would You Like to Stargaze?, după premiera mondială din Deltă, unde regizorul kazah Emir Baigazin a primit Trofeul ANONIMUL pentru Contribuția sa la frumusețea cinematografiei mondiale. O premieră la București a fost proiecția filmului care a câștigat Marele Premiu al Juriului la Cannes 2018: BlacKkKlansman, în regia lui Spike Lee. Retrospectiva s-a încheiat cu proiecția filmelor declarate câștigătoare în urma voturilor exprimate de publicul prezent la Sfântu Gheorghe.

One of the most important events of ANONIMUL15 Retrospective was the screening of the movie Would You Like to Stargaze?, after its international premiere in the Delta, where Kazakh director Emir Baigazin received the ANONIMUL Trophy for his contribution to the beauty of the international cinematography. One of the premieres in Bucharest was the screening of the movie which had won the Great Prize of the Jury at Cannes 2018: BlacKkKlansman, directed by Spike Lee. The retrospective ended with the screening of the movies which had been declared winners after the public voted.

© Valentin Micu

Word Experience Festival – „Sunetele Lumii". Festivalul Ambasadelor
World Experience Festival – "The Sounds of the World". The Festival of the Embassies

PARTENERIAT CU: **Asociația ESCU**
3–9 septembrie 2018

ARCUB, Parcul Titan

În cadrul celei de-a cincea ediții World Experience Festival, a fost prezentat conceptul celui mai complex proiect multicultural din Europa de Est, Festivalul Ambasadelor, cu participarea a peste șaptezeci de ambasade, institute culturale, organizații internaționale, comunități etnice și minorități naționale și a peste optzeci de artiști din toate colțurile lumii.

Proiectul a fost organizat cu patronajul Comisiei Naționale a României pentru UNESCO și sub egida Anului European al Patrimoniului Cultural 2018. Festivalul a propus pentru ediția din 2018 o abordare creativă de experimentare a lumii și a dialogului intercultural prin intermediul muzicii și al sunetelor. A fost conturat un traseu sonor având în prim plan valorificarea patrimoniului cultural imaterial, invitând vizitatorii să descopere mai multe țări și civilizații, prin spectacole autentice de muzică și dansuri, expoziții și instalații interactive, conferințe, cinematografie, gastronomie, tradiții și ateliere creative multiculturale și multietnice. Festivalul-platformă a celebrat bogăția patrimoniului cultural mondial

© Valentin Micu

într-un singur oraș, transmite mesaje de respect, toleranță și deschidere față de restul lumii, fiind mai ales un prilej de cooperare interculturală.

Ediția a IV-a a festivalului, plasată sub tematica „The Sounds of the World – Sunetele Lumii", a adus pe scenă muzicieni și artiști de World Music, pentru a demonstra modalitățile prin care fuzionează muzica din mai multe zone ale lumii.

World Experience Festival is the fourth edition within which the concept of the most complex multicultural project in the Eastern Europe, the Festival of the Embassies, was put forth. It took place between the 3rd and the 9th September 2018, with the participation of more than seventy embassies, cultural institutes, international organizations, ethnic communities and national minorities, and that of over eighty artists around the world.

The project was organized with the support of the National Commission of Romania for UNESCO and under the auspices of the European Year of the Cultural Heritage 2018. For the 2018 edition, the festival proposed a creative approach with regard to the experimentation of the world of the intercultural dialogue by means of music and sounds. A sonorous path was traced, a path whose main focus was the capitalization on the immaterial cultural heritage, by means of inviting visitors to discover several countries and civilizations, of authentic music and dance shows, interactive exhibitions and installations, conferences, cinemas, gastronomy, traditions, and multicultural and multiethnic creative workshops. The platform-festival celebrated the richness of the international cultural heritage in a single city, and it sent a message of respect, tolerance, and openness to the rest of the world; as such, it was an opportunity to engage in intercultural cooperation.

The fourth edition, with the theme "The Sounds of the World", brought World Music artists and musicians together on the stage in order to demonstrate the ways in which the music styles from several parts of the world can come together and merge.

© Miluță Flueraș

Balkanik Festival

PARTENERIAT CU: **Asociația Culturală Metropolis**
7–9 septembrie 2018

Gara Regală Băneasa & Youniverse Summer Club

Balkanik Festival a devenit unul dintre cele mai importante festivaluri de world music din Europa, fiind apreciat internațional de reviste de specialitate precum Songlines sau Folker și primind EFFE Label – Remarkable Festival timp de trei ani. Pe scena din fața Gării Regale Băneasa au urcat artiști ca Asaf Avidan, Yasmin Levy, Fanfara Tirana meets Transglobal Underground, Kroke, Light in Babylon, Manonera, Dan Ciotoi, formația Generic și mulți alții. Pe lângă concerte, BalKaniK Festival a mai cuprins un târg meșteșugăresc, unde au fost invitați meșteri din toată România, care și-au prezentat obiectele artizanale și au susținut demonstrații ale unor meșteșuguri rare, pe cale le dispariție, un târg al tinerilor artizani, care au împletit tradițiile cu noile tehnologii, pentru a le asigura continuitatea, video mapping, expoziții de fotografie, instalații, performance-uri, precum și curatoriat food court internațional, unde publicul s-a putut desfăta cu bunătăți delicioase, pentru toate gusturile.

Balkanik Festival became one of the most important festivals of world music in Europe, it was internationally acclaimed by specialized magazines such as Songlines or Folker, and it received EFFE Label—Remarkable Festival for three years. The stage in front of Băneasa Royal Railway hosted artists such as Asaf Avidan, Yasmin Levy, Fanfara Tirana meets Transglobal Underground, Kroke,

© Miluță Flueraș

Light in Babylon, Manonera, Dan Ciotoi, Generic band, and many others. In addition to concerts, Balkanik Festival also included a crafts fair (where craftsmen from all over Romania presented their hand-made creations and they gave demonstrations of some rare, almost extinct crafts), a fair of young craftsmen, who mixed tradition with the new technologies, in order to ensure their continuity, video mapping, photo exhibitions, installations, performances, as well as international food court curation, where the public was given the opportunity to indulge in delicious goodies for all tastes.

se8tembr10

PARTENERIAT CU: **Citit În și Centrul de Cercetare Informatică în Muzică și Acustică**

8–10 septembrie 2018
ARCUB – Sala Studio, Stadford University

Ediția a treia a micro-festivalului de muzică văzută/teatru nevăzut se8tembr10 a avut o abordare macro, cele șase profiluri artistice adresându-se unui public de opt, nouă, respectiv zece persoane – atât în Sala Studio a ARCUB, cât și în sala The Knoll din cadrul campusului Universității Stanford. Trei dintre evenimente au conectat online publicul și artiștii din București cu publicul și artiști din Stanford, adăugând profilului experimental al festivalului componenta desfășurării simultane în două locații. În secțiunea „muzică văzută" au fost profilate două ansambluri: obcb (RO/US) – Olga Berar & Constantin Basica, respectiv hi.ensemble (US) – Julie Herndon & John Ivers, precum și lapsus (alias Emilian Pleșca). În secțiunea „teatru nevăzut" au fost profilați poeții Radu Nițescu, Miruna Vlada și Svetlana Cârstean, care au devenit performeri ai propriilor texte alături de Citit În (Adrian Ciglenean, Olga Berar & Alexandra Mocanu).

se8tembr10 a încheiat astfel seria de 3 ediții-pilot, organizate strict prin efortul artiștilor implicați și parteneriat instituțional, beneficiind în plus de susținerea antreprenorilor locali.

The third edition of se8tember10, the micro festival of seen music/unseen theater had a macro approach; the six artistic profiles addressed a public of eight, nine, and ten people, respectively—both in Sala Studio of ARCUB, and in the hall The Knoll within the campus of Stanford University. Three of the events connected online the public and the artists in Bucharest with the public and the artists in Stanford, adding the component of simultaneous events in two different locations to the experimental profile of the festival. In the section of seen music there were two ensembles: obcb (RO/US)—Olga Berar & Constantin Basica, and hi.ensemble (the USA)—Julie Herndon & John Ivers, as well as lapsus (alias Emilian Pleșca). The section of unseen theater focused on poets Radu Nițescu, Miruna Vlada, and Svetlana Cîrstean, who became performers of their own texts alongside Citit În (Adrian Ciglenean, Olga Berar & Alexandra Mocanu).

Thus, se8tembr10 ended the series of three pilot editions, thoroughly organized thanks to the artists involved and to institutional partnership, and also to the support of local entrepreneurs.

© Nicolae Burcă

Turneul național COOLsound
COOLsound National Tour

Organizat de Fundația Culturală Marconi, cu sprijinul Primăriei Capitalei prin ARCUB

10 septembrie 2018
ARCUB

Șase tineri muzicieni români, care studiază la Berlin, Salzburg, Londra, Manchester, Saarbrücken și București, au revenit în România pentru a susține turneul național COOLsound, desfășurat în perioada 2–10 septembrie, în Tulcea, Tecuci, Deva, Alba Iulia, Timișoara, Caracal și București – la Sala Radio și ARCUB.

Mălina Ciobanu (vioară), Izabela Ghergu (violoncel), Cristian Sandrin (pian), Vlad Vișenescu (orgă), Radu Prisada (pian), Mircea Dumitrescu (vioară), acompaniați la pian de Clementina Ciucu-Ristea, au fost protagoniștii câte unui recital integral în șase orașe din România, întâlnindu-se cu toții, la finalul turneului, pe scena Sălii Radio și pe cea a Sălii Mari – ARCUB, pe 9 și 10 septembrie. Turneul național COOLsound s-a dorit a fi un gest care întărește legătura artiștilor plecați la studiu în străinătate cu țara în care s-au născut și îi oferă publicului de acasă posibilitatea să-i cunoască și să-i aprecieze, să se bucure de talentul și de performanța lor.

Proiectul a fost cofinanțat de Administrația Fondului Cultural Național și produs de Fundația Culturală Marconi, în parteneriat cu Radio România Cultural, Radio România Muzical și Radio România Regional.

© Virgil Oprina

Six young Romanian musicians, who study in Berlin, Salzburg, London, Manchester, Saarbrucken, and Bucharest, came back to Romania in order to hold the COOLsound national tour, which took place between the 2nd and the 10th of September in Tulcea, Tecuci, Deva, Alba Iulia, Timişoara, Caracal, and Bucharest—at Sala Radio and ARCUB.

Mălina Ciobanu (violin), Izabela Ghergu (violoncello), Cristian Sandrin (piano), Vlad Vişenescu (organ), Radu Prisada (piano), Mircea Dumitrescu (violin), accompanied by Clementina Ciucu-Ristea (piano), were the protagonists of an integral recital in six towns in Romania, and they all met at the end on the stage of Sala Radio and of Sala Mare—ARCUB on the 9th and the 10th of September. COOLsound national tour meant to be an opportunity to strengthen the relation between the artists gone abroad to study and their native country and to give the Romanian public the possibility of knowing and appreciating them, of enjoying their talent and their performance,

The project was co-financed by the Administration of the National Cultural Fund and devised by Macroni Cultural Foundation, in partnership with Radio România Cultural, Radio România Muzical, and Radio România Regional.

UNFINISHED

PARTENERIAT CU: **Fundația Eidos**
27–30 septembrie 2018

Muzeul Național de Artă al României

UNFINISHED încearcă să evadeze din paradigma evenimentelor dedicate unei singure specializări, oferind inspirație spre dezvoltarea personală prin expunerea la cât mai multe discipline și tipologii de gândire. Programul UNFINISHED, selecția invitaților și conceptul expoziției Unknowing Knowns |

© Roald Aron

Knowing Unknowns din cadrul festivalului reflectă această aspirație și viziune a unui viitor interdisciplinar. În 2018, UNFINISHED a reunit peste 40 de lideri internaționali și personalități ale societății civile.

Tema principală a ediției din 2018 a festivalului a fost inspirația, dincolo de granița dintre discipline. „Viziunea UNFINISHED este să găsească, să descrie scânteia, indiferent de artă, știință sau vocație, care aprinde în om dorința de-a păși, în întuneric, acolo unde se află ideile zilei de mâine. Fără inspirație, fără curiozitate, fără nesăbuința, uneori, de-a îndrăzni să lași în urmă cărarea bătută, lăsăm celor ce ne urmează un viitor mai sărac." (Cristian Movilă)

Invitații sunt, fiecare, deschizători de drumuri în munca și domeniul lor de excelență. Într-un Univers capabil să conțină toate bunele răspunsuri, UNFINISHED îi încurajează să riște bunele întrebări. Ideile și proiectele pe care le prezintă sunt la intersecția dintre artă și design, antreprenoriat sau drepturile omului.

UNFINISHED tries to escape the paradigm of the events focused on a single specialization, and it is inspirational with regard to personal development through exposure to several disciplines and frames of thinking. The program UNFINISHED, the selection of the guests, and the concept of the exhibition Unknowing Knowns| Knowing Unknowns within the festival reflects this aspiration and the vision of a cross-disciplinary future. In 2018, UNFINISHED reunited more than forty international leaders and personalities of the civil society.

The main topic of the 2018 edition of the festival was inspiration, beyond the border between disciplines. "The vision of UNFINISHED is to find, to describe that sparkle which, irrespective of art, science, or vocation, makes one willing to step into the dark, where the ideas of tomorrow are to be found. Without inspiration, without curiosity, sometimes without the recklessness of leaving behind the well-trodden part, we will give a poorer future to our successors." (Critian Movilă)

Each of the guests is a pioneer in his/her work and domain of expertise. In a universe that is able to contain all the right answers, UNFINISHED encourages them to dare ask the right questions. The ideas, and the projects they put forth are somewhere between art and design, entrepreneurship, or human rights.

Wellness Festival

PARTENERIAT CU: **Livada Advertising**
28–30 septembrie 2018

ARCUB

Wellness Festival este un eveniment dezvoltat în jurul nutriției, programelor de sport funcțional, tratamentelor, produselor și tehnologiilor de ultimă oră asociate unei vieți sănătoase și reprezintă, în același timp, o platformă prin care partenerii festivalului intră în dialog cu un public din ce în ce mai numeros, interesat de alegeri care conduc către un stil de viață sănătos. Festivalul este construit pe cinci piloni principali, fiecare dintre ei reprezentând o zonă de interes general: fitness-ul funcțional, nutriția, tehnologia, îngrijirea personală, stilul de viață. În 2018, a găzduit lansări de carte, discuții despre subiecte de interes larg sau sesiuni de life coaching.

Spațiile din Hanul Grabroveni în care s-au desfășurat activitățile festivalului au fost Sala Mare, Sala Coloanelor, Sala Lispcani, Sala Gabroveni, Sala Bolți, Sala Atelier, Sala Studio, Sala Cafenea, Sala Arcelor, Sala Librărie.

Wellness Festival is an event built around nutrition, functional sport programs, treatments, products, and state-of-the-art health technologies,

© Gicu Boboc

and, at the same time, it is a platform through which the partners of the festival can strike up a dialogue with a large public, interested in choices that lead to a healthy lifestyle. The festival is built around five main pillars; each of them represents an area of general interest: functional fitness, nutrition, technology, personal care, lifestyle. In 2018 it included book launches, debates about subjects of general interest, and life coaching sessions.

The halls of Gabroveni Inn which hosted the activities of the festival were: Sala Mare, Sala Coloanelor, Sala Lispcani, Sala Gabroveni, Sala Bolți, Sala Atelier, Sala Studio, Sala Cafenea, Sala Arcelor, Sala Librărie.

Centenar Fest

29–30 septembrie 2018

Esplanada Arenei Naționale

Centenar Fest a fost un eveniment cultural-muzical menit să completeze seria de evenimente dedicate aniversării a 100 de ani de la Marea Unire, desfășurându-se pe Esplanada Arenei Naționale. Astfel, tinerii au venit în contact cu istoria, cultura și valorile românești, prin mijloace plăcute și accesibile: mixuri de muzică folk, rock, hip-hop urban, filme și expoziții.

Scena Centenar Fest a găzduit un spectacol impresionant de sunete, lumini și proiecții, prilej cu care spectatorii s-au putut bucura atât de concertele rock, folk și alternative susținute de trupe din România și Basarabia cu live band, cât și, în pauzele muzicale, de momentele artistice menite să rememoreze prin vocea unui orator principalele secvențe ale celor două mari evenimente istorice – Războiul de Independență și Primul Război Mondial.

În cele două zile de festival, publicul a urmărit concertele desfășurate pe scenă de trupe și interpreți consacrați ai industriei muzicale românești: Krypton, k-lu, Raku, Nimeni Altu', Focul Viu, Cristi Minculescu, Cristi Teodorovici, Vlad Miriță, Haarp Cord, Gândul Mâței, Cargo, proiecții în aer liber cu filme istorice, demonstrații în direct ale ocupațiilor meșteșugărești tradiționale, precum și un concert susținut de Orchestra Reprezentativă a Armatei Române, toate acestea având loc într-o atmosferă relaxată, cu spații gastronomice și recreative.

Centenar Fest was a cultural-musical event meant to complete the series of events dedicated to the centennial anniversary of the Great Union, and it took place on the esplanade of the National Arena. Thus, young people came in contact with the Romanian history, culture, and values, through pleasant and accessible means: mixes of folk, rock, urban hip-hop, movies, exhibitions.

The stage of Centenar Fest hosted an impressive show of sounds, lights, and projections, and the spectators could enjoy both the rock, folk, and alternative concerts held by Romanian and Bessarabian live bands, and the artistic performances organized during the musical breaks meant to evoke the main sequences of the two great historical events by means of an orator—the War of Independence and the First World War.

During the two days of the festival, the public attended the concerts held by established troupes and performers of the Romanian music industry: Krypton, k-lu, raku, Nimeni Altu', Focul Viu, Cristi Minculescu, Cristi Teodorovici, Vlad Miriță, Haarp Cord, Gândul Mâței, Cargo, historical movie screenings in the open air, live demonstrations of traditional crafts, as well as a concert held by the Representative Orchestra of the Romanian Army, all these in a relaxed atmosphere, with gastronomic and recreational spaces.

© Petru Ivu

© Petru Ivu

Bienala Națională de Arhitectură
The National Biennial of Architecture

PARTENERIAT CU: **Uniunea Arhitecților din România**
1 octombrie–15 noiembrie 2018

Teatrul Național București „I.L. Caragiale", Universitatea de Arhitectură și Urbanism „Ion Mincu", Camera de Comerț și Industrie, Centrul de Cultură Arhitecturală UAR, Showroom ClassIn, Cinema Studio, Palatul BNR

Sub tema aniversară „100 de ani de arhitectură în România", ediția Bienalei Naționale de Arhitectură din 2018 a cuprins, în premieră, un număr dublu de secțiuni găzduite în șapte orașe din țară. Pe lângă secțiuni precum „Arhitectura verde" și „Energii alternative" prezentate la Brăila, „Rural" la Cluj, „Restaurare. Consolidare. Clădiri restituite comunităților" la Oradea și alte concursuri și expoziții la Iași, Sibiu și Târgu Mureș, Bucureștiul a găzduit evenimentele bienalei din secțiunile „Arhitectura rezidențială", „Arhitectura construcțiilor publice" și „Design interior".

Expoziția-concurs a bienalei a cuprins 400 de panouri și a fost deschisă până pe 15 septembrie în incinta TNB, fiind urmată de o expoziție a părinților arhitecturii moderne românești care a rămas deschisă până pe 1 noiembrie, după care, în holul Facultății de Arhitectură, a fost prezentată expoziția generală cu toate proiectele care au primit nominalizări și cele care au fost premiate. Lucrările BNA 2018 au continuat la București până pe 4 octombrie cu dezbateri și prezentări ale proiectelor câștigătorilor și ale nominalizaților. Pe lângă expozițiile secțiunilor și galele de premiere, Bucureștiul a găzduit o serie de evenimente conexe, precum lansarea cărții Ioana Grigorescu – Calea sincerității de arh. Alexandru Panaitescu la Centrul de Cultură Arhitecturală UAR, dezbaterea „Avem un cinematograf, ce facem cu el?" de la Cinema Studio, în cadrul „Les Films de Cannes à Bucarest", și o serie de conferințe, dezbateri și concerte organizate în diverse locații din oraș.

Laureații celei de-a XIII-a ediții a Bienalei Naționale de Arhitectură au fost arhitecții Attila Kim și Radu Teacă la secțiunea „Arhitectură rezidențială", tinerii profesioniști Mihaela Rusuleț, Laurențiu Bălu, Radu Golumba și Luminița Pascu la secțiunea „Arhitectura construcțiilor publice" și din nou Radu Teacă, alături de Andreea Maria Marinescu, la secțiunea „Design".

The 2018 National Biennial of Architecture was held under the anniversary theme "100 Years of Architecture in Romania" and it was the first time when it had a double number of sections hosted in seven towns in the country. In addition to sections such as "Green Architecture" and "Alternative Energies" presented in Brăila, "Rural" in Cluj, "Restoration. Consolidation. Buildings Given Back to Communities" in Oradea, other contests and exhibitions organized in Iași, Sibiu, and Tîrgu Mureș, Bucharest hosted the sections "Residential Architecture", "The Architecture of Public Constructions", and "Interior Design".

The contest-exhibition of the biennial included four hundred panels and it was open until the 15th of September inside TNB, followed by an exhibition of the founding fathers of modern Romanian architecture which was open until the 1st of November; then, the hallway of the Faculty of Architecture hosted the general exhibition with all the projects which were nominated and awarded prizes. The works of BNA 2018 continued in Bucharest until the 4th of October with debates and presentations of the winners' and the nominees' projects. In addition to the exhibitions of the sections and of the award galas, Bucharest hosted a series of related events: the launch of the book "Ioana Grigorescu—The Path of Sincerity" by architect Alexandru Panaitescu, organized at the UAR Center of Architectural

© Cristi Enache

© Cristi Enache

Culture, the debate "We Have a Cinema, What Shall We Do with It?" at Studio Cinema within "Les Films de Cannes a Bucarest" and a series of conferences, debates and concerts held in various venues in the city.

The laureates of the 13th edition of the National Biennial of Architecture were architects Attila Kim and Radu Teacă for the section "Residential Architecture', young professionals Mihaela Rusuleț, Laurențiu Bălu, Radu Golumba, and Luminița Pascu for the section "The Architecture of Public Constructions" and again Radu Teacă, alongside Andreea Maria Marinescu, for the section "Design".

Clasic la puterea a treia
Classic to the Third Power

PARTENERIAT CU: **Asociația Pro Contemporania**
10 octombrie 2018

ARCUB

Concertul Clasic la puterea a treia de la ARCUB a încheiat turneul național al formației camerale Cazacu String Trio. Desfășurat în perioada 1–10 octombrie, în Timișoara, București, Bistrița, Alba-Iulia, Deva și Caracal, proiectul Clasic la puterea a treia a fost creat de unul dintre cei mai importanți muzicieni români ai momentului, violoncelistul Marin Cazacu. Cu un repertoriu divers, românesc și internațional, cu piese arhicunoscute, dar și cu lucrări originale, turneul Clasic la puterea a treia a prezentat o serie de concerte cu un program conceput în cadrul seriei „Muzică pentru Centenarul Marii Uniri". Muzicienii Marin Cazacu (violoncel), Iulia Cazacu (vioară), Ștefan Cazacu (violoncel), alături de flautista Constanța Cazacu au interpretat lucrări de Antonio Vivaldi, Tomaso Albinoni, Jean Baptiste Barrière, Wolfgang Amadeus Mozart, Gioachino Rossini, Ciprian Porumbescu, Constantin Dumitrescu, Gabriel Faure, Cornelia Tăutu, Liviu Dănceanu, Gyorgy Ligeti, George Enescu, Händel/Halvorsen/Cazacu.

The concert "Classic to the Third Power", held at ARCUB, ended the national tour of the chamber music ensemble Cazacu String Trio. Carried out between the 1st and the 10th of October in Timișoara, Bucharest, Bistrița, Alba-Iulia, Deva, and Caracal, the project "Classical to the Third Power" was created by one of the most important Romanian musicians of the day, violoncellist Marin Cazacu. With a diverse Romanian and international repertoire, with very well-known works as well as with original ones, the tour "Classic to the Third Power" consisted in several concerts with a program conceived within the series "Music for the Centenary of the Great Union". Musicians Marin Cazacu (violoncello), Iulia Cazacu (violin), Ștefan Cazacu (violoncello), alongside flautist Constanța Cazacu performed works by Antonio Vivaldi, Tomaso Albinoni, Jean Baptiste Barriere, Wolfgang Amadeus Mozart, Gioachino Rossini,Ciprian Porumbescu, Constantin Dumitrescu, Gabriel Faure, Conelia Tăutu, Liviu Dănceanu, Gyorgy Ligeti, George Enescu, Händel/Halvorsen/Cazacu.

© Virgil Oprina

Platforma Internațională de Teatru București #5
The International Theater Platform Bucharest #5

PARTENERIAT CU: **Asociația Română pentru Promovarea Artelor Spectacolelor**

11–14 octombrie 2018
ARCUB, Teatrul Mic

Cea de-a cincea ediție a Platformei Internaționale de Teatru București cu tema „istoria cu i mic" a adus la ARCUB și Teatrul Mic spectacole prin care s-a redesenat harta României prin teatru. Bazate pe istorii din diferite orașe, piesele de teatru au avut protagoniști aparținând comunităților românești și maghiare, moldovenești, rrome și tătărăști. La toate acestea s-au adăugat cântece de dragoste din toate țările europene, aduse la București de compania britanică Action Hero, care a petrecut ultimele șase luni pe drumurile Europei pentru a le înregistra și pentru a găsi esența umană a conceptului de Europa.

La ARCUB s-au jucat spectacolele București. Instalație umană, Jurnal de România. Sfântu Gheorghe și Jurnal de România. Constanța. Un punct forte al ediției din 2018 au fost discuțiile dintre artiști și spectatori după reprezentațiile spectacolelor, discuții care au fost transmise live pe Facebook.

The fifth edition of the International Theater Platform of Bucharest with the topic "history with lower case h" brought shows by means of which the map of Romania was revised through theater. Based on histories from various cities, the theater plays featured protagonists belonging to the Romanian, Hungarian, Moldavian, Roma, and Tatar communities. In addition, love songs from all the European countries were brought to Bucharest by British company Action Hero whose members spent the last six months on the roads of Europe in order to record these songs and to find the human essence of the concept of Europe.

ARCUB hosted the shows Bucharest. Human Installation, Romanian Journal. Sfântu Gheorghe, and Romanian Journal. Constanța. The 2018 edition included discussions of the artists with the spectators after the performances, discussions which were broadcast live on Facebook.

© Cosmin Anitoiu

Gala Smart Folk You! Florian Pittiș

PARTENERIAT CU: **Mișcarea de Rezistență**
12–14 octombrie 2018

Parcul Herăstrău – intrarea Charles de Gaulle

În cele trei zile ale ediției a VIII-a a Galei Smart Folk You! Florian Pittiș, eveniment-satelit al legendarului Festival Smart Folk You! Florian Pittiș din Vama Veche, iubitorii de folk, rock și muzică acustică au avut parte de un program de cel puțin nouă concerte pe seară, susținute de cele mai bune voci din folk și cele mai bune trupe rock, dar și de multe alte nume sonore ale muzicii românești, printre care Florin Chilian, Damian Drăghici, Andrei Păunescu și Trupa Totuși, Proconsul, Kempes, Celelalte Cuvinte, Ducu Bertzi, Mircea Rusu Band, OCS, Pasărea Rock, Cristi Minculescu, Valter & Boro – Bună seara, prieteni!

During the three days of the eighth edition of Smart Folk You! Florian Pittiș Gala, a satellite-event of the legendary Smart Folk You! Florian Pittiș

© Cătălin Eremia

Festival in Vama Veche, the fans of folk, rock, and acoustic music enjoyed a programme of at least nine concerts a night, performed by the best folk singers and the best rock bands, but also by many other famous Romanian artists, among whom the following are worth mentioning: Florin Chilian, Damian Drăghici, Andrei Păunescu and Totuși Band, Proconsul, Kempes, Celelalte Cuvinte, Ducu Bertzi, Mircea Rusu Band, OCS, Pasărea Rock, Cristi Minculescu, Valter & Boro—Bună seara, prieteni!

Les Films de Cannes à Bucarest

PARTENERIAT CU: **Asociația Cinemascop**
19–28 octombrie 2018

Cinema Pro, Cinemateca Union, Cinema Elvire Popesco, Cinema Muzeul Țăranului, CINETic, Băneasa Shopping City Grand Cinema&More

Peste 100 de invitați, regizori, actori, producători, agenți de casting și selecționeri de festivaluri au venit la cea de-a noua ediție a „Les Films de Cannes à Bucarest", unul dintre evenimentele majore ale toamnei bucureștene, care aduce în premieră filme din selecția de la Cannes. Pe lângă majoritatea titlurilor premiate în secțiunile „Competiția Oficială a Festivalului de la Cannes" din 2018, programul acestei ediții a evenimentului de la București a inclus o „Integrală Lucian Pintilie", secțiunea „Focus Mexic", secțiunea dedicată avanpremierelor filmelor românești, dar și evenimente dedicate industriei de film din România („Managing Talents", „Development Labs", conferințe și discuții).

Printre invitații ediției din 2018 s-au numărat regizorii Asghar Farhadi, Carlos Reygadas, Gaspar Noé, iar cele mai așteptate filme au fost Shoplifters de Hirokazu Kore-eda (câștigător Palme d'Or), Climax de Gaspar Noé, Burning de Lee Chang-dong, The Wild Pear Tree de Nuri Bilge Ceylan, BlacKkKlansman de Spike Lee (câștigător Grand Prix), Everybody Knows de Asghar Farhadi și The Man Who Killed Don Quixote de Terry Gilliam.

Filmul câștigător al publicului din secțiunea „Aide à la distribution" a fost 3 Faces, al regizorului iranian Jafar Panahi, iar documentarul Distanța dintre mine și mine de Mona Nicoară și Dana Bunescu a primit Premiul publicului la secțiunea „Avanpremierele Toamnei". Ambele titluri au primit sprijin economic pentru distribuția în cinematografe. Alte competiții în cadrul festivalului au fost cea dedicată elevilor și studenților, „Une minute, une vie de cinema", și „Filminute".

More than one hundred guests, directors, actors, producers, casting agents, and festival selectors attended the ninth edition of Les Films de Cannes à Bucarest, one of the major events held in Bucharest in autumn, an event which consists in screenings of films selected in the Cannes Festival. Besides many titles awarded in 2018 at the following sections: "The Official Competition of the Cannes Festival", the programme of the 2018 edition of the event in Bucharest included director Lucian Pintilie's entire work, the section "Focus Mexic", the section dedicated to the previews of Romanian films, and events dedicated to the film industry in Romania ("Managing Talents", "Development Labs", conferences and discussions).

Some of the guests of the 2018 edition were directors Asghar Farhadi, Carlos Reygadas, Gaspar Noé, and the most long-awaited films were Shoplifters by Hirokazu Kore-eda (a Palme d'Or winner), Climax by Gaspar Noé, Burning by Lee Chang-dong, The Wild Pear Tree by Nuri Bilge Ceylan, Blackkklansman by Spike Lee (a Grand Prix winner), Everybody Knows by Asghar Farhadi, and The Man Who Killed Don Quixote by Terry Gilliam.

© Ionuț Rusu

© Ionuț Rusu

The film which was granted the Public Choice Award in the section "Aide à la distribution" was 3 Faces, of Iranian director Jafar Panahi, whereas the documentary The Distance between Me and Myself by Mona Nicoară and Dana Bunescu was granted the Public Choice Award at the section "The Previews of the Autumn". Both films were supported financially in order to be screened in cinemas. Other competitions within the festival were "Une minute, une vie de cinema" (intended for pupils and students) and "Filminute".

Festivalul Național de Teatru
The National Theatre Festival

PARTENERIAT CU: **UNITER – Uniunea Teatrală din România, Teatrul Național „I.L. Caragiale"**
19–28 octombrie 2018

Teatrul Național „I.L. Caragiale", Teatrul Bulandra, Teatrul Metropolis, Teatrul Țăndărică, Centrul de Teatru Educațional Replika, Teatrul Odeon, Teatrul Mic, Teatrul de Comedie, unteatru, Teatrul ACT, ARCUB, POINT, Apollo111, Linotip, Academia Română, Muzeul Național al Literaturii Române, Biblioteca Națională a României, MNAR

În cadrul celei de-a 28-a ediții a Festivalului Național de Teatru, ARCUB a devenit hub-ul FNT, un spațiu multi-art ce a concentrat majoritatea evenimentelor culturale conexe din Festival.

Ediția din 2018 a fost dedicată regizoarei Cătălina Buzoianu și a sărbătorit anul Centenarului prin 100 de evenimente, printre care producții ale teatrului Schaubühne am Lehniner Platz din Berlin și Dead Centre din Dublin, spectacole internaționale de dans din Belgia, Olanda și Statele Unite. Din cele 36 de producții teatrale românești selectate de directorul artistic al FNT, Marina Constantinescu, au făcut parte piesa 10, după Csaba Székely, în regia lui Radu-Alexandru Nica, de la Teatrul Național „Radu Stanca" Sibiu; musicalul Alice, de László Bocsardi, coproducție între Teatrul Tamási Áron și sZempöl Offchestra; Beție, după Ivan Viripaev, regia Radu Afrim, Teatrul Național Târgu Mureș, compania „Tompa Miklós"; Bun de import, după Alexandru Tocilescu, regia Catinca Drăgănescu, coproducție Go West și Point București; Constelații, de Radu Iacoban, după Nick Payne, Teatrul Act.

În cele 11 zile de festival, în cadrul hub-ului FNT de la ARCUB au avut loc expoziții, lansări de carte, întâlniri cu artiști, un workshop de dans și proiecții de film. În deschiderea oficială a Festivalului a fost vernisată expoziția-eveniment Lacombe: Theater/Cinema, care a reunit opere ale unuia dintre cei mai cunoscuți artiști fotografi ai timpului: Brigitte Lacombe. Între 22 și 26 octombrie, marea artistă de origine română Ana Maria Lucaciu a susținut la ARCUB un atelier de dans contemporan dedicat actorilor, actorilor-dansatori și coregrafilor din România.

Anul Centenarului a fost marcat în cadrul FNT #28 prin expunerea la ARCUB, pe toată durata festivalului, a Coroanei Regale a României, simbol al spiritului României moderne, al curajului, rezistenței și unității românilor.

During the 28th edition of the National Theatre Festival, ARCUB became the HUB of the FNT, a multi-art space which hosted most of the related cultural events of the festival.

The 2018 edition was dedicated to director Cătălina Buzoianu and it celebrated the Centennial Year through one hundred events, among which productions of Schaubühne am Lehniner Platz Theatre in Berlin and Dead Centre in Dublin, international dance shows from Belgium, Holland, and the United States.

© Florin Biolan

© Florin Biolan

Marina Constantinescu, the artistic director of FNT, selected thirty-six Romanian theatre productions among which: the play "10" after Csaba Székely, directed by Radu-Alexandru Nica, from Radu Stanca National Theatre in Sibiu; the musical "Alice", by László Bocsardi, a coproduction between Tamási Áron Theatre and sZempöl Offchestra; "Drunkenness", after Ivan Viripaev, directed by Radu Afrim, Târgu-Mureș National Theatre, "Tompa Miklós" company; "Imported Good", after Alexandru Tocilescu, directed by Catinca Drăgănescu, coproduction Go West and Point Bucharest; "Constellations", by Radu Iacoban, after Nick Payne, Act Theatre.

During the eleven days of the festival, the FNT HUB at ARCUB hosted exhibitions, book launches, meetings with artists, a dance workshop, and film screenings. The festival opened with the exhibition-event "Lacombe: Theater/Cinema", which reunited the works of one of the most famous professional photographers of all times: Brigitte Lacombe. Between the 22th and the 26th of October, the great artist of Romanian origin, Ana Maria Lucaciu, held a contemporary dance workshop intended for Romanian actors, actors-dancers, and choreographers.

As a token of celebration of the Centennial Year during FNT #28, throughout the festival ARCUB hosted the Romanian Royal Crown, a symbol of the spirit of modern Romania, of the Romanians' courage, resistance, and unity.

Gala Atipic Beauty

Organizat de Asociația Open Your Heart și Fundația Prețuiește Viața, cu sprijinul Primăriei Capitalei prin ARCUB

25 octombrie 2018
Palatul Parlamentului

Ediția din 2018 a Galei Atipic Beauty a marcat punctul culminant al Campaniei Naționale Atipic Beauty. Printre cele mai promovate evenimente social-umanitare ale anului, Gala Atipic Beauty a reunit modele în scaun cu rotile, care au defilat alături de celebrități, purtând creații semnate de designeri români. Oameni de televiziune și radio, din mediul de afaceri, sportivi de performanță, designeri și artiști, dar și autorități ce schimbă lucrurile în bine au participat la spectacolul de modă atipic. Ținutele au fost realizate de designerii Tina Olari, Trends by Adina Buzatu, Agnes Toma, Nicole Enea etc.

The 2018 edition of the Atypical Beauty Gala marked the climax of the Atypical Beauty National Campaign. The Atypical Beauty Gala is one of the most promoted socio-humanitarian events of the year, and it reunited models in wheelchairs, who paraded alongside celebrities, wearing outfits created by Romanian designers. TV and radio presenters, business people, high-performance athletes, designers and artists, as well as authorities who change things for the better, took part in the atypical fashion show. The outfits were created by designers Tina Olari, Trends by Adina Buzatu, Agnes Toma, Nicole Enea etc.

Forumul diversității culturale
The Cultural Diversity Forum

PARTENERIAT CU: **Asociația MAIE**
9–11 noiembrie 2018

ARCUB

Un eveniment care aduce în prim plan contribuția minorităților vechi și noi la dezvoltarea socio-culturală a României, Forumul Diversității Culturale a propus în anul Centenarului o incursiune în istoria interculturală a României, ilustrând, totodată, provocările care au dominat relațiile interetnice în ultimul secol.

Prin intermediul dezbaterilor, atelierelor de diversitate culturală, expozițiilor, momentelor artistice și al tururilor de explorare a spațiilor care atestă prezența și influența minorităților etnice de-a lungul timpului, a treia ediție a Forumului s-a adresat unor categorii diferite de public: reprezentanți ai instituțiilor și organizațiilor relevante pentru diversitatea culturală, specialiști în cultură și patrimoniu, elevi și studenți, profesori și formatori și, nu în ultimul rând, publicul larg.

The Cultural Diversity Forum is an event which spotlighted the contribution of old and new minorities to the socio-cultural development of Romania; in the Centennial Year it proposed a journey to the intercultural history of Romania, at the same time illustrating the challenges which have been dominating the interethnic relations for the past century.

By means of debates, cultural diversity workshops, exhibitions, artistic moments, and exploration tours of the spaces which attest the presence and the influence of ethnic minorities over time, the third edition of the Forum was intended for several different categories of audience: representatives of institutions and organisations relevant for cultural diversity, specialists in culture and heritage, pupils and students, teachers and trainers and, last but not least, the audience.

RadiRo. Festivalul Internațional al Orchestrelor Radio
RadiRo. The International Festival of Radio Orchestras

PARTENERIAT CU: **Radio România**
18–25 noiembrie 2018

Sala Radio, Muzeul Național de Artă al României – Sala Auditorium

Singurul festival dedicat orchestrelor radio din Europa și din lume, RadiRo s-a desfășurat între 18 și 25 noiembrie și a cuprins două secțiuni: concerte simfonice (derulate la Sala Radio) și, în premieră la această ediție, concerte de jazz (prezentate la Sala Auditorium – MNAR). Radio România a marcat prin ediția RadiRo din 2018 atât împlinirea a 90 de ani de existență a postului public de radio, cât și aniversarea Centenarului României.

Cea de-a patra ediție a festivalului a adus la Sala Radio orchestre europene de prestigiu, ce aparțin unora dintre cele mai importante posturi de radio publice: BBC Philharmonic Orchestra (Marea Britanie), Orchestra Simfonică a Radiodifuziunii MDR din Leipzig (Germania), Orchestra Simfonică a Radioteleviziunii Irlandeze (RTÉ National Symphony Orchestra), Orchestra Radiodifuziunii Elveției Italiene (Orchestra de la Svizzera Italiana) din Lugano, alături de „gazda" evenimentului, Orchestra Națională Radio România.

Seria de concerte de jazz a fost susținută de Big Band-uri ale radiodifuzionilor publice din Danemarca, Croația și, bineînțeles, România. Printre invitații care au concertat în Festivalul RadiRo se numără dirijorii Vladimir Ashkenazy, Nathalie Stutzmann, pianiștii Mihai Ritivoiu (laureat al Concursului Internațional „George Enescu"), David Fray, Javier Perianes, violoncelistul Andrei Ioniță.

The only festival dedicated to radio orchestras in Europe and in the world, RadiRo, took place between the 18th and the 25th of November and it comprised two sections: symphonic concerts performed in Radio Hall, and, for the first time in RadiRo history, jazz concerts which were hosted at the National Museum of Art of Romania Auditorium Hall. On the occasion of the 2018 RadiRo edition Radio Romania marked both the 90th anniversary of the public radio station, and the anniversary of the Romanian Centennial Year.

During the fourth edition of the festival Sala Radio hosted famous European orchestras, belonging to the most important public radio stations: BBC Philharmonic Orchestra (Great Britain), the Symphonic Orchestra of the MDR Radio Station in Leipzig (Germany), the Symphonic Orchestra of the Irish Radio and TV Station (RTÉ National Symphony Orchestra), the Italian Switzerland Radio Station Orchestra (Orchestra de la Svizzera Italiana) in Lugano, alongside the "host" of the event, the Romanian National Radio Orchestra.

The jazz concerts were performed by Big Bands of public radio stations in Denmark, Croatia and, of course, Romania. Some of the guests who held concerts in the RadiRo Festival were the following: conductors Vladimir Ashkenazy, Nathalie Stutzmann, pianists Mihai Ritivoiu—laureate of "George Enescu" International Contest, David Fray, Javier Perianes, and cellist Andrei Ioniță.

© Luciana Gingărașu

© Luciana Gingărașu

Recital de vioară și pian | Anul european al patrimoniului cultural
Violin and Piano Recital | The European Year of Cultural Heritage

PARTENERIAT CU: **Ambasada Portugaliei în România**

21 noiembrie 2018
ARCUB – Sala Mare

Reunind muzicieni din Portugalia și România, „Recitalul de vioară și pian" a inaugurat seria de evenimente inițiate de Ambasada Portugaliei în România cu ocazia „Anului european al patrimoniului cultural". Seria de evenimente a avut loc la ARCUB, în perioada 21 noiembrie–5 decembrie, și a cuprins o expoziție de fotografie, proiecții de filme și recitalul muzical.

Pentru „Recitalul de vioară și pian" unul dintre cei mai buni violoniști portughezi ai momentului, Bruno Monteiro, a urcat pe scena ARCUB alături de pianistul de origine română Andrei Licăreț. Cei doi muzicieni au interpretat opere importante a patru mari compozitori, Johannes Brahms, George Enescu, Luis de Freitas Branco și John Williams.

The violin and piano recital reunited musicians from Portugal and Romania, and it was the first in the series of events initiated by the Portuguese Embassy in Romania on the occasion of the European Year of the Cultural Heritage. The series of events took place at ARCUB, between the 21st of November and the 5th of December, and it comprised a photography exhibition, film screenings, and the recital.

One of the best Portuguese violinists of the day, Bruno Monteiro, took the ARCUB stage alongside Romanian pianist Andrei Licăreț, for "The Violin and Piano Recital". The two musicians performed important works of four great composers, Johannes Brahms, George Enescu, Luis de Freitas Branco, and John Williams.

Portugalia–România: Oglinzile (inter)culturale | Anul european al patrimoniului cultural
Portugal–Romania: (Inter)cultural Mirrors | The European Year of the Cultural Heritage

PARTENERIAT CU: **Ambasada Portugaliei în România**

21 noiembrie–5 decembrie 2018
ARCUB – Sala Cafenea

Cu experiență în fotojurnalism, fotografie de arhitectură, proiect de autor și editare foto, artistul plastic Sílvia Vieira a inaugurat la ARCUB rezultatul proiectului fotografic pe care l-a desfășurat în Portugalia și România la invitația Ambasadei Portugaliei la București și a Institutului Camões. Expoziția a făcut parte din seria de evenimente organizate la ARCUB de Ambasada Portugaliei în

© Ambasada Portugaliei

România, evenimente care au celebrat „Anul european al patrimoniului cultural". Fotografiile din România și Portugalia vizează aspecte ale patrimoniului imaterial al celor două țări.

Plastic artist Sílvia Vieira is experienced in photojournalism, architecture photography, author project and photo editing; at ARCUB, she presented the outcome of the photographic project which she had carried out in Portugal and Romania on the invitation of the Portuguese Embassy in Bucharest and the Camões Institute. The exhibition was part of the series of events organised at ARCUB by the Portuguese Embassy in Romania, events which celebrated "The European Year of the Cultural Heritage". The photographs taken in Romania and Portugal focus on the aspects of the immaterial heritage in the two countries.

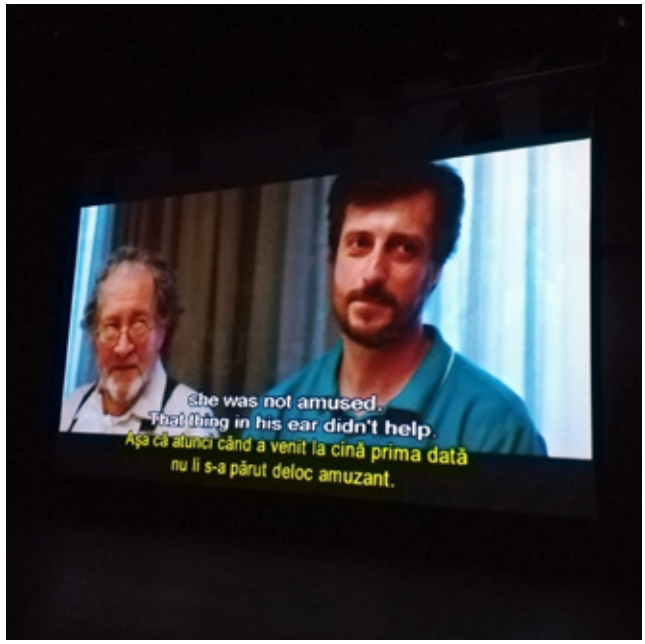
Zilele filmului portughez | Anul european al patrimoniului cultural
The Days of the Portuguese Film| The European Year of the Cultural Heritage

PARTENERIAT CU: **Ambasada Portugaliei în România**

3–5 decembrie 2018
ARCUB – Sala Mare

„Zilele filmului portughez" a fost ultimul eveniment dintr-o serie de evenimente ce a celebrat „Anul european al patrimoniului cultural". O incursiune în cinematografia portugheză, „Zilele filmului portughez" a prezentat la ARCUB o selecție de producții cinematografice portugheze și coproducții internaționale. În perioada 3–5 decembrie au fost proiectate filmele José și Pilar (Portugalia-Spania-Brazilia, 2010), Mama știe mai bine (Portugalia, 2016), John From (Portugalia-Franța, 2015).

"The Days of the Portuguese Film" was the last event in a series of events celebrating "The European Year of the Cultural Heritage". "The Days of the Portuguese Film" was a journey to the Portuguese cinema, and it put forth a selection of Portuguese cinema productions and international co-productions. Between the 3rd and the 5th of December the following film screenings took place: José and Pilar (Portugal-Spain-Brazil, 2010), Mama Knows Better (Portugal, 2016), John From (Portugal-France, 2015).



© Ambasada Portugaliei

Reuniunea membrilor juriului Festivalului Bucharest Best Comedy
The Reunion of the Members of the Jury of Bucharest Best Comedy Festival

PARTENERIAT CU: **Asociația CulturALL**
22–25 noiembrie 2018

ARCUB

Reuniunea membrilor juriului Festivalului Bucharest Best Comedy a avut ca temă de dezbatere Word Film Comedy Analysis. Reprezentanți ai asociațiilor internaționale de film, critici de film, reprezentanți ai presei naționale și internaționale au elaborat, pe lângă această temă, regulile de selecție a filmelor din festival, programat pentru anul 2019. Membri ai juriului din America de Nord, America de Sud, Asia, Europa și Australia au susținut workshop-uri pe teme alese. Printre personalitățile din lumea filmului au participat actorul italian Franco Nero, Andrea Sabaddini, director de festival în Marea Britanie, regizorul japonez Kohki Hassei, scenaristul spaniol Christian Routh, producătorul argentinian, nominalizat la Oscar, Hugo Castro Fau și Irina Margareta Nistor.

The members of the jury of Bucharest Best Comedy Festival debated on Word Film Comedy Analysis. Representatives of international film associations, film critics, and representatives of national and international press set out the topic and the selection rules of the films in the festival, scheduled for 2019. Members of the jury from North America, South America, Asia, Europe, and Australia held workshops on topics of their choice. Some of the personalities of cinematography who participated were: Italian actor Franco Nero, Andrea Sabaddini, festival director in Great Britain, Japanese director Kohki Hassei, Spanish scriptwriter Christian Routh, and Argentinian producer and Academy Award nominee, Hugo Castro Fau, and Irina Margareta Nistor.

© Theodor Tudose

Festivalul de muzică veche
The Old Music Festival

PARTENERIAT CU: **Asociația Antiqva**
23 noiembrie–9 decembrie 2018

Biblioteca Națională a României, Teatrul Național București, Biserica Anglicană, Teatrul Evreiesc de Stat, Muzeul Municipiului București – Palatul Suțu

Sub deviza „Descoperă noutatea muzicii vechi", a treisprezecea ediție a Festivalului a celebrat, în anul Centenarului Marii Uniri, diferitele influențe pe care muzica, sub diversele ei forme, le-a avut de-a lungul timpului. Din programul ediției au făcut astfel parte concerte de muzică sefardă de origini medievale, capodopere ale Barocului târziu (cu lucrări de Couperin, Schutz, Forqueray, Rameau, Bach), muzică tradițională românească, precum piese scrise de Cantemir ș.a. Cele șapte evenimente au adus la București nume sonore din universul muzicii vechi: ansamblul „Le Poème Harmonique" și Vincent Dumestre, ansamblul „Capella Cracoviensis" și Jan Tomasz Adamus, Emillio Villalba și Sara Marina, Ketil Haugsand, Raluca Enea și grupul „Trei Parale".

© Andrei Păcuraru

In the Centennial Year of the Great Union, under the motto "Discover the Novelty of Old Music", the third edition of the festival celebrated the various influences that music, in its various forms, has had over time. Thus, the programme of the edition comprised Sephardic music concerts of medieval origins, late Baroque masterpieces with works by Couperin, Schutz, Forqueray, Rameau, Bach, Romanian traditional music, such as works composed by Cantemir, and many others. The seven events brought to Bucharest famous names from the world of old music: the ensemble "Le Poème Harmonique" and Vincent Dumestre, the ensemble "Capella Cracoviensis" and Jan Tomasz Adamus, Emillio Villalba and Sara Marina, Ketil Haugsand, Raluca Enea and the band "Trei Parale".

Gala Centenar a Premiilor Naționale APTR
The Centennial Gala of the APTR National Awards

PARTENERIAT CU: **Asociația Profesioniștilor de Televiziune din România**

11 decembrie 2018
Teatrul Național „I.L. Caragiale" – Sala Media

În anul în care România a împlinit un secol de existență, Asociația Profesioniștilor de Televiziune din România a acordat trofeul și diploma APTR pentru 15 producții de televiziune reprezentative. Evenimentul a adus în atenția publicului cele mai valoroase programe ale audiovizualului românesc din 2018, selectate de juriul APTR compus din personalități importante ale lumii culturale, precum academicianul Nicolae Breban, regizorul de film Dan Pița și scriitorul Mihai Ispirescu. Printre oamenii de televiziune premiați în 2018 s-au numărat Adelin Petrișor pentru reportajele realizate din teatrele de operațiuni (TVR1), Alina Grigore pentru Olimpiada eroilor (TVR Internațional), Cristian Zgabercea și generalul Gealedin Nezir pentru transmisia Funeraliilor Regelui Mihai I al României (TVR).

In the Centennial Year the Association of TV Professionals in Romania awarded the APTR trophy and diploma for fifteen representative television productions. The event spotlighted the most valuable programmes of the Romanian audiovisual media in 2018, selected by the APTR jury consisting in important personalities in the cultural world, such as academician Nicolae Breban, film director Dan Pița, and writer Mihai Ispirescu. Some of the TV producers awarded in 2018 were the following: Adelin Petrișor for his TV coverage of theatres of war (TVR1), Alina Grigore for "The Heroes' Olympiad" (TVR Internațional), Cristian Zgabercea and general Gealedin Nezir for the broadcast of "The Funeral of King Michael I of Romania" (TVR).

Centenar „Radu Beligan"
"Radu Beligan" Centenary

PARTENERIAT CU: **Teatrul Național București „I.L. Caragiale"**

14–21 decembrie 2018
Teatrul Național București – Foaier Sala Studio

Expoziția Centenar „Radu Beligan" a celebrat personalitatea omului de teatru și moștenirea lăsată de acesta culturii române. Organizat la 100 de ani de la nașterea lui Radu Beligan, pe 14 decembrie, vernisajul expoziției a cuprins lansarea albumului Radu Beligan, o proiecție tematică de video mapping pe fațada Sălii Studio și o evocare a marelui artist la Sala Pictură, cu participarea mai multor personalități din lumea teatrului, precum regizorii de teatru Felix Alexa și Sanda Manu, criticul de teatru Ludmila Patlanjoglu și actorii Florina Cercel, Marius Manole, Maia Morgenstern și Ion Caramitru, director TNB. Expoziția a putut fi vizitată în foaierul Sălii Studio până pe 21 decembrie 2018.

"Radu Beligan" Centennial exhibition celebrated the actor's personality and his legacy to the Romanian culture. Organised on Radu Beligan's 100th birthday, on the 14th of December, the opening of the exhibition comprised the launch of the album entitled "Radu Beligan", a thematic projection of video-mapping on the frontage of Sala Studio, and an evocation of the great artist in Sala de Pictură, with the participation of several personalities, such as theatre directors Felix Alexa and Sanda Manu, theatre critic Ludmila Patlanjoglu, and actors Florina Cercel, Marius Manole, Maia Morgenstern and Ion Caramitru, the manager of TNB. The exhibition was open for the public in the foyer of Sala Studio until the 21st of December 2018.

Oameni – Tribut Aurelian Andreescu
People – Tribute to Aurelian Andreescu

18 decembrie 2018

Teatrul Național București – Sala Studio

Dedicat marelui artist Aurelian Andreescu, spectacolul muzical de la Teatrul Național București a fost conceput de Aurelian Temișan. Una dintre cele mai valoroase voci ale muzicii ușoare românești, interpretul a peste 200 de melodii și numeroase șlagăre din Epoca de Aur, Aurelian Andreescu a fost celebrat printr-un spectacol al cărui amfitrion a fost inițiatorul proiectului, Aurelian Temișan. Reorchestratorul întregului material sonor a fost George Natsis, iar Vlad Popescu a fost band leader-ul și bateristul orchestrei.

Dedicated to great artist Aurelian Andreescu, the musical show held at the National Theatre was authored by Aurelian Temișan. Aurelian Andreescu, one of the most valuable voices of Romanian pop music, the singer of over two hundred songs and numerous hits in the Golden Age, was celebrated in the show whose host was the initiator of the project, Aurelian Temișan. The re-orchestrator of the entire sound material was George Natsis, and Vlad Popescu was the band leader and the drummer of the orchestra.

© Andrei Păcuraru

© Silviu Nicolae Mustatea

Program de evenimente inițiate de CGMB și PG
Program of Events Launched by the General Council of Bucharest and the General Mayor

Gala Premiilor Municipiului București pentru Artă și Cultură
The Gala of the Awards of the Municipality of Bucharest for Art and Culture 188
Eurovision România 189
Concert extraordinar de Paști
Extraordinary Eastern Concert 189
Concert aniversar de Ziua Europei
Anniversary Concert on Europe Day 190
„Pietonale în Cartierul Creativ" | Propune pentru București
"Pedestrian Areas in the Creative Neighbourhood" | Proposals for Bucharest 191
Gala stelelor muzicii ușoare românești
The Gala of the Romanian Pop Music Stars 195
Concert extraordinar de Centenar
Extraordinary Concert in the Centennial Year 196
Concert extraordinar de Crăciun în anul Centenarului
Extraordinary Christmas Concert in the Centennial Year 197

Gala Premiilor Municipiului București pentru Artă și Cultură
The Gala of the Awards of the Municipality of Bucharest for Art and Culture

15 ianuarie 2018

Teatrul Odeon – Sala Majestic

De Ziua Culturii Naționale, Primăria Capitalei a organizat Gala Premiilor Municipiului București pentru Artă și Cultură, la Teatrul Odeon. În cadrul evenimentului, douăzeci și patru de personalități marcante ale vieții culturale române au primit din partea Municipalității premii de excelență în cultură pentru următoarele domenii de activitate: teatru (scenografie: Adriana Grant, pentru Amadeus, Teatrul Metropolis; regie: Vlad Massaci, pentru Ținutul din miezul verii, Teatrul Mic; actorie: Marius Bodochi; debut regie: Irina Alexandra Banea, pentru Incendii, Teatrul Bulandra, și Premiul pentru întreaga activitate: Rudy Rosenfeld, Teatrul Evreiesc de Stat), muzică (dirijorul Cristian Mandeal, compozitorul Dan Dediu, pianistul Valentin Gheorghiu, violonistul Alexandru Tomescu, violoncelistul Andrei Ioniță), arte vizuale (Călin Dan, director al MNAC, artistul Ion Grigorescu), film (regizorii Adrian Sitaru, pentru filmul Fixeur, Călin Petre Netzer, pentru filmul Ana, mon amour, Serge Ioan Celebidachi, pentru filmul Octav), arhitectură (prof. dr. arh. Marian Moiceanu, prof. dr. arh. Emil Barbu – Mac Popescu), literatură (academicianul Eugen Simion, scriitoarea Nora Iuga, poetul și eseistul Barbu Cioculescu) și management cultural (Adrian Majuru, director al Muzeului Municipiului București, și Ioan Cristescu, directorul Muzeului Literaturii Române).

On the Day of the National Culture, the City Hall of the Capital organized the Gala of the Awards of the Municipality of Bucharest for Art and Culture, at Odeon Theater. During the event the City Hall granted awards of excellence in culture to twenty-four pre-eminent Romanian cultural personalities for the following domains: theater (scenography: Adriana Grant, for Amadeus, Metropolis Theater, direction: Vlad Massaci, for The Land in the Middle of the Summer, Teatrul Mic, acting: Marius Bodochi, debut in directing: Irina Alexandra Banea, for Fires, Bulandra Theater, and the Prize for One's Entire Activity: Rudy Rosenfeld, the Jewish State Theater, music (director: Cristian Mandeal, composer Dan Dediu, pianist Valentin Gheorghiu, violinist Alexandru Tomescu, violoncellist Andrei Ioniță), visual arts (Călin Dan, director of MNAC, artist Ion Grigorescu), film (directors Adrian Sitaru, for the movie Fixeur, Călin Petre Netzer, for the movie Ana, mon amour, Serge Ioan Celebidachi, for the movie Octav) architecture (prof. dr. architect Emil Barbu—Mac Popescu), literature (academician Eugen Simion, writer Nora Iuga, poet and essayist Barbu Cioculescu) and cultural management (Adrian Majuru, director of the Museum of the Municipality of Bucharest, and Ioan Cristescu, the director of the Museum of the Romanian Literature)

© ARCUB

© ARCUB

Eurovision România

PARTENERIAT CU: **Televiziunea Română**
25 februarie 2018

Sala Polivalentă

După semifinalele Selecției Naționale Eurovision, organizate în cinci orașe din țară, juriul concursului a selecționat 15 piese pentru Marea Finală a Eurovision România. The Humans, Teodora Dinu, Dora Gaitanovici, Feli, Alexia & Matei, Jukebox feat Bella Santiago, Echoes, Eduard Santha, MIHAI, RAFAEL & Friends, Erminio Sinni & Tiziana Camelin, Xandra, Vyros, Claudia Andas și TIRI au concurat pe scena de la Sala Polivalentă într-un spectacol de proporții. Invitații speciali ai serii au fost reprezentantul Moldovei la Eurovision, reprezentanta României la ediția Eurovision 2017 și Alex Calancea Band. La finalul unui spectacol de proporții, publicul a ales reprezentantul României pentru Eurovision 2018, formația The Humans, cu melodia Goodbye.

After the semi-finals of the National Selection of Eurovision, organized in five cities in the country, the jury of the contest selected fifteen songs for the Great Final of Eurovision Romania. The Humans, Teodora Dinu, Dora Gaitanovici, Feli, Alexia & Matei, Jukebox feat Bella Santiago, Echoes, Eduard Santha, MIHAI, RAFAEL & Friends, Erminio Sinni & Tiziana Camelin, Xandra, Vyros, Claudia Andas and TIRI competed on the stage of Sala Polivalentă in a great show. The special guests of the evening were the representative of Moldavia for Eurovision, the representative of Romania for the 2017 Eurovision, and Alex Calancea Band. At the end of an enthralling show, the public chose the representative of Romania for Eurovision 2018, The Humans, with the song "Goodbye".

Concert extraordinar de Paști
Extraordinary Eastern Concert

26 martie 2018

Ateneul Român

În fiecare an, Primăria Capitalei prin ARCUB organizează Concertul extraordinar de Paști, un eveniment cu protocol de grad zero la care sunt invitate personalități din lumea politică și culturală. În calitate de instituție publică reprezentativă pentru capitala României, PMB celebrează astfel, cu ocazia celei mai importante sărbători a ortodoxiei, importanța relațiilor diplomatice internaționale și locale.

Sub bagheta dirijorului George Natsis, Orchestra Simfonică București a acompaniat Corala Bărbătească Ortodoxă „Te Deum Laudamus" dirijată de Silviu Enache. Soliștii Concertului extraordinar de Paști, ediția 2018, au fost artiștii Monica Anghel, Sanda Ladoși, Feli, Smiley, Cornel Ilie, Ovidiu Komornyik, Bodo, Lucian Velciu.

Every year, the City Hall of Bucharest (via ARCUB) organizes the Extraordinary Easter Event, an event with a zero degree protocol, whose guests are political and cultural personalities. Thus, in its capacity as public institution representative for the capital of Romania, the City Hall of the Municipality of Bucharest celebrates the importance of the international and the local diplomatic relations on the occasion of the most important Orthodox holiday.

© Petru Ivu

Under director George Natsis' baton, the Symphonic Orchestra of Bucharest accompanied the Orthodox Male Choir "Te Deum Laudamus" conducted by Silviu Enache. The vocalists of the 2018 Extraordinary Easter Concert were artists Monica Anghel, Sanda Ladoși, Feli, Smiley, Cornel Ilie, Ovidiu Komornyik, Bodo, Lucian Velciu.

Concert aniversar de Ziua Europei
Anniversary Concert on Europe Day

9 mai 2018 | **Parcul Izvor**

Pe 9 mai, Bucureștiul s-a alăturat marilor capitale europene care au sărbătorit Ziua Europei prin organizarea de către Primăria Capitalei, prin ARCUB, a unui concert aniversar în Parcul Izvor.

Sărbătorită în fiecare an pe 9 mai, Ziua Europei este un moment de celebrare a celor trei principii ce stau la baza Uniunii Europene: unitate, respect și toleranță. Începând cu anul 2007, Bucureștiul marchează în fiecare an Ziua Europei prin evenimente aniversare care sărbătoresc apartenența României la Comunitatea Europeană.

În 2018, evenimentul a fost susținut de artiști ai noului val din muzica românească: Loulou & Balkanian Project, Ami, Mircea Eremia, Mira, Ioana Ignat, Ana Baniciu, Sore, Vanotek, Alina Eremia, Antonia, VUNK, The Motans. Pe parcursul celor cinci ore de concerte, în Parcul Izvor a fost amplasată o zonă de food court.

On the 9th of May, Bucharest joined the great European capitals that celebrated Europe Day with the support of the City Hall via ARCUB which organized an anniversary concert in Izvor Park.

The 9th of May, Europe Day, is a time of celebration of the three principles underlying the European Union: unity, respect, and tolerance. Since 2007, Bucharest has been marking Europe Day by means of events that celebrate the fact that Romania joined the European Community.

In 2018 the event included the performances held by the artists of the new wave in the Romanian music: Loulou & Balkanian Project, Ami, Mircea Eremia, Mira, Ioana Ignat, Ana Baniciu, Sore, Vanotek, Alina Eremia,Antonia, VUNK, The Motans. Throughout the five hours of concerts, Izvor Park hosted a food court area.

© Daniel Oprea

„Pietonale în Cartierul Creativ” | Propune pentru București
“Pedestrian Areas in the Creative Neighbourhood” | Proposals for Bucharest

Seria de evenimente pietonale din Cartierul Creativ își propune să demonstreze că valorificarea spațiilor publice prin intermediul evenimentelor culturale poate duce la creșterea calității vieții în mediul urban. Prin acest proiect, se dorește revitalizarea conceptului de comunitate, prin regândirea modului în care locuitorii orașului se raportează la spațiul public și prin contribuția la creșterea coeziunii sociale și la dezvoltarea interesului pentru spațiul public și pentru felul în care acesta ne influențează.

Seria de „Pietonale în Cartierul Creativ” a fost proiectul desemnat câștigător în cadrul campaniei „Propune pentru București”, care a fost demarată la finalul lui 2017 de Primăria Municipiului București, fiind propusă de Andrei Borțun (The Institute), inițiatorul proiectului „Cartierul Creativ”. Primele pietonale deschise publicului au fost străzile Matei Millo și Ion Oteteleșanu.

The series of events organized in the pedestrian areas in the Creative Neighbourhood proposes to demonstrate that the capitalization of public spaces through cultural events can lead to the increase of life quality in the urban environment. The project is meant to revitalize the concept of community by rethinking the way in which the citizens view the public space and by contributing to the increase of social cohesion and to the development of the interest in the public space and in the way in which the latter influences us.

The series of “Pedestrian Areas in the Creative Neighbourhood” was the winning project during the campaign “Proposals for Bucharest” which was launched at the end of 2017 by the City Hall of Bucharest. The project was proposed by Andrei Borțun (The Institute), the initiator of the project “The Creative Neighbourhood”. The first pedestrian areas open to the public were Matei Millo Street and Ion Oteteleșanu Street.

© Adi Marineci

„Pietonale în Cartierul Creativ”. Ediția I
“Pedestrian Areas in the Creative Neighbourhood”. The 1st Edition

19–20 mai 2018

Străzile Matei Millo și Ion Oteteleșanu

© Adi Marineci

În cadrul primei ediții a seriei „Pietonale în Cartierul Creativ”, Străzile Matei Millo și Ion Oteteleșanu s-au transformat, timp de două zile de weekend, într-un spațiu de utilitate publică, dedicat socializării și recreerii, în inima Cartierului Creativ. Pe lângă o serie de DJ performances alături de Chill Dobrică, Vivian, Seb, Marinov și Fid Gheret, vizitatorii au putut afla mai multe despre Bucureștiul creativ prin instalații care promovează poveștile de succes din cartier.

Pietonii au putut savura unele dintre cele mai gustoase produse de street food gătite de echipa Stradale, un proiect unic de arheologie gastronomică și de

elier UTOPIC – MONA VULPOIU
ona Vulpoiu e designerul de bijuterii din spatele brandului Utopic. După ce a activat un timp
domeniul arhitecturii, a început să fie atrasă de partea de creație de bijuterie, așa că a
mat o școală de specialitate și apoi a fost ucenic în câteva ateliere. Acum, Mona are un
elier propriu pe Calea Victoriei unde lucrează coliere cu pandantive de metal sau pietre
ețioase, inele cu ornamente mari și cercei cu Micul Prinț.

© Adi Meșterași

reinventare a tradiționalului aflat sub îndrumarea lui Chef Foa, și s-au bucurat de o expoziție fotografică semnată de Adi Bulboacă, cu imagini reprezentative din Cartierul Creativ, dar și de ilustrațiile unor artiști români printate pe tricouri din bumbac organic de către T-shirt Van powered by Printoteca. Tot cu această ocazie, vizitatorii au putut răsfoi și primul ziar al Cartierului Creativ – gazeta comunității creative din zona Cișmigiului și totodată ghid în descifrarea și familiarizarea cu spațiile și artiștii ce activează în perimetrul Berzei – Calea Griviței – Calea Victoriei.

For two days, during the first edition of the series "Pedestrian Areas in the Creative Neighbourhood", Matei Millo Street and Ion Oteteleșanu Street turned into spaces for the public usage, intended for socialisation and recreation, in the heart of the Creative Neighbourhood. In addition to a series of DJ performances alongside Chill Dobrică, Vivian, Seb, Marinov, and Fid Gheret, the visitors had the opportunity to find out more about the creative Bucharest by means of installations which promote successful neighbourhood stories.

The pedestrians had access to one of the tastiest street food products cooked by the team Stradale, a unique project of gastronomic archaeology and of reinvention of tradition under the guidance of Chef Foa; they also enjoyed a photo exhibition authored by Adi Bulboacă, with representative images from the Creative Neighbourhood, as well as the illustrations of some Romanian artists printed on T-shirts of organic cotton by T-shirt Van powered by Printoteca. On this occasion, the visitors were given the opportunity to read the first newspaper of the Creative Neighbourhood—the newspaper of the creative community in the area of Cișmigiu and a guide to the spaces and the artists that are active in the perimeter Berzei–Calea Griviței–Calea Victoriei.

© Adi Marineci

© Adi Marineci

„Pietonale în Cartierul Creativ". Ediția a II-a
"Pedestrian Areas in the Creative Neighbourhood". The 2nd Edition

23–24 iunie 2018

Bulevardul Schitu Măgureanu

Bulevardul Schitu Măgureanu a fost deschis publicului în perimetrul cuprins între stăzile Sfântul Constantin și Piața Sfântul Papă Ioan Paul al II-lea, fiind transformat într-un spațiu ideal pentru un picnic urban. Vizitatorii s-au putut bucura de sport în aer liber, de zone special amenajate pentru citit și relaxare, de activități educative și artistice, atât pentru copii, cât și pentru adulți, completate de o ofertă generoasă de street food.

Cei interesați au putut afla mai multe despre Cartierul Creativ și s-au familiarizat cu spațiile și artiștii care activează în perimetrul Cișmigiu – Universitate – Grivița prin intermediul unei instalații digitale special concepute pentru seria de pietonale. În plus, au fost invitați să citească ziarul comunității creative din zona Cișmigiului, disponibil gratuit pe toată perioada evenimentului.

Pe lângă toate acestea, vizitatorii s-au bucurat de o expoziție de fotografie semnată de Adi Bulboacă, cu imagini reprezentative din Cartierul Creativ, și de DJ performances, alături de Chill Dobrică, Marinov și Fid Gheret.

Schitu Măgureanu Bouleverd was open to the public within the perimeter between St. Constantine Street and St. Pope John Paul the Second Square,

which was transformed into a space that was ideal for an urban picnic. The visitors enjoyed sports in the open air, areas specially designed for reading and relaxation, both for children and adults, completed by a wide range of fast food products.

The visitors had the opportunity to find out more about the Creative Neighbourhood and they got familiar with the spaces and the artists who are active in the perimeter Cișmigiu-University—Griviță by means of a digital installation specially devised for the series of pedestrian activities. In addition, they were invited to read the paper of the creative community in the area of Cișmigiu, a paper which was free of charge during the event.

Moreover, the visitors enjoyed a photo exhibition authored by Adi Bulboacă, with representative images from the Creative Neighborhood, and DJ performances, alongside Chill Dobrică, Mariov, and Fid Gheret.

© Adi Marineci

Gala stelelor muzicii ușoare românești
The Gala of the Romanian Pop Music Stars

27 februarie, 11 mai, 26 septembrie, 19 noiembrie, 10 decembrie 2018

Circul Globus

Dedicat muzicii ușoare românești, evenimentul a adunat la Circul Globus zeci de artiști români într-o serie de cinci concerte de șlagăre românești desfășurate pe parcursul anului. Acompaniați de Big Band-ul Radio, sub bagheta dirijorului Ionel Tudor, nume precum Pompilia Stoian, Mirabela Dauer, Adrian Romcescu, Mihai Constantinescu, Gabriel Cotabiță, Anca Țurcașiu și Anastasia Lazariuc au susținut recitaluri electrizante. În cadrul spectacolelor de la Circul Globus au fost comemorați compozitorii George Grigoriu, Cornel Fugaru, Dumitru Lupu și Luigi Ionescu.

Dedicated to the Romanian pop music, the event brought to Globus Circus dozens of Romanian artists in a series of five concerts of Romanian hits held throughout the year. Accompanied by the Radio Big Band, under the baton of director Ionel Tudor, artists such as Pompilia Stoian, Miraberla Dauer, Adrian Romcescu, Mihai Constantinescu, Gabriel Cotabiță, Anca Țurcașiu, and Anastasia Lazariuc held enthralling recitals. The shows organized at Globus Circus included the commemoration of composers George Grigoriu, Cornel Fugaru, Dumitru Lupu, and Luigi Ionescu.

Concert extraordinar de Centenar
Extraordinary Concert in the Centennial Year

4 septembrie 2018 **Ateneul Român**

Concertul extraordinar de Centenar, susținut la Ateneul Român de Orchestra Simfonică București, a fost un adevărat prilej de emoții și de muzică de calitate, oferit de unii dintre cei mai importanți muzicieni români din America, Germania, Elveția, Italia, Grecia sau Liban, reuniți sub bagheta celebrului dirijor Nicolae Moldoveanu.

Revenirea artiștilor români în țară, pentru a susține concertul de la București, a constituit o premieră națională, transformând astfel Orchestra Simfonică din București într-o Orchestră Internațională a Românilor și realizând, pe scena Ateneului Român, o „Mare Unire", care a făcut să dispară barierele geografice, economice, sociale și culturale. Este pentru prima dată când mai mulți instrumentiști cu o carieră internațională impresionantă se reunesc într-o orchestră ad-hoc, în țara unde au luat primele lecții de muzică, iar primirea de care s-au bucurat din partea auditoriului aflat în sala Ateneului a confirmat comuniunea neîntreruptă între sufletele românilor risipiți de Istorie în diferite colțuri ale lumii.

Programul muzical a cuprins atât lucrări românești, cât și străine, compuse de Tiberiu Olah, Ciprian Porumbescu, Constantin Dimitrescu, Johann Sebastian Bach, Mihail Ivanovici Glinka, Bellini, Piotr Ilici Ceaikovski, Giacomo Puccini, Dmitri Șostakovici, Francesco Cilea, Nikolai Andreievici Rimsky-Korsakov, reușind să impresioneze publicul, care și-a exprimat admirația și entuziasmul prin minute întregi de aplauze în picioare.

The "Extraordinary Concert in the Centennial Year", held at the Romanian Athenaeum by the Symphonic Orchestra of Bucharest, brought about emotions and quality music, put forth by some of the most important Romanian musicians from America, Germany, Switzerland, Italy, Greece, or Lebanon, reunited under the baton of famous conductor Nicolae Moldoveanu.

The fact that the Romanian artists came back to their country to hold the concert in Bucharest was a national premiere; thus, the Symphonic Orchestra of Bucharest was transformed into an International Orchestra of Romanians and the stage of the Romanian Athenaeum hosted a "Great Union" which made geographic, economic, social, and cultural barriers disappear. It was the first time when several instrumentalists with an impressive international career got reunited in an ad-hoc orchestra, in the country where they had taken their first music lessons. The rounds of applause that welcomed them in the Athenaeum attested the unbroken communion between the souls of the Romanians scattered by history in the four corners of the world.

The musical programme consisted both in Romanian and foreign works, authored by Tiberiu Olah, Ciprian Porumbescu, Constantin Dimitrescu, Johann Sebastian Bach, Mihail Ivanovici Glinka, Bellini, Piotr Ilici Ceaikovski, Giacomo Puccini, Dmitri Şostakovici, Francesco Cilea, Nikolai Andreyevich Rimsky-Korsakov, works which managed to impress the public who expressed their admiration and enthusiasm through long standing ovations.

© ARCUB

© ARCUB

Concert extraordinar de Crăciun în anul Centenarului
Extraordinary Christmas Concert in the Centennial Year

12 decembrie 2018

Ateneul Român

Sub egida aniversării Centenarului Marii Uniri, tradiționalul Concert extraordinar de Crăciun de la Ateneu a prezentat personalităților din lumea politică și culturală un program muzical special de colinde și cântece românești, precum și lucrări renumite ale compozitorilor români. Artiștii invitați să urce pe scena Ateneului Român pentru ediția de Centenar a Concertului extraordinar de Crăciun au fost Felicia Filip, Loredana, Irina Baianț, Andrei Lazăr, Ovidiu Komornyik, Cezar Ouatu și Adrian Nour. Soliștii au fost acompaniați de Orchestra Națională Radio și de Corul de Copii Radio sub bagheta dirijorului Cristian Oroșanu.

On the occasion of the celebration of the Great Union, the traditional extraordinary Christmas concert held at the Athenaeum included a special musical program of Romanian carols and folk songs, as well as renowned works of Romanian composers. The artists invited to perform on the stage of the Romanian Athenaeum for the Centennial edition of the Extraordinary Christmas Concert were Felicia Filip, Loredana, Irina Baianț, Andrei Lazăr, Ovidiu Komornyik, Cezar Ouatu, and Adrian Nour. The vocalists were accompanied by the Radio National Orchestra and the Radio Children's Choir under the baton of conductor Cristian Oroșanu.

© Petru Ivu

© Petru Ivu

Echipa ARCUB 2018 | 2018 *ARCUB Team*

Director
Lucian Ghimişi/Mihaela Păun

Director Adjunct | *Deputy Director*
Silviu-Cristian Voicu/Alina Teodorescu

Contabil Şef | *Chief Accountant*
Dumitru Bălăşoiu

Serviciul Proiecte şi Programe Culturale |
Department of Cultural Projects and Programs
Raluca Ganea – şef serviciu | *head of service*
Tereza Anton–consultant artistic | *artistic consultant*
Ana Maria Bercu – consilier | *advisor*
Elisaveta Bercu–consilier | *advisor*
Angelica Cioc–Petcu – consilier | *advisor*
Cristina Cioran – consilier | *advisor*
Alina Elena Dobrinescu Grigore – consilier | *advisor*
Daniela Florea – consilier | *advisor*
Mara Grigore – consilier | *advisor*
Laura Jurilă – consilier | *advisor*
Raluca Negoescu – consilier | *advisor*
Mona-Magdalena Negrea – consilier | *advisor*
Olivia Petra Pareşcura – consilier | *advisor*
Alexandrina Pop – consilier | *advisor*
Anca Scurtu – consilier | *advisor*

Serviciul Relaţii Publice | *PR Department*
Iulia Cristina Nichimiş – şef serviciu | *head of service*
Raluca Coman– consilier | *advisor*
Nicoleta Ion– consilier | *advisor*
Renate Luică – consilier | *advisor*
Claudiu Sfirschi-Lăudat – copywriter
Veronica Turza – copywriter

Serviciul Achiziţii Publice | *Public Procurement Department*
Diana Burea – şef serviciu | *head of service*
Carmen Alexandrescu – expert
Marinel Grigore – expert
Mădălina Predica – referent | *reviewer*

Serviciu Juridic, Resurse Umane, Salarizare |
Human Resources, Legal Department
Elena Iacob – şef serviciu | *HR manager*
Lidia Cristea – consilier| *advisor*
Cătălin Diaconu – consilier | *advisor*
Florica Ionescu – consilier | *advisor*
Veronica Puşcaciu – consilier | *advisor*
Andreea Man – consilier juridic | *legal advisor*
Manuela Mitu – referent | *reviewer*
Alexandru Ţurlea – consilier juridic | *legal advisor*

Compartiment Financiar-Contabilitate | *Accounting Department*
Stela Ancuţescu – consilier | *advisor*
Carmen Andrei – consilier | *advisor*
Georgeta Anton – economist
Alina Costea – consilier | *advisor*
Ileana Ion – referent | *reviewer*
Roxana Ionescu – referent de specialitate | *specialized reviewer*
Florentina Vasile – consilier | *advisor*

Serviciul Administrativ | *Administrative Department*
Adriana Străianu – şef serviciu | *head of service*
Petruţa Birceanu – muncitor calificat | *qualified worker*
Elisabeta Crăciun – muncitor calificat | *qualified worker*
Vasile Relu Cristea – muncitor calificat | *qualified worker*
Răzvan Nicuşor Dinu – referent | *reviewer*
Dorin Dudău – consilier | *advisor*
Ilie Gheorghe – consilier | *advisor*
Gheorghe Negoiţă – muncitor calificat | *qualified worker*
Elena Petrea – referent | *reviewer*
Mariana Paraschiv – magaziner | *storekeeper*
Constanţa Pop – consilier | *advisor*
Romeo Semeniuc – referent | *reviewer*
Dănuţ Stroe – referent | *reviewer*
Andrei Şuşu – consilier | *adviser*
Elisabeta Aura Truică – referent | *reviewer*
Lucia Ţintoiu – muncitor calificat | *qualified worker*
Cristian Velicu – muncitor calificat | *qualified worker*

Compartiment Tehnic, Scenă | *Technical Department*
Mariana Apostolescu – recuziter | *props assistant*
Ioana Bodale – inginer imagine | *light designer*
Mariana Cămărăşan – consilier tehnic | *technical advisor*
Vlad Lăzărescu – regizor tehnic | *technical director*
Alexandru Radu Macrinici – inginer imagine | *light designer*
Iuliu Marian – mânuitor montator decor | *props assistant*
Alexandru-Nicolae Mihăilă – electrician iluminare scena | *lightning technician*
Mircea Nemţanu – mânuitor montator decor | *props assistant*
Eftimie-Alexandru Petrescu – inginer sunet | *sound engineer*
Lucian Mircea Popoacă – mânuitor montator decor | *props assistant*
Alexandros-Ioan Raptis – inginer sunet | *sound engineer*
Alexandru Rusu – inginer sunet | *sound engineer*
Diana Stoicescu – supraveghetor sală | *usher*
Vlad Alexandru Tănase – consilier tehnic | *technical advisor*
Petru Rareş Vlad – consilier tehnic | *technical advisor*

Design
Radu Manelici & Ioan Olteanu
(Faber Studio)

Primăria Capitalei

www.pmb.ro
facebook.com/PMBucuresti

www.arcub.ro
facebook.com/ARCUB.Bucuresti